CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION
23 -10- 2018
RAAD VAN STATE
WETGEVING

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

Avant-projet de loi de mise en œuvre de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 13 septembre 2018;

Vu l'accord du (de la) Ministre du Budget, donné le 3 octobre 2018 ;

Vu l'avis xxxxx/x du Conseil d'Etat, donné le ... (date) ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Chapitre 1er : Disposition introductive

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Chapitre 2 : Modifications du Code civil

Art. 2

KONINKRIJK BELGIË

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

Voorontwerp van wet tot tenuitvoerlegging van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen

PHILIPPE, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 13 september 2018;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 3 oktober 2018;

Gelet op advies xxxxx/x van de Raad van State, gegeven op ... (datum);

Hebben Wij besloten en besluiten Wij:

Hoofdstuk 1: Inleidende bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Hoofdstuk 2 : Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek

Art. 2

L'article 499/7, § 1er, 1°, du Code civil, inséré par la loi du 17 mars 2013, remplacé par la loi du 25 avril 2014, et modifié par la loi du ... est complété par quatre alinéas, rédigés comme suit :

« Le juge de paix peut envisager le placement de la personne dans un établissement étranger ou un lieu étranger où sa protection peut être assurée conformément à l'article 33 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes, après avis de l'Autorité Centrale étrangère ou de l'autorité étrangère compétente de l'Etat où la personne sera accueillie.

Le juge doit, à cette occasion, communiquer à cette autorité sa proposition de placement dûment motivée et un rapport sur la personne concernée, accompagnés d'une traduction de ceux-ci dans la langue officielle ou une des langues officielles de l'Etat où la personne sera accueillie.

Les documents visés à l'alinéa 3, accompagnés des pièces traduites que le juge estime pertinentes, lui sont adressées via l'Autorité Centrale visée à l'article 1252/9 du Code judiciaire. Cette mesure de protection ne peut pas être ordonnée si l'Autorité Centrale étrangère ou l'autorité étrangère compétente s'y oppose dans un délai raisonnable.

Les frais de traduction des documents visés aux alinéas 3 et 4 sont à charge de la personne dont le placement est envisagé à l'étranger.».

Art. 3

Artikel 499/7, § 1, 1° van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013 en vervangen bij de wet van 25 april 2014, wordt aangevuld met vier leden, luidende :

"De vrederechter kan de plaatsing van de persoon in een buitenlandse instelling of plaats waar bescherming kan worden geboden overeenkomstig artikel 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen in overweging nemen na advies van de buitenlandse Centrale Autoriteit of van de bevoegde buitenlandse autoriteit van de Staat waar de persoon zal worden opgevangen.

De rechter moet daarbij aan die autoriteit zijn behoorlijk gemotiveerd voorstel tot plaatsing en een rapport over de betrokkene meedelen, vergezeld van een vertaling ervan in de officiële taal of één van de officiële talen waar de persoon opgevangen zal worden.

De in het derde lid bedoelde vertaalde documenten worden, samen met de stukken die de rechter relevant acht, aan haar verstuurd via de Centrale Autoriteit bedoeld in artikel 1252/9 van het Gerechtelijk Wetboek. Deze beschermingsmaatregel kan niet worden bevolen indien de buitenlandse Centrale Autoriteit of de bevoegde buitenlandse autoriteit binnen een redelijke termijn blijk geeft van haar bezwaar.

De kosten van de vertaling van de documenten bedoeld in het derde en vierde lid zijn ten laste van de persoon waarvan de plaatsing in het buitenland wordt overwogen.".

Art. 3

L'article 499/11 du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013 et modifié par la loi du ... est complété par un alinéa, rédigé comme suit :

« Lorsque le placement de la personne protégée dans un établissement étranger ou un lieu où sa protection peut être assurée est envisagé dans un Etat partie à la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes, celui-ci peut, à la demande de la personne protégée ou de tout intéressé, être autorisé par le juge de paix après accomplissement des formalités visées à l'article 499/7, § 1er, 1°, alinéas 2 à 5. ».

Artikel 499/11 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013 en gewijzigd bij de wet van..., wordt aangevuld met een lid, luidende :

"Indien de plaatsing van de beschermde persoon in een buitenlandse instelling of op een plaats waar bescherming kan worden geboden, overwogen wordt in een Staat die partij is bij het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen, kan deze, op vraag van de beschermde persoon of van elke belanghebbende, toegestaan worden door de vrederechter na het vervullen van de formaliteiten bedoeld in artikel 499/7, §1, 1°, tweede tot vijfde lid.".

Chapitre 3 : Modifications du Code judiciaire

Hoofdstuk 3: Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 4

Art. 4

Dans l'article 577, alinéa 2, du Code judiciaire, inséré par la loi du 8 mai 2014, les mots « et 19° » sont remplacés par les mots « , 19° et 26° ».

In artikel 577, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij wet van 8 mei 2014, worden de woorden "en 19°" vervangen door de woorden ", 19° en 26°".

Art. 5

Art. 5

L'article 594 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 8 mai 2014, est complété par un 26°, rédigé comme suit :

« 26° sur les demandes de reconnaissance ou de déclaration de la force exécutoire d'une mesure de protection étrangère visée à l'article 3 de la Convention de la La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes, adoptée dans un

Artikel 594 van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 8 mei 2014, wordt aangevuld met een bepaling onder 26°, luidende:

"26° over de vorderingen tot erkenning of uitvoerbaarverklaring van een buitenlandse beschermingsmaatregel bedoeld in artikel 3 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen, genomen in

Etat partie à la Convention, ou d'une mesure de protection étrangère similaire à celles énumérées dans cet article, prise dans un Etat tiers, à l'égard d'une personne majeure. ».

een Staat die partij is bij het Verdrag, of van een buitenlandse beschermingsmaatregel die vergelijkbaar is met die opgesomd in dat artikel, genomen in een derde Staat, ten aanzien van een meerderjarige.".

Art. 6

Art. 6

Dans l'article 627 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 26 décembre 2013, il est inséré un 6°/1, rédigé comme suit :

In artikel 627 van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 26 december 2013, wordt een bepaling onder 6°/1 ingevoegd, luidende:

« 6°/1 lorsqu'il s'agit d'une demande relative à la reconnaissance ou relative à la déclaration de la force exécutoire d'une mesure de protection étrangère visée à l'article 3, e) de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes, adoptée dans un Etat partie à la Convention ou d'une mesure de protection étrangère similaire à celle visée par cette disposition, prise dans un Etat tiers à l'égard d'une personne majeure, le juge de la résidence, ou, à défaut, du domicile de la personne à protéger ou, à défaut, le lieu où la personne se trouve.

"6°/1 wanneer het gaat om een vordering met betrekking tot de erkenning of de uitvoerbaarverklaring van een buitenlandse beschermingsmaatregel bedoeld in artikel 3, e), van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen, genomen in een Staat die partij is bij het Verdrag, of van een buitenlandse beschermingsmaatregel die vergelijkbaar is met die bedoeld in die bepaling, genomen in een derde Staat ten aanzien van een meerderjarige, de rechter van de verblijfplaats, of, bij gebreke daarvan, van de woonplaats van de te beschermen persoon, of bij gebreke daarvan, van de plaats waar de persoon zich bevindt.

Lorsque le juge de paix compétent en vertu de l'alinéa 1er est un juge de l'arrondissement judiciaire d'Eupen et si la personne ne peut être déplacée, le juge de paix peut agir en dehors des limites de son canton. ».

Wanneer de krachtens het eerste lid bevoegde vrederechter een rechter is van het gerechtelijk arrondissement Eupen en indien de persoon niet vervoerd kan worden, kan de vrederechter buiten de grenzen van zijn kanton optreden.".

Art. 7

Art. 7

Dans l'article 628 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 12 mai 2014, un 3°/1 est inséré, rédigé comme suit :

In artikel 628 van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 12 mei 2014, wordt een bepaling onder 3°/1 ingevoegd, luidende:

« 3°/1 le juge de la résidence, ou, à défaut, du domicile de la personne à protéger, lorsque la demande porte sur la reconnaissance ou la déclaration de la force exécutoire d'une mesure de protection étrangère visée à l'article 3, a), b), c), d), f) et g) de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes, adoptée dans un Etat partie à la Convention ou d'une mesure de protection étrangère similaire à celles énumérées dans cet article, prise dans un Etat tiers à l'égard d'une personne majeure. A défaut d'avoir une résidence ou un domicile en Belgique, le juge compétent est celui du premier canton de Bruxelles ; ».

"3°/1 de rechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, van de woonplaats van de te beschermen persoon, wanneer de vordering betrekking heeft op de erkenning of de uitvoerbaarverklaring van een buitenlandse beschermingsmaatregel bedoeld in artikel 3, a), b), c), d), f) en g), van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen, genomen in een Staat die partij is bij het Verdrag, of van een buitenlandse beschermingsmaatregel die vergelijkbaar is met die opgesomd in dat artikel, genomen in een derde Staat ten aanzien van een meerderjarige. Bij gebreke van een verblijfplaats of woonplaats in België is de rechter van het eerste kanton Brussel bevoegd;".

Art. 8

A l'article 1250 du même Code, remplacé par la loi du..., les modifications suivantes sont apportées :

1° l'alinéa 1er est complété par la phrase suivante :

« Il en est de même pour la mesure de protection étrangère reconnue ou déclarée exécutoire qui ordonne, modifie ou met fin à une mesure de protection étrangère visée à l'article 3, a) à d), f) et g) de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes, prise dans un Etat partie à la Convention ou pour une mesure de protection similaire à celles énumérées dans cet article, prise dans un Etat tiers à l'égard d'une personne majeure, reconnue par le juge de paix. » ;

Art. 8

In artikel 1250 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van..., worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het eerste lid wordt aangevuld met de volgende zin:

"Hetzelfde geldt voor de erkende of uitvoerbaarverklaarde buitenlandse beschermingsmaatregel die een beschermingsmaatregel beveelt, wijzigt of beëindigd, bedoeld in artikel 3, a) tot d), f) en g) van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen, genomen in een Staat die partij is bij het Verdrag, of voor een beschermingsmaatregel die vergelijkbaar is met die opgesomd in dat artikel, genomen in een derde Staat ten aanzien van een meerderjarige, erkend door de vrederechter.";

2° dans l'alinéa 2, les mots « ou reconnaissant ou rendant exécutoire une mesure de protection étrangère visée à l'alinéa 1er » sont insérés entre les mots « mettant fin ou la modifiant » et les mots « ; les fonctionnaires auxquels ».

2° in het tweede lid, worden de woorden "of die een buitenlandse beschermingsmaatregel bedoeld in het eerste lid erkent of uitvoerbaar verklaart" ingevoegd tussen de woorden "beëindigt of wijzigt" en de woorden "; de ambtenaren aan wie".

Art. 9

Art. 9

Dans la quatrième partie, livre IV, chapitre X du même Code, il est inséré une section 2/1, comprenant les articles 1252/1 à 1252/10, intitulé comme suit :

In deel IV, boek IV, hoofdstuk X, van hetzelfde Wetboek, wordt een afdeling 2/1 ingevoegd, dat de artikelen 1252/1 tot 1252/10 omvat, met als opschrift:

« Section 2/1 – De la reconnaissance et de la déclaration de la force exécutoire des mesures de protection étrangères concernant une personne majeure et de la consultation préalable au placement de celle-ci en Belgique dans un établissement ou dans un endroit où sa protection peut être assurée ».

"Afdeling 2/1 – Erkenning en uitvoerbaarverklaring van buitenlandse beschermingsmaatregelen met betrekking tot een meerderjarige en overleg voorafgaand aan de plaatsing van die meerderjarige in België in een instelling of op een plaats waar bescherming kan worden geboden".

Art. 10

Art. 10

Dans la section 2/1, insérée par l'article 10, il est inséré une sous-section 1ère, intitulée comme suit :

In afdeling 2/1, ingevoegd door artikel 10, wordt een onderafdeling 1 ingevoegd, met als opschrift:

« Sous-section 1ère. De la reconnaissance et de la déclaration de la force exécutoire des mesures de protection étrangères concernant une personne majeure ».

"Onderafdeling 1. Erkenning en uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beschermingsmaatregelen met betrekking tot een meerderjarige".

Art. 11

Art. 11

Dans la sous-section 1ère, insérée par l'article 10, il est inséré un article 1252/1, rédigé comme suit :

In onderafdeling 1, ingevoegd door artikel 10, wordt een artikel 1252/1 ingevoegd, luidende:

« Art. 1252/1. Sous réserve de l'application des articles 1252/2 à 1252/6, le juge de paix est saisi selon la procédure prévue aux articles 1026 à 1034 :

1° des demandes fondées sur les articles 23 et 25 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes ; ou

2° des demandes de reconnaissance ou de la déclaration de la force exécutoire des mesures similaires à celles énumérées dans l'article 3 de cette Convention prises dans un Etat tiers. ».

"Art. 1252/1. Onder voorbehoud van de toepassing van de artikelen 1252/2 tot 1252/6, worden bij de vrederechter ingediend, volgens de procedure voorzien in de artikelen 1026 tot 1034 :

1° de verzoeken gegrond op de artikelen 23 en 25 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen; of

2° de verzoeken tot erkenning of uitvoerbaarverklaring van de maatregelen die vergelijkbaar zijn met die opgesomd in artikel 3 van dat Verdrag genomen in een derde Staat ".

Art. 12

Dans la même sous-section 1ère, il est inséré un article 1252/2, rédigé comme suit :

« Art. 1252/2. La requête est déposée via le registre central de la protection des personnes visé à l'article 1253/2.

Les pièces jointes en annexe aux requêtes sont déposées au greffe ou déposées via le registre.

Les notifications, communications et tout dépôt au greffe s'effectueront conformément aux articles 1249/4 à 1249/6. Toutefois, les décisions relatives à la reconnaissance ou à la déclaration de la force exécutoire des mesures de protection étrangères visées à l'article 1252/1 sont notifiées par pli judiciaire. ».

Art. 12

In dezelfde onderafdeling 1, wordt een artikel 1252/2 ingevoegd, luidende:

"Art. 1252/2. Het verzoekschrift wordt neergelegd via het centraal register van de bescherming van personen bedoeld in artikel 1253/2.

De stukken gevoegd in bijlage bij de verzoekschriften worden neergelegd ter griffie of neergelegd via het register.

De kennisgevingen, mededelingen en elke neerlegging ter griffie gebeuren overeenkomstig de artikelen 1249/4 tot 1249/6. De beslissingen met betrekking tot de erkenning of de uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beschermingsmaatregelen bedoeld in artikel 1252/1 worden evenwel ter kennis gebracht bij gerechtsbrief. ".

Art. 13

Dans la même sous-section 1ère, il est inséré un article 1252/3, rédigé comme suit :

« Art. 1252/3. Les parties sont convoquées par le greffier à comparaître dans les huit jours de l'inscription de la requête au rôle général, à l'audience fixée par le juge.

Si néanmoins le cas requiert célérité, le juge peut permettre par ordonnance de citer à l'audience dans un délai de trois jours. ».

Art. 13

In dezelfde onderafdeling 1, wordt een artikel 1252/3 ingevoegd, luidende:

"Art. 1252/3. De partijen worden door de griffier opgeroepen om binnen acht dagen na de inschrijving van het verzoekschrift op de algemene rol, te verschijnen op de zitting die de rechter bepaalt.

In spoedeisende gevallen kan de rechter evenwel bij een beschikking toestaan om binnen een termijn van drie dagen ter terechtzitting te dagvaarden.".

Art. 14

Dans la même sous-section 1ère, il est inséré un article 1252/4, rédigé comme suit :

« Art. 1252/4. Le juge statue à bref délai après avoir examiné le cas échéant le respect des conditions énoncées à l'article 22, § 2, de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes. ».

Art. 14

In dezelfde onderafdeling 1, wordt een artikel 1252/4 ingevoegd, luidende:

"Art. 1252/4. De rechter doet op korte termijn uitspraak na, in voorkomend geval, onderzoek van de inachtneming van de voorwaarden bedoeld in artikel 22, tweede lid, van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen.".

Art. 15

Dans la même sous-section, il est inséré un article 1252/5, rédigé comme suit :

« Art. 1252/5. A la demande de la personne concernée, de tout intéressé, du procureur du Roi ou d'office, le juge de paix peut prendre une mesure de protection judiciaire visée à l'article 492/1 du Code civil en cas de reconnaissance ou de déclaration de la force

Art. 15

In dezelfde onderafdeling 1, wordt een artikel 1252/5 ingevoegd, luidende :

« Art. 1252/5. Op verzoek van de betrokken persoon, van elke belanghebbende, van de procureur des Konings, of ambtshalve, kan de vrederechter een rechterlijke beschermingsmaatregel bedoeld in artikel 492/1 van het Burgerlijk Wetboek nemen ingeval van een erkenning of

exécutoire d'une décision étrangère visée à l'article 1252/1. ».

uitvoerbaarverklaring van een buitenlandse beslissing bedoeld in artikel 1252/1.".

Art. 16

Art. 16

Dans la même sous-section 1ère, il est inséré un article 1252/6, rédigé comme suit :

In dezelfde onderafdeling, wordt een artikel 1252/6 ingevoegd, luidende:

« Art. 1252/6. La décision est exécutoire par provision nonobstant appel et sans garantie si le juge n'a pas ordonné qu'il en soit constitué une. ».

"Art. 1252/6. De beslissing is uitvoerbaar bij voorraad, zulks niettegenstaande hoger beroep en zonder zekerheidsstelling, indien de rechter deze niet heeft bevolen.".

Art. 17

Art. 17

Dans la section 2/1, insérée par l'article 9, il est inséré une sous-section 2, intitulée comme suit :

In afdeling 2/1, ingevoegd door artikel 9, wordt een onderafdeling 2 ingevoegd, met als opschrift:

« Sous-section 2. De la consultation préalable au placement en Belgique d'un adulte dans un établissement ou dans un endroit où sa protection peut être assurée et du placement de celui-ci à la suite de cette consultation préalable ».

"Onderafdeling 2. Overleg voorafgaand aan de plaatsing in België van een volwassene in een instelling of op een plaats waar bescherming kan worden geboden en diens plaatsing naar aanleiding van dat voorafgaande overleg".

Art. 18

Art. 18

Dans la sous-section 2, insérée par l'article 17, il est inséré un article 1252/7, rédigé comme suit :

In onderafdeling 2, ingevoegd door artikel 17, wordt een artikel 1252/7 ingevoegd, luidende:

« Art. 1252/7. § 1er. Lorsqu'une autorité étrangère transmet une proposition de

"Art. 1252/7. § 1. Wanneer een buitenlandse autoriteit een voorstel van plaatsing van een

placement d'un adulte en Belgique en vertu de l'article 33 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes, l'Autorité Centrale visée à l'article 1252/9 en accuse réception.

volwassene overmaakt krachtens artikel 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen, bevestigt de in artikel 1252/9 bedoelde Centrale Autoriteit hiervan de ontvangst.

Cette dernière communique la proposition de placement en Belgique, le rapport sur la personne concernée et les motifs de ce placement, au procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel l'adulte résidera ou sera domicilié ou au procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles si la proposition étrangère n'indique pas le lieu de placement.

Deze laatste zendt het voorstel van plaatsing in België, het rapport over de betrokkene en de redenen voor de opneming, aan de procureur des Konings van het arrondissement waar de volwassene zijn gewone verblijfplaats of zijn woonplaats zal hebben of aan de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel indien de plaats van plaatsing niet wordt vermeld in het buitenlandse voorstel.

Le procureur du Roi confirme dans le mois que le dossier transmis par l'Autorité Centrale étrangère est complet.

De procureur des Konings bevestigt binnen de maand dat het door de buitenlandse Centrale Autoriteit bezorgde dossier volledig is.

Si le dossier n'est pas complet, le procureur du Roi demande, avec le concours de l'Autorité Centrale, que l'Autorité Centrale étrangère complète le dossier. Dès que le dossier est complet, le procureur du Roi le confirme à l'Autorité Centrale.

Indien het dossier niet volledig is, vraagt de procureur des Konings, met de medewerking van de Centrale Autoriteit, dat de buitenlandse Centrale Autoriteit het dossier vervolledigt. Zodra het dossier volledig is, bevestigt de procureur des Konings dit aan de Centrale Autoriteit.

§ 2. Le procureur du Roi émet un avis circonstancié et motivé dans un délai de trois mois à compter de la notification du caractère complet à l'Autorité Centrale étrangère, qui peut être prorogé une fois pour une période de deux mois. Il peut à cette occasion marquer son opposition à la proposition de placement. Cet avis est rendu, en tenant compte particulièrement des intérêts de la personne à placer. Il peut y indiquer le lieu où la personne sera placée si cet endroit n'est pas déterminé dans la proposition de placement. ».

§2. De procureur des Konings brengt een omstandig en gemotiveerd advies uit binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de kennisgeving dat het dossier volledig is aan de buitenlandse Centrale Autoriteit, die eenmaal verlengd kan worden met twee maanden. Hij kan zich hierbij verzetten tegen het voorstel van plaatsing. Dit advies houdt in het bijzonder rekening met de belangen van de te plaatsen persoon. Hij kan erin de plaats vermelden waar de persoon geplaatst zal worden indien die plaats niet bepaald wordt in het voorstel tot plaatsing.".

Art. 19

Dans la même sous-section 2, il est inséré un article 1252/8, rédigé comme suit :

« Art. 1252/8. En cas de reconnaissance de la décision étrangère conformément aux articles 1252/1 à 1252/6, le greffier notifie, par pli judiciaire, la décision de reconnaissance et la décision étrangère de placement visée à l'article 33 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes, au directeur de l'établissement auquel appartient le service psychiatrique ou à la personne qui prend en charge l'adulte, désignés par la décision étrangère ou par le procureur du Roi, conformément à l'article 1252/7, § 2. Il en avise sans tarder le procureur du Roi.

Dès la notification, le directeur de l'établissement ou la personne qui prend en charge l'adulte adopte toute disposition nécessaire à l'organisation du placement de la personne concernée. Le procureur du Roi s'assure de la mise en œuvre de ces dispositions. Il veille en particulier à ce que le directeur d'établissement ou la personne qui prend en charge l'adulte, maintienne cette dernière sous sa garde, effectue son transport ou son transfert et le cas échéant, procède à son admission. ».

Art. 19

In dezelfde onderafdeling 2, wordt een artikel 1252/8 ingevoegd, luidende:

"Art. 1252/8. In geval van erkenning van de buitenlandse beslissing overeenkomstig de artikelen 1252/1 tot 1252/6 geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis van de beslissing tot erkenning en de buitenlandse beslissing over de plaatsing bedoeld in artikel 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen, aan de directeur van de instelling waartoe de psychiatrische dienst behoort of aan de persoon die de volwassene ten laste neemt, aangewezen door de buitenlandse beslissing of door de procureur des Konings, zulks overeenkomstig artikel 1252/7, § 2. Hij brengt de procureur des Konings onverwijld ervan op de hoogte.

Onmiddellijk na de kennisgeving treft de directeur van de instelling of de persoon die de volwassene ten laste neemt alle nodige maatregelen voor de organisatie van de plaatsing van de betrokken persoon. De procureur des Konings vergewist zich van de tenuitvoerlegging van die maatregelen. Hij zorgt in het bijzonder ervoor dat de directeur van de instelling of de persoon die de volwassene ten laste neemt, hem onder zijn bewaring heeft, zijn vervoer of zijn overbrenging uitvoert en in voorkomend geval tot zijn opname overgaat.".

Art. 20

Dans la section 2/1, insérée par l'article 9, il est inséré une sous-section 3, intitulée comme suit :

Art. 20

In afdeling 2/1, ingevoegd door artikel 9, wordt een onderafdeling 3 ingevoegd, met als opschrift:

« Sous-section 3. De l'Autorité Centrale ».

"Onderafdeling 3. Centrale Autoriteit".

Art. 21

Art. 21

Dans la sous-section 3, insérée par l'article 20, il est inséré un article 1252/9, rédigé comme suit :

In onderafdeling 3, ingevoegd door artikel 20, wordt een artikel 1252/9 ingevoegd, luidende:

« Art. 1252/9. § 1er. Pour l'application des dispositions de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes, l'Autorité Centrale est le Service public Fédéral Justice.

"Art. 1252/9. § 1. Voor de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen is de Centrale Autoriteit de Federale Overheidsdienst Justitie.

§ 2. Dans le cadre des demandes visées aux articles 29, 30, 32, 34 et 35, l'Autorité Centrale peut demander un avis d'une autorité ou d'un organisme qu'elle juge utile de consulter et/ou recueillir toute information ou document nécessaire à son traitement. ».

§ 2. In het kader van de verzoeken bedoeld in de artikelen 29, 30, 32, 34 en 35 kan de Centrale Autoriteit een advies vragen van een autoriteit of van een instelling die zij nuttig acht te raadplegen en/of alle inlichtingen of documenten verzamelen die nodig zijn voor de behandeling ervan.".

Art. 22

Art. 22

Dans la même section 1ère, il est inséré un article 1252/10, rédigé comme suit :

In dezelfde afdeling 1, wordt een artikel 1252/10 ingevoegd, luidende:

« Art. 1252/10. L'Autorité Centrale est seule habilitée à assurer la transmission des pièces et demandes aux autorités compétentes de l'Etat requérant ou aux autorités belges compétentes. ».

"Art. 1252/10. Enkel de Centrale Autoriteit is gemachtigd om de overzending van de stukken en vragen aan de bevoegde overheden van de verzoekende Staat of de bevoegde Belgische autoriteiten te waarborgen.".

Art. 23

Art. 23

L'article 1253, alinéa 1er, du même Code, remplacé par la loi du 17 mars 2013, est complété par un 8°, rédigé comme suit :

« 8° une copie certifiée conforme de l'ordonnance visant à reconnaître ou donner force exécutoire à une mesure de protection étrangère visée à l'article 3 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes, prise dans un Etat partie à la Convention ou visant à reconnaître ou donner force exécutoire à une mesure de protection étrangère similaire à celles énumérées dans cet article, prise dans un Etat tiers, à l'égard d'une personne majeure. ».

Artikel 1253, eerste lid, van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 17 maart 2013, wordt aangevuld met een bepaling onder 8°, luidende:

"8° een eensluidend verklaard afschrift van de beslissing tot erkenning of uitvoerbaarverklaring van een buitenlandse beschermingsmaatregel bedoeld in artikel 3 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen, genomen in een Staat die partij is bij het Verdrag, of tot erkenning of uitvoerbaarverklaring van een buitenlandse beschermingsmaatregel die vergelijkbaar is met die opgesomd in dat artikel, genomen in een derde Staat, ten aanzien van een meerderjarige.".

Chapitre 4 : Modifications du Code de droit international privé

Hoofdstuk 4: Wijzigingen van het Wetboek van internationaal privaatrecht

Art. 24

Art. 24

L'article 23, § 1er, du Code de droit international privé, est complété par un alinéa, rédigé comme suit :

« Le juge de paix est compétent pour connaître d'une demande concernant la reconnaissance et la déclaration de force exécutoire d'une décision étrangère dans le cas visé à l'article 594, 26°, du Code Judiciaire. La demande est introduite et instruite conformément aux articles 1252/1 à 1252/6 du Code Judiciaire. ».

Artikel 23, §1, van het Wetboek van internationaal privaatrecht wordt aangevuld met een lid, luidende:

"De vrederechter is bevoegd om kennis te nemen van vorderingen tot erkenning of uitvoerbaarverklaring van een buitenlandse beslissing in het geval bedoeld in artikel 594, 26° van het Gerechtelijk Wetboek. De vordering wordt ingesteld en behandeld overeenkomstig de artikelen 1252/1 tot 1252/6 van het Gerechtelijk Wetboek.".

Art. 25

Art. 25

L'article 33 du même Code, est remplacé par ce qui suit :

Artikel 33 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

« Compétence internationale en matière d'autorité parentale et de protection de la personne ou des biens de celle-ci.

"Internationale bevoegdheid inzake ouderlijk gezag en de bescherming van de persoon of van zijn goederen.

Art. 33. § 1er. La compétence des juridictions belges pour connaître d'une demande concernant l'autorité parentale ou la protection de la personne ou des biens de celle-ci est déterminée :

Art. 33. §1. De bevoegdheid van Belgische rechters om kennis te nemen van een vordering betreffende het ouderlijk gezag of de bescherming van de persoon of van zijn goederen wordt bepaald :

1° lorsque la personne est âgée de moins de dix-huit ans accomplis, par :

1° wanneer de persoon minder dan volle achttien jaar oud is, door :

a) le chapitre II du règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement (CE) n° 1347/2000 ; à défaut d'être applicable ;

a) hoofdstuk II van verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van verordening (EG) nr. 1347/2000; indien niet van toepassing ;

b) le chapitre II de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants ;

b) hoofdstuk II van het Verdrag van 's Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen;

2° lorsque la personne est âgée de dix-huit ans au moins, par le chapitre II de la Convention du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes.

2° wanneer de persoon minstens achttien jaar oud is, door hoofdstuk II van het Verdrag van 's Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen.

§ 2. Dans les cas non couverts par l'un des instruments visés au paragraphe 1er, les juridictions belges sont compétentes pour connaître d'une demande concernant l'autorité parentale ou la protection de la personne ou des biens de celle-ci dans les cas

§ 2. In de gevallen die niet beheerst worden door één van de instrumenten bedoeld in paragraaf 1, zijn de Belgische rechters bevoegd om kennis te nemen van een vordering betreffende het ouderlijk gezag of de bescherming van de persoon of van zijn

prévus par les dispositions générales de la présente loi à l'exception des articles 5 à 7, si tout en tenant compte de l'intérêt de la personne :

1° la personne est belge lors de l'introduction de la demande; ou

2° la demande porte sur l'administration de biens situés en Belgique ; ou

3° elles sont saisies d'une demande en nullité de mariage, de divorce ou de séparation de corps des parents d'un enfant âgé de moins de dix-huit ans accomplis, lorsque la demande concerne l'exercice de l'autorité parentale ou du droit aux relations personnelles. ».

goederen, behalve in de gevallen voorzien in de algemene bepalingen van deze wet met uitzondering van de artikelen 5 tot 7, indien rekening houdend met het belang van de persoon :

1° de persoon bij de instelling van de vordering Belg is; of

2° de vordering het beheer van goederen betreft die in België gelegen zijn; of

3° een vordering tot nietigverklaring van het huwelijk, tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed van ouders van een kind dat minder dan volle achttien jaar oud is, bij hen aanhangig wordt gemaakt, wanneer de vordering de uitoefening van het ouderlijk gezag en van het recht op persoonlijk contact betreft.".

Art. 26

L'article 35 du même Code, modifié par la loi du 27 décembre 2013 est remplacé par ce qui suit :

« Droit applicable en matière d'autorité parentale et de protection de la personne ou des biens de celle-ci.

Art. 35. § 1er. L'autorité parentale, la tutelle et la protection de la personne et des biens d'une personne âgée de moins de dix-huit ans sont régies par Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, conclue à La Haye le 19 octobre 1996.

Art. 26

Artikel 35 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 27 december 2013, wordt vervangen als volgt:

"Recht toepasselijk inzake ouderlijk gezag en de bescherming van de persoon of van zijn goederen.

Art. 35. § 1. Het ouderlijk gezag, de voogdij en de bescherming van een persoon en de goederen van een persoon die jonger is dan achttien jaar worden beheerst door het Verdrag inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van

kinderen, gesloten te 's-Gravenhage op 19 oktober 1996.

Il en va de même, lorsque la personne est âgée de moins de dix-huit ans et que la compétence internationale est fondée sur les dispositions du règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 décembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement (CE) n° 1347/2000 ou sur les dispositions de la présente loi.

Zulks geldt ook indien de persoon jonger is dan achttien jaar en de internationale bevoegdheid gegrond is op de bepalingen van verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 december 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van verordening (EG) nr. 1347/2000 of op de bepalingen van deze wet.

§ 2. La détermination de l'incapacité d'une personne de plus de dix-huit ans et la protection de sa personne ou de ses biens sont régies par la Convention sur la protection internationale des adultes, conclue à La Haye le 13 janvier 2000. Il en va de même lorsque la compétence est fondée sur les dispositions de la présente loi. ».

§ 2. De vaststelling van de onbekwaamheid van een persoon die ouder is dan achttien jaar en de bescherming van zijn persoon of zijn goederen worden beheerst door het Verdrag inzake de internationale bescherming van volwassenen, gesloten te 's-Gravenhage op 13 januari 2000. Zulks geldt ook wanneer de bevoegdheid gegrond is op de bepalingen van deze wet.".

Chapitre 5 : Modifications de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux

Hoofdstuk 5 : Wijzigingen van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geestezieke

Art. 27

Art. 27

Dans la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, modifié en dernier lieu par la loi du 20 février 2017, il est inséré un article 3/1 rédigé comme suit :

In de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geestezieke, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 20 februari 2017, wordt een artikel 3/1 ingevoegd, luidende :

« Art. 3/1. La mise en observation et les soins en milieu familial peuvent avoir lieu à l'étranger après que le juge ait consulté l'Autorité Centrale étrangère ou l'autorité étrangère compétente visée à l'article 33 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000

"Art. 3/1. De opneming ter observatie en de verpleging in een gezin kunnen ook in het buitenland plaats vinden nadat de rechter de buitenlandse Centrale Autoriteit of de bevoegde buitenlandse autoriteit bedoeld in artikel 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage

sur la protection internationale des adultes, et lui ait communiqué un rapport sur la personne concernée et les motifs de sa proposition de placement, accompagnés d'une traduction de ceux-ci dans la langue officielle ou une des langues officielles de l'Etat où la personne sera accueillie. La demande et les pièces que le juge estime pertinentes sont adressées à l'Autorité Centrale visée à l'article 1252/9 du Code Judiciaire. Ces mesures de protection ne peuvent pas être ordonnées si l'Autorité Centrale étrangère ou l'autorité étrangère compétente s'y opposent.».

van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen, geconsulteerd heeft en haar een rapport over de volwassene en de redenen voor de voorgestelde opneming heeft verstrekt, vergezeld van een vertaling ervan in de officiële taal of één van de officiële talen waar de persoon opgevangen zal worden. Het verzoek en de stukken die de rechter relevant acht worden gericht aan de Centrale Autoriteit bedoeld in artikel 1252/9 van het Gerechtelijk Wetboek. Deze beschermingsmaatregelen kunnen niet gelast worden indien de buitenlandse Centrale Autoriteit of de bevoegde buitenlandse autoriteit blijk geeft van haar bezwaar.".

Chapitre 6 : Disposition finale

Hoofdstuk 6: Slotbepaling

Art. 28

Art. 28

La loi entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel la présente loi aura été publiée au Moniteur Belge.

De wet treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na die waarin zij is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Donné à Bruxelles, le

Gegeven te Brussel, op

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

K. GEENS

Avant-projet de loi visant à assurer la mise en œuvre de la Convention sur la protection internationale des adultes, faite à La Haye le 13 janvier 2000

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Introduction

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations ce projet de loi qui tend à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes.

Pour en assurer la mise en œuvre dans l'ordre juridique belge, plusieurs dispositions actuelles relatives aux personnes protégées devront être modifiées.

C'est la raison pour laquelle le projet de loi modifie les articles 499/7 et 499/11 du Code civil ainsi que la loi du 26 juin 1990 sur la protection de la personne des malades mentaux en vue d'intégrer, dans les procédures judiciaires existantes, une exigence d'autorisation préalable de l'Etat d'accueil lorsqu'un juge belge envisage un placement dans un Etat partie à la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

Voorontwerp van wet betreffende de implementatie van het Verdrag inzake de internationale bescherming van volwassenen, gedaan te 's-Gravenhage op 13 januari 2000

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Inleiding

De regering heeft de eer u dit ontwerp van wet ter beraadslaging voor te leggen, dat de uitvoering beoogt te verzekeren van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen.

Om de uitvoering ervan in de Belgische rechtsorde te verzekeren moeten er verschillende actuele bepalingen met betrekking tot beschermde personen worden gewijzigd.

Om deze reden wijzigt het wetsontwerp de artikelen 499/7 en 499/11 van het Burgerlijk Wetboek evenals van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, met het oog op de integratie, in de bestaande gerechtelijke procedures, van een vereiste van voorafgaande toestemming van de Staat van opvang wanneer een Belgische rechter een plaatsing in een Staat die partij is bij voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 overweegt.

Il propose aussi d'insérer de nouvelles compétences d'attribution et territoriales pour acter les nouvelles compétences du juge de paix en matière de reconnaissance/déclaration de la force exécutoire des mesures de protection étrangères concernant les adultes. Il définit encore une nouvelle procédure de reconnaissance/déclaration d'*exequatur* de ce genre de mesure qui n'est pas spécifiquement encadrée en droit belge. Enfin, ce projet de loi complète les règles de compétence internationale et de conflit de lois actuelles afin de créer un régime de droit international privé cohérent pour la protection des personnes incapables, encadré pour l'essentiel par les dispositions de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection de enfants, d'une part, et la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

In het ontwerp wordt ook de invoeging voorgesteld van nieuwe volstrekte en territoriale bevoegdheden om akte te nemen van de nieuwe bevoegdheden van de vrederechter inzake de erkenning/uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beschermingsmaatregelen met betrekking tot volwassenen. Er wordt daarnaast ook een nieuwe procedure omschreven inzake de erkenning/uitvoerbaarverklaring van dergelijke maatregel, die in het Belgische recht niet specifiek wordt geregeld. Ten slotte vult dit ontwerp van wet de huidige internationale bevoegdheidsregels en conflictenregels aan, teneinde te voorzien in een coherent stelsel van internationaal privaatrecht voor de bescherming van onbekwamen, in hoofdzaak geregeld door de bepalingen van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen en door het vernoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000.

Ces modifications se justifient par la volonté de mettre en œuvre dans notre pays la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

Die wijzigingen worden verantwoord door de wil voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 in ons land ten uitvoer te leggen.

La Belgique a signé cette Convention le 6 février 2017, l'a ratifié le... et souhaite, par ce projet de loi, la mettre en œuvre.

België heeft dat Verdrag ondertekend op 6 februari 2017, heeft het bekrachtigd op ... en wenst het door middel van dit ontwerp van wet ten uitvoer te leggen.

Celle-ci – ainsi que celle de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée – trouve son origine dans la Décision du 29 mai 1993 des Etats représentés à la Dix-septième session de la Conférence de La Haye de droit international privé. Au cours de cette session, il a été question d'une révision de la Convention du 5 octobre 1961

Dit Verdrag is – net als voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 – gegrond op de beslissing die op 29 mei 1993 werd genomen door de staten vertegenwoordigd op de zeventiende zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht. Tijdens die zitting werd

concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs, d'une part, et d'une éventuelle extension de son champ d'application à la protection des incapables majeurs. Le texte de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée est le fruit d'une commission spéciale à caractère diplomatique qui élabora un avant-projet de texte. Il fut débattu par la suite lors des séances de la Commission des 20 septembre et 2 octobre 1999.

gesproken over een herziening van het Verdrag van 5 oktober 1961 betreffende de bevoegdheid der autoriteiten en de toepasselijke wet inzake de bescherming van minderjarigen en over een eventuele uitbreiding van het toepassingsgebied ervan tot de bescherming van onbekwame meerderjarigen. De tekst van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 is het resultaat van het werk van een speciale diplomatieke commissie die een voorontwerp van tekst opstelde. Die tekst werd vervolgens besproken tijdens de zittingen van de commissie van 20 september 1999 en 2 oktober 1999.

Conformément à son article 57, la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée est entrée en vigueur dans l'ordre international le 1er janvier 2009.

Overeenkomstig artikel 57 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000, is het internationaal in werking getreden op 1 januari 2009.

Une résolution 2008/2123 (INI) du Parlement européen du 18 décembre 2008 (*J.O.U.E.*, n° C 45 E/71, 23 février 2010) démontre bien l'intérêt que présenterait pareille ratification pour l'Europe. En effet, cette Convention contribuerait à créer un véritable espace européen dans le cadre de la justice civile, notamment grâce à un régime harmonisé de reconnaissance et d'exécution des décisions judiciaires des Etats-membres dans d'autres Etats-membres. En outre, son application améliorerait grandement la protection des personnes caractérisées par leur fragilité et leur vulnérabilité, en apportant une nécessaire célérité aux demandes de coopération, d'information ou de reconnaissance et d'exécution. La résolution soulignait qu'une harmonisation était d'autant plus nécessaire que, d'une part, la circulation des personnes vulnérables (par exemple, les personnes retraitées) sur le territoire des Etats-membres est un phénomène qui prend de l'ampleur et, d'autre part, qu'il existe une grande disparité entre leurs législations nationales à ce propos.

Vu ce qui précède, elle invitait la Commission à présenter au Parlement « *dès qu'une expérience suffisante du fonctionnement de la convention de La Haye aura été acquise, une proposition législative visant à renforcer la coopération entre Etats membres ainsi qu'à améliorer la reconnaissance et l'exécution des décisions sur la protection des adultes ainsi que des mandats d'inaptitude et les mandats permanents* ». Plus spécialement, elle appelait la Commission à « *évaluer la possibilité pour la Communauté d'adhérer à la convention de La Haye* ».

Uit een resolutie 2008/2123(INI) van het Europees Parlement van 18 december 2008 (*PBEU*, nr. C 45 E/71, 23 februari 2010) blijkt het belang dat dergelijke bekrachtiging zou hebben voor Europa. Dit Verdrag kan immers bijdragen tot de totstandbrenging van een effectieve Europese civielrechtelijke ruimte, in het bijzonder dankzij geharmoniseerde regels voor de erkenning en tenuitvoerlegging van de rechterlijke beslissingen van de lidstaten in andere lidstaten. Bovendien zou de toepassing ervan de bescherming van personen die zich in een delicate en kwetsbare situatie bevinden sterk verbeteren en ervoor zorgen dat verzoeken tot samenwerking, informatieverschaffing of erkenning en tenuitvoerlegging snel moeten kunnen worden afgehandeld. In de resolutie werd beklemtoond dat een harmonisatie des te noodzakelijker was gelet op het toenemende verkeer van kwetsbare personen (bijvoorbeeld gepensioneerden) op het grondgebied van de lidstaten en gelet op de sterk uiteenlopende nationale wetgevingen van de lidstaten ter zake.

Gelet op het voorgaande werd de Commissie in de resolutie verzocht om "*zodra er voldoende ervaring is opgedaan met de werking van het Verdrag van Den Haag [...] bij het Europees Parlement een wetsvoorstel in te dienen inzake versterking van de samenwerking tussen de lidstaten en verbetering op het stuk van de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen met betrekking tot de bescherming van meerderjarigen, van volmachten wegens handelingsonbekwaamheid en van permanente volmachten*". De Commissie werd in het bijzonder verzocht om "*de optie van toetreding van de Gemeenschap tot het Verdrag van Den Haag na te gaan*".

Les principes contenus dans la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée se sont souvent inspirés de ceux de la Convention du 19 octobre 1996 précitée. Cette dernière a été ratifiée par la Belgique le 28 mai 2014 et est entrée en vigueur à l'égard de celle-ci le 1er septembre 2014. En ratifiant la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée et en mettant en œuvre ses principes sur le territoire belge, l'Etat belge se dotera d'un système cohérent de droit international privé à l'égard des personnes vulnérables, qu'elles soient mineures ou majeures, tout en respectant certaines spécificités propres au statut de chacune de ces deux catégories de personnes.

De beginselen vervat in voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 zijn vaak gebaseerd op de beginselen van voornoemd Verdrag van 19 oktober 1996. Laatstgenoemd Verdrag werd op 28 mei 2014 door België bekrachtigd en is ten aanzien van België in werking getreden op 1 september 2014. Door voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 te bekrachtigen en de beginselen ervan op het Belgische grondgebied ten uitvoer te leggen, zal de Belgische Staat zich voorzien van een coherent stelsel van internationaal privaatrecht ten aanzien van zowel minderjarige als meerderjarige kwetsbare personen, waarbij bepaalde specifieke kenmerken die eigen zijn aan het statuut van elk van beide categorieën van personen in acht worden genomen.

2. Objectifs, Champ d'application et objet de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes

2. Doelstellingen,toepassingsgebied en voorwerp van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 inzake de internationale bescherming van volwassenen

2.1. *Objectifs*

2.1. Doelstellingen

Même si les principes de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée sont inédits, la Conférence de La Haye de droit international privé a déjà eu l'occasion de réglementer, pour partie, la protection des personnes incapables via la Convention du 17 juillet 1905 concernant l'interdiction et mesures de protection analogues qui lie encore certains Etats (Italie, Pologne, Portugal et Roumanie).

Hoewel de beginselen van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 volkomen nieuw zijn, heeft de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht reeds de gelegenheid gehad om de bescherming van onbekwame personen ten dele te reglementeren via het Verdrag van 17 juli 1905 betreffende de curatele en soortgelijke maatregelen van bescherming dat bepaalde staten (Italië, Polen, Portugal en Roemenië) nog steeds bindt.

Selon la Commission spéciale de la Conférence de La Haye de droit international privé, à l'origine de ce texte, une harmonisation des règles nationales de droit international privé s'imposait à cause

Volgens de speciale Commissie van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht die deze tekst heeft opgesteld, drong een harmonisatie van de nationale regels van internationaal

du vieillissement de la population et du nombre de maladies liées au grand âge qui ne cesse de croître. En effet, à titre d'exemple, elle relevait qu'avec le nombre de personnes qui décident de passer la dernière partie de leur vie sous un climat plus clément, les praticiens ont besoin de normes claires et semblables, surtout si les personnes concernées possèdent un patrimoine.

Une harmonisation des règles de droit international privé dans la matière de la protection des incapables majeurs devient une nécessité à l'heure où les législations nationales dégagent des règles de droit international privé spécifiques sur le sujet.

C'est dans ce contexte que les délégations d'experts présentes au cours de la Dix-septième session de la Conférence de La Haye de droit international privé ont décidé d'étendre le champ d'application de la Convention du 5 octobre 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs – devenue entre-temps la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée – aux majeurs mais en en modernisant les règles. Les dispositions de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée sont fort semblables à celles de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée car les experts ont établi les règles de la nouvelle Convention en fonction de celles de la Convention de La Haye de 1996, quitte à ce qu'elles soient adaptées à la situation spécifique de protection des adultes.

privaatrecht zich op wegens de vergrijzing van de bevolking en het voortdurend toenemende aantal ouderdomsziekten. Als voorbeeld haalde zij aan dat gezien het aantal personen dat beslist om het laatste deel van zijn leven in een milder klimaat door te brengen, de practici immers nood hebben aan duidelijke en vergelijkbare normen, vooral als de betrokken personen een vermogen bezitten.

Een harmonisatie van de regels van internationaal privaatrecht inzake de bescherming van onbekwame meerderjarigen wordt noodzakelijk op een tijdstip waarop in de nationale wetgevingen specifieke regels van internationaal privaatrecht ter zake worden vastgesteld.

Het is in die context dat de delegaties van deskundigen die aanwezig waren tijdens de zeventiende zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht hebben beslist om het toepassingsgebied van het Verdrag van 5 oktober 1961 betreffende de bevoegdheid der autoriteiten en de toepasselijke wet inzake de bescherming van minderjarigen – dat inmiddels voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 is geworden – uit te breiden tot de meerderjarigen, maar met een modernisering van de regels. De bepalingen van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 gelijken sterk op die van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 aangezien de deskundigen de regels van het nieuwe Verdrag hebben opgesteld op grond van die van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1996, hoewel zij zijn aangepast aan de specifieke situatie van de bescherming van volwassenen.

Les objectifs de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée sont inscrits dans le préambule de cette Convention :

- assurer dans les situations à caractère international la protection des adultes, qui en raison d'une altération ou d'une insuffisance de leurs facultés personnelles, ne sont plus en état de pourvoir à leurs intérêts ;

- éviter des conflits entre les systèmes des Etats signataires en matière de compétence, de loi applicable, de reconnaissance et d'exécution des mesures de protection des adultes ;

- rappeler l'importance de la coopération internationale pour la protection des adultes ;

- affirmer que l'intérêt de l'adulte et le respect de sa dignité et de sa volonté doivent être des considérations primordiales ;

2.2. Champ d'application de la Convention

La Convention est applicable aux personnes de plus de 18 ans (article 2, § 1er).

Elle s'applique également aux mesures qui auraient été prises avant qu'elles ne soient devenues adultes mais qui continueraient à être appliquées après que le mineur ait atteint 18 ans (article 2, § 2). Ce principe permet d'assurer une certaine continuité dans l'application des instruments internationaux qui tendent à assurer la protection des incapables, qu'ils soient mineurs ou majeurs, à savoir la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée et

De doelstellingen van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 zijn opgenomen in de preambule van het Verdrag. Het Verdrag heeft tot doel:

- te voorzien in de bescherming in internationale situaties van volwassenen die vanwege een stoornis of onvoldoende persoonlijke capaciteiten niet in staat zijn hun belangen te behartigen;

- conflicten te vermijden tussen de rechtsstelsels van de ondertekenende staten ten aanzien van de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning en de tenuitvoerlegging van maatregelen ter bescherming van volwassenen;

- te herinneren aan het belang van internationale samenwerking voor de bescherming van volwassenen;

- te bevestigen dat de belangen van de volwassene en de eerbiediging van zijn of haar waardigheid en onafhankelijkheid voorop dienen te staan.

2.2. Toepassingsgebied van het Verdrag

Het Verdrag is van toepassing op personen die ouder zijn dan 18 jaar (artikel 2, eerste lid).

Het is eveneens van toepassing op de maatregelen die eventueel werden genomen vóór zij de volwassen leeftijd bereikten maar verder toegepast worden nadat de minderjarige de leeftijd van 18 jaar heeft bereikt (artikel 2, tweede lid). Dat beginsel biedt de mogelijkheid een zekere continuïteit te waarborgen in de toepassing van internationale instrumenten die de bescherming van zowel minderjarige als meerderjarige

la Convention de La Haye de 13 janvier 2000 précitée.

onbekwamen beogen te verzekeren, te weten voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 en voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000.

La Convention a pour objet :

Het Verdrag heeft tot doel:

« *a) de déterminer l'Etat dont les autorités ont compétence pour prendre des mesures tendant à la protection de la personne ou des biens de l'adulte ;*

"a) de Staat aan te wijzen waarvan de autoriteiten bevoegd zijn maatregelen te nemen ter bescherming van de persoon of het vermogen van de volwassene;

b) de déterminer la loi applicable par ces autorités dans l'exercice de leur compétence ;

b) het recht aan te wijzen dat door die autoriteiten in de uitoefening van hun bevoegdheid dient te worden toegepast;

c) de déterminer la loi applicable à la représentation de l'adulte ;

c) het recht aan te wijzen dat op de vertegenwoordiging van de volwassene dient te worden toegepast;

d) d'assurer la reconnaissance et l'exécution des mesures de protection dans tous les Etats contractants ;

d) te voorzien in de erkenning en de tenuitvoerlegging van de bedoelde beschermende maatregelen in alle Verdragsluitende Staten;

e) d'établir entre les autorités des Etats contractants la coopération nécessaire à la réalisation des objectifs de la Convention. » (article 1er).

e) tussen de autoriteiten van de Verdragsluitende Staten een zodanige samenwerking tot stand te brengen als noodzakelijk is voor het verwezenlijken van de doelstellingen van dit Verdrag." (artikel 1).

Les mesures peuvent porter entre autres sur :

De maatregelen kunnen met name betrekking hebben op:

« *a) la détermination de l'incapacité et l'institution d'un régime de protection ;*

"a) de vaststelling van handelingsonbekwaamheid en de instelling van een beschermend regime;

b) la mise de l'adulte sous la sauvegarde d'une autorité judiciaire ou administrative ;

b) de plaatsing van de volwassene onder de bescherming van een gerechtelijke of administratieve autoriteit;

c) la tutelle, la curatelle et les institutions analogues ;

c) voogdij, curatele en overeenkomstige rechtsinstellingen;

d) la désignation et les fonctions de toute personne ou organisme chargé de s'occuper de la personne ou des biens de l'adulte, de le représenter ou de l'assister ;

e) le placement de l'adulte dans un établissement ou tout autre lieu où sa protection peut être assurée ;

f) l'administration, la conservation ou la disposition des biens de l'adulte ;

g) l'autorisation d'une intervention ponctuelle pour la protection de la personne ou des biens de l'adulte. » (article 3).

Sont par contre exclus de son domaine d'action :

« *a) les obligations alimentaires ;*

b) la formation, l'annulation et la dissolution du mariage ou d'une relation analogue ainsi que la séparation de corps ;

c) les régimes matrimoniaux et les régimes de même nature applicables aux relations analogues au mariage ;

d) les trusts et successions :

e) la sécurité sociale ;

f) les mesures publiques de caractère général en matière de santé ;

g) les mesures prises à l'égard d'une personne en conséquence d'infractions pénales commises par cette personne ;

h) les décisions sur le droit d'asile et en matière d'immigration ;

d) de aanwijzing en de taken van enige persoon of lichaam, belast met de zorg voor de persoon of het vermogen van de volwassene, of die de volwassene vertegenwoordigt of bijstaat;

e) de plaatsing van de volwassene in een inrichting of op een andere plaats waar bescherming kan worden geboden;

f) het beheer over, de instandhouding of de vervreemding van het vermogen van de volwassene;

g) de machtiging tot een bijzondere interventie ter bescherming van de persoon of het vermogen van de volwassene." (artikel 3).

Zijn echter uitgesloten van het toepassingsgebied van het Verdrag:

"*a) onderhoudsverplichtingen;*

b) de sluiting, de nietigverklaring of de ontbinding van een huwelijk of van een daarmee gelijk te stellen relatie, alsmede de scheiding van tafel en bed;

c) huwelijksvermogensregimes of soortgelijke regimes die van toepassing zijn op met het huwelijk gelijk te stellen relaties;

d) trusts of erfopvolging;

e) sociale zekerheid;

f) overheidsmaatregelen van algemene aard op het gebied van gezondheidszorg;

g) maatregelen, met betrekking tot een persoon genomen op grond van door die persoon begane strafbare feiten;

h) beslissingen inzake het recht op asiel en inzake toelating;

i) les mesures ayant pour seul objectif la sécurité publique. » (article 4).

Vu l'objectif de continuité de ces deux instruments, la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée s'est – dans une certaine mesure – inspirée de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée pour déterminer des règles de compétence internationale et de conflit de lois propres à cette matière.

Ainsi, c'est la résidence habituelle – ou la nouvelle résidence habituelle – de l'adulte qui fonde la compétence des autorités judiciaires ou administratives d'un Etat contractant (art. 5). Il n'en sera autrement que lorsque l'adulte sera réfugié, internationalement déplacé (art. 6) ou si d'autres autorités étatiques sont mieux à même de prendre ce genre de mesures parce que cela est conforme à son intérêt (art. 7 et 8). Les mesures à effet strictement territorial, à caractère temporaire ou adoptées en cas d'urgence font également l'objet d'un régime particulier dérogatoire (articles 9 à 11). Ces compétences peuvent être soit exclusives, soit concurrentes.

A l'exemple de ce qui est prévu pour la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée, l'autorité compétente pour adopter des mesures qui concernent l'adulte ou pour les mettre en œuvre appliquent leur propre droit matériel (art. 13 et 14). L'existence, les modalités d'exercice, le retrait et l'extinction des pouvoirs de représentation sont quant à eux fonction de la résidence habituelle de l'adulte ou d'une des lois mentionnées dans

i) maatregelen uitsluitend gericht op de openbare veiligheid." (artikel 4).

Gelet op de continuïteitsdoelstelling van deze beide instrumenten, is voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 op het stuk van de internationale bevoegdheidsregels en de conflictenregels die eigen zijn aan deze aangelegenheid – in zekere mate – gebaseerd op voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996.

Zo is de gewone verblijfplaats – of de nieuwe gewone verblijfplaats - van de volwassene bepalend voor de bevoegdheid van de gerechtelijke of administratieve autoriteiten van een verdragsluitende Staat (art. 5). Dat zal enkel anders zijn wanneer de volwassene een vluchteling of een internationaal verplaatste persoon is (art. 6) of wanneer andere nationale autoriteiten beter in staat zijn dergelijke maatregelen te nemen omdat zulks in het belang is van de volwassene (artt. 7 en 8). De maatregelen met strikt territoriale uitwerking, de maatregelen van tijdelijke aard of de maatregelen genomen in spoedeisende gevallen maken eveneens het voorwerp uit van een afwijkende bijzondere regeling (artikelen 9 tot 11). Die bevoegdheden kunnen exclusief of concurrerend zijn.

Naar het voorbeeld van hetgeen waarin is voorzien voor voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 past de autoriteit die bevoegd is om maatregelen te nemen die de volwassene betreffen of om ze ten uitvoer te leggen, haar eigen materieel recht toe (artt. 13 en 14). Het bestaan, de uitoefeningsmodaliteiten, de intrekking en het tenietgaan van de vertegenwoordigingsbevoegdheden zijn afhankelijk van de gewone verblijfplaats

l'article 15, § 2, désignées expressément par écrit. L'application du droit étranger peut être écartée si elle est contraire à l'ordre public (art. 21).

Le chapitre IV détermine certains principes applicables à la reconnaissance et à l'exécution des mesures étrangères relatives à des adultes (art. 22 à 27) tandis que le chapitre V organise les modalités de coopération entre Etats parties à la Convention. Ces modalités supposent la mise en place d'une autorité centrale dans chaque Etat contractant (art. 28).

3. Mise en œuvre en droit interne de la Convention

3.1. *Généralités*

Même si la Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification de la Belgique (article 57, § 2, a), de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée) et sort ses effets dans l'ordre juridique belge à cette date, le législateur belge doit encore adopter un certain nombre de mesures de mise en œuvre afin d'en garantir l'effectivité.

Le Groupe « Traités Mixtes » de la conférence interministérielle de Politique étrangère, institué par l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'Etat fédéral, les Communautés, les Régions et le Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes,

van de volwassene of van een van de in artikel 15, §2 vermelde rechtsstelsels die uitdrukkelijk schriftelijk is aangewezen. De toepassing van het buitenlands recht kan van de hand worden gewezen indien zij in strijd is met de openbare orde (art. 21).

In hoofdstuk IV zijn bepaalde beginselen vastgelegd die toepasselijk zijn op de erkenning en de tenuitvoerlegging van de buitenlandse maatregelen met betrekking tot volwassenen (artt. 22 tot 27) terwijl hoofdstuk V de nadere regels bevat voor de samenwerking tussen de staten die partij zijn bij het Verdrag. Die nadere regels veronderstellen de aanwijzing van een centrale autoriteit in elke verdragsluitende Staat (art. 28).

3. Tenuitvoerlegging van het Verdrag in het nationale recht

3.1. Algemeen

Hoewel het Verdrag in werking treedt op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een termijn van drie maanden na de nederlegging van de akte van bekrachtiging van België (artikel 57, tweede lid, a), van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000) en het op die datum uitwerking heeft in de Belgische rechtsorde, moet de Belgische wetgever nog een aantal maatregelen inzake de tenuitvoerlegging aannemen om de doeltreffendheid ervan te waarborgen.

De werkgroep Gemengde Verdragen van de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid, opgericht door het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, heeft het exclusief

a confirmé le caractère exclusivement fédéral de la ratification de cet instrument international.

En effet, puisque la protection des personnes incapables majeures et les règles de droit international privé sont des matières exclusivement fédérales, c'est au législateur fédéral de définir ce genre de mesures.

Les mesures projetées sont de plusieurs ordres : une réforme globale des règles de compétence internationale et des règles de conflit de lois relatives aux personnes incapables, qu'elles soient majeures ou mineures ; la mise en place d'une procédure *ad hoc* de reconnaissance et de déclaration d'*exequatur* des mesures de protection concernant les personnes de plus de dix-huit ans ; l'instauration de mécanismes de collaboration entre autorités belges et étrangères.

3.2. Les grandes lignes de force de la réforme

- La Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée a été élaborée sur base du texte de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée en vue d'assurer une certaine continuité entre les règles que toutes les deux prescrivent et ainsi, garantir une meilleure protection des personnes vulnérables.

Cette réforme profitera donc de l'occasion pour modifier les règles de compétence internationale et de conflit de lois en matière d'incapacité pour assurer pareillement une cohésion dans la matière, peu importe que la personne concernée soit mineure ou majeure. Les nouvelles

federaal karakter van de bekrachtiging van dit internationaal instrument bevestigd.

Aangezien de bescherming van onbekwame meerderjarigen en de regels van internationaal privaatrecht uitsluitend federale aangelegenheden zijn, moet de federale wetgever dergelijke maatregelen immers omschrijven.

Er worden verschillende soorten maatregelen ontworpen: een globale hervorming van de internationale bevoegdheidsregels en van de conflictenregels op het gebied van onbekwamen, of ze nu meerderjarig of minderjarig zijn; de invoering van een *ad-hoc* procedure inzake erkenning en uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse maatregelen ter bescherming van personen van meer dan achttien jaar oud; de invoering van samenwerkingsmechanismen tussen Belgische en buitenlandse autoriteiten.

3.2. Grote krachtlijnen van de hervorming

- Voornoemd Verdrag van's-Gravenhage van 13 januari 2000 werd uitgewerkt op grond van de tekst van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 teneinde een zekere continuïteit te waarborgen tussen de regels die in beide Verdragen worden voorgeschreven en aldus een betere bescherming van kwetsbare personen te waarborgen.

Van die hervorming zal dan ook worden gebruik gemaakt om de internationale bevoegdheidsregels en de conflictenregels op het gebied van onbekwaamheid te wijzigen om eveneens enige cohesie ter zake te verzekeren, waarbij het weinig belang heeft of de

règles de conflit de lois relatives aux incapacités tiendront compte, d'une part, des spécificités propres à chaque catégorie de personnes incapables dégagées par les deux Conventions de La Haye et, d'autre part, des relations qui existent entre ces Conventions et d'autres instruments internationaux.

En raison de ces spécificités, la mise en place d'un régime uniforme pour les personnes incapables de ces deux Conventions n'est pas envisageable.

De même, l'absence de règles de conflit de lois dans le règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement n°1347/2000 (ci-après règlement « Bruxelles II*bis* ») requiert la préservation des liens entre la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée et le règlement « Bruxelles II*bis* », liens évoqués dans l'actuel article 35 du Code de droit international privé afin d'appliquer les règles de conflit de lois de la Convention de La Haye de 1996 précitée aux cas où la juridiction belge est saisie sur base des règles de compétence internationale du règlement.

Enfin, les lois de mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée ont conçu des règles transitoires internes spécifiques aux règles de conflit de lois relatives à l'attribution ou l'extinction de l'autorité parentale de plein droit (article 7 de la loi du 27 novembre 2013 visant à assurer la mise en œuvre de la Convention

betrokkene minderjarig dan wel meerderjarig is. De nieuwe conflictenregels op het gebied van de onbekwaamheden zullen rekening houden met de specifieke kenmerken die eigen zijn aan elke categorie van onbekwamen vastgesteld door beide Verdragen van 's-Gravenhage en met de relaties die bestaan tussen die Verdragen en andere internationale instrumenten.

Wegens die specifieke kenmerken is de invoering van een uniform stelsel voor de onbekwamen van die beide Verdragen niet denkbaar.

Ook het gebrek aan conflictenregels in Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000 (hierna Verordening "Brussel II*bis*" genoemd) vereist het behoud van de banden tussen voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 en Verordening "Brussel II*bis*", banden die worden vermeld in het huidige artikel 35 van het Wetboek van internationaal privaatrecht teneinde de conflictenregels van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 1996 toe te passen ingeval een zaak aanhangig wordt gemaakt bij de Belgische rechter op grond van de internationale bevoegdheidsregels van de verordening.

Ten slotte hebben de wetten inzake de tenuitvoerlegging van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 voorzien in interne overgangsregels die specifiek zijn voor de conflictenregels met betrekking tot het van rechtswege ontstaan of tenietgaan van het ouderlijk gezag (artikel 7 van de

de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants) – ces règles transitoires sont toujours pertinentes. La définition de règles transitoires complémentaires à celles prescrites dans l'article 50 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée n'est pas nécessaire. Cet article organise à la fois le régime d'application dans le temps 1) des mesures adoptées dans un Etat, 2) de la reconnaissance de celles-ci ou 3) des mandats de représentation conférés par un adulte.

wet van 27 november 2013 die de tenuitvoerlegging beoogt van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen) – die overgangsregels zijn nog steeds relevant. Het is niet nodig overgangsregels te omschrijven die complementair zijn met de overgangsregels voorgeschreven in artikel 50 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000. Dat artikel regelt het stelsel inzake de toepassing in de tijd 1) van de in een Staat genomen maatregelen, 2) van de erkenning ervan of 3) van de door een volwassene verleende vertegenwoordigingsvolmachten.

En revanche, à l'opposé de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée (article 16, § 1er, de ladite Convention), l'attribution des pouvoirs de représentation par le seul effet de la loi n'est pas abordée par la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée. Cela peut se comprendre. La mesure de protection nécessite toujours l'intervention d'une autorité, qu'elle soit administrative ou judiciaire lorsqu'on limite l'expression de la volonté des personnes majeures. Le respect du principe de l'autonomie de la volonté est une considération primordiale dans cette matière (considérant 5 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000).

In tegenstelling tot voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 (artikel 16, eerste lid, van voornoemd Verdrag) komt de toekenning van vertegenwoordigingsbevoegdheden alleen al als gevolg van de wet evenwel niet aan bod in voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000. Dit is begrijpelijk. De beschermingsmaatregel vereist steeds het optreden van een administratieve of gerechtelijke autoriteit wanneer men de wilsuiting van meerderjarige personen beperkt. Het eerbiedigen van het principe van de wilsautonomie is een essentiële overweging op dit vlak (considerans 5 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000).

Même si l'article 2 du Code de droit international privé précise que les règles de ce Code s'appliquent sous réserve de l'application des instruments internationaux, un renvoi aux principes que ces deux conventions énoncent s'impose.

Hoewel in artikel 2 van het Wetboek van internationaal privaatrecht wordt verduidelijkt dat de regels van dat wetboek van toepassing zijn onder voorbehoud van de toepassing van de internationale instrumenten, is een

Les règles des conventions internationales deviennent la règle et celles du Code de droit international privé, l'exception. La ligne de démarcation entre ce qui relève du droit commun et ce qui relève de l'exception, doit, dans un souci de clarté pour les praticiens de ces instruments, être clairement identifiable. Comme le rappellent les travaux préparatoires des lois de mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée, ce renvoi explicite aux instruments internationaux dans le Code de droit international privé est la technique utilisée lorsque la Convention internationale en question fixe des règles de droit international privé à caractère universel (Projet de loi visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996, concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, Exposé des motifs, *Doc. parl.*, Ch., sess. ord. 2012-2013, n° 53-2991/001, p. 27). Ce souci de clarification est réclamé par les professionnels : ils souhaitent qu'à partir d'un seul texte, on soit à même de connaître l'ensemble des règles de droit international privé applicables à une matière donnée (Projet de loi portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation des dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice, Rapport de la première lecture fait au nom de la Commission de la Justice, *Doc.parl.*, Ch., sess, ord. 2016-2017, n° 54-2259/008, p. 145).

verwijzing naar de in die beide verdragen vermelde beginselen noodzakelijk. De regels van de internationale verdragen worden de regel en die van het Wetboek van internationaal privaatrecht de uitzondering. De scheidingslijn tussen wat onder het gemeen recht ressorteert en wat onder de uitzondering ressorteert, moet met het oog op duidelijkheid voor de practici van die instrumenten duidelijk herkenbaar zijn. Zoals aangehaald in de voorbereidende werkzaamheden van de wetten inzake de tenuitvoerlegging van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996, is die expliciete verwijzing naar de internationale instrumenten in het Wetboek van internationaal privaatrecht de techniek die wordt gebruikt wanneer het betrokken internationale Verdrag universele regels van internationaal privaatrecht vastlegt (Wetsontwerp betreffende de implementatie van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, memorie van toelichting, *Gedr. St.*, Kamer, gewone zitting 2012-2013, nr. 53-2991/001, blz. 27). Die bekommernis om verduidelijking wordt gevraagd door de professionals: zij willen dat men alle regels van internationaal privaatrecht die toepasselijk zijn op een bepaalde materie op grond van één enkele tekst kan kennen (Wetsontwerp houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijk recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie, verslag van de eerste lezing namens de Commissie voor de Justitie, *Gedr. St.*, Kamer, gewone

zitting 2016-2017, nr. 54-2259/008, blz. 145).

- Il n'y a pas de procédures de reconnaissance et de la déclaration d'*exequatur* propres aux mesures de protection étrangère prises à l'égard d'un incapable majeur. Par conséquent, elles devraient être encadrées par le régime de droit commun des articles 22 à 26 du Code de droit international privé (reconnaissance/déclaration de la force exécutoire des décisions judiciaires étrangères).

- Er zijn geen procedures inzake erkenning en uitvoerbaarverklaring eigen aan de ten aanzien van een onbekwame meerderjarige genomen buitenlandse beschermingsmaatregelen. Zij zouden dan ook moeten worden omkaderd door het stelsel van gemeen recht van de artikelen 22 tot 26 van het Wetboek van internationaal privaatrecht (erkenning/uitvoerbaarverklaring van buitenlandse rechterlijke beslissingen).

Pourtant, le recours au régime de droit commun ne paraît pas le plus indiqué.

Toch lijkt het niet het meest aangewezen een beroep te doen op het stelsel van gemeen recht.

En effet, si on devait poursuivre la logique initiée par la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée – dont la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée constitue le pendant pour les incapables de plus de 18 ans, la procédure devrait être insérée dans le Code judiciaire et non dans le Code de droit international privé. Ce serait d'autant plus pertinent que les dispositions relatives à la reconnaissance et à la déclaration d'*exequatur* des mesures de protection étrangères sont quasi identiques dans les ces deux Conventions.

Als de logica zou worden doorgetrokken die op gang werd gebracht door de tenuitvoerlegging van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 – waarvan voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 de tegenhanger vormt voor de onbekwame personen van meer dan 18 jaar, zou de procedure immers moeten worden ingevoerd in het Gerechtelijk Wetboek en niet in het Wetboek van internationaal privaatrecht. Dat zou des te relevanter zijn daar de bepalingen met betrekking tot de erkenning en de uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beschermingsmaatregelen in die beide Verdragen vrijwel identiek zijn.

Comme le rappellent les travaux préparatoires de la loi du 27 novembre 2013 de mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée, le champ d'application de la procédure de reconnaissance et de la déclaration de la force exécutoire du Code de droit international privé est plus restreint en ce qui concerne les incapables mineurs (Projet de loi visant à assurer la mise en œuvre de

Zoals aangehaald in de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 27 november 2013 inzake de tenuitvoerlegging van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996, is het toepassingsgebied van de procedure van erkenning en uitvoerbaarverklaring van het Wetboek van internationaal privaatrecht beperkter met betrekking tot de onbekwame

la Convention de La Haye du 19 octobre 1996, concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, Exposé des motifs, *op.cit.*, p. 12). Ce raisonnement peut être transposé à la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée. En effet, le Code n'envisage que la reconnaissance des décisions judiciaires et celle des actes authentiques là où la Convention de La Haye vise la reconnaissance des mesures de protection de toute nature, prises par une autorité étrangère.

minderjarigen (Wetsontwerp betreffende de implementatie van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, memorie van toelichting, *op.cit.*, blz. 12). Die redenering kan worden doorgetrokken voor de tenuitvoerlegging van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000. In het Wetboek wordt immers enkel de erkenning van rechterlijke beslissingen en die van authentieke akten beoogd terwijl het Verdrag van 's-Gravenhage de erkenning van allerlei beschermingsmaatregelen genomen door een buitenlandse autoriteit, beoogt.

Les dispositions de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée semblent confirmer elles-mêmes que son champ d'application est vaste : elle concerne autant les mesures ordonnées par des autorités judiciaires que celles qui émanent des autorités administratives (cfr. article 5 de ladite Convention).

De bepalingen van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 lijken zelf te bevestigen dat het toepassingsgebied ervan ruim is: het heeft zowel betrekking op de maatregelen bevolen door gerechtelijke autoriteiten als op de maatregelen die uitgaan van de administratieve autoriteiten (cfr. artikel 5 van voornoemd Verdrag).

Ainsi, un placement envisagé par une autorité qui n'exerce pas un pouvoir de juridiction au sens de l'article 22, § 3, 1°, du Code de droit international privé entre bien dans le cadre de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

Zo past een plaatsing die wordt overwogen door een autoriteit die geen rechtsmacht uitoefent in de zin van artikel 22, § 3, 1°, van het Wetboek van internationaal privaatrecht wel degelijk in het kader van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000.

En outre, les motifs de refus de reconnaissance du Code de droit international privé (article 25) ne sont pas identiques à ceux de l'article 22 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

Bovendien zijn de gronden voor weigering van de erkenning van het Wetboek van internationaal privaatrecht (artikel 25) niet dezelfde als die van artikel 22 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000.

Etant donné le caractère restreint des régimes de reconnaissance et de la déclaration de force exécutoire du Code de droit international privé là où une certaine uniformité de l'ensemble des mesures de protection doit régner et ce, dans l'intérêt des personnes vulnérables, la nouvelle procédure du Code judiciaire sera étendue à toute mesure de protection étrangère, peu importe qu'elle émane d'un Etat contractant ou pas. La seule exception à ce régime unifié concerne l'autorisation préalable au placement. Effectivement, on ne peut pas mettre de nouvelles obligations à charge d'un Etat étranger sans que leur contenu et leurs modalités n'aient été précisées par une convention internationale.

Gelet op het beperkte karakter van de stelsels van erkenning en uitvoerbaarverklaring van het Wetboek van Internationaal Privaatrecht waar een zekere uniformiteit van alle beschermingsmaatregelen moet heersen, zulks in het belang van de kwetsbare personen, zal de nieuwe procedure van het Gerechtelijk Wetboek worden uitgebreid naar enige buitenlandse beschermingsmaatregel, waarbij het van weinig belang is of zij al dan niet van een verdragsluitende Staat uitgaat. De enige uitzondering op dat eenvormig gemaakte stelsel betreft de voorafgaande instemming met de plaatsing. Er kunnen effectief geen nieuwe verplichtingen worden opgelegd aan een buitenlandse Staat zonder dat de inhoud en de nadere regels ervan werden verduidelijkt in een internationaal verdrag.

Cette harmonisation des procédures n'est pas contraire aux dispositions de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée. Celle-ci accorde aux Etats parties une large marge de manœuvre dans l'organisation de ces procédures (article 23 de ladite Convention). Elle se contente de préciser que la procédure doit être simple et rapide (article 25 de ladite Convention) et que la reconnaissance ne peut être refusée que pour un certain nombre de motifs qu'elle énumère (article 22 de ladite Convention). Elle rappelle par ailleurs que l'autorité nationale saisie de la demande de reconnaissance ou de la déclaration d'*exequatur* ne peut pas procéder à une révision au fond de la mesure étrangère (article 26 de ladite Convention).

Die harmonisatie van de procedures is niet in strijd met de bepalingen van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000. Voornoemd Verdrag biedt de staten die partij zijn een ruime manoeuvreerruimte in het kader van de organisatie van die procedures (artikel 23 van voornoemd Verdrag). In het Verdrag wordt louter verduidelijkt dat de procedure eenvoudig en snel moet zijn (artikel 25 van voornoemd Verdrag), en dat de erkenning enkel geweigerd kan worden op een bepaald aantal gronden die ze opsomt (artikel 22 van voornoemd Verdrag). Er wordt bovendien op gewezen dat door de nationale autoriteit waarbij het verzoek tot erkenning of uitvoerbaarverklaring aanhangig is gemaakt, geen toetsing mag plaatsvinden van de gronden waarop de buitenlandse maatregel berust (artikel 26 van voornoemd Verdrag).

- Qui dit procédure de reconnaissance ou d'*exequatur* innovante, dit éventuellement nouvelles compétences d'attribution et nouvelles compétences territoriales internes. C'est l'option poursuivie par les auteurs du projet de loi.

Le juge de paix semble l'autorité naturelle pour se prononcer sur cette question dès lors qu'il s'agit d'un juge de proximité et qu'il a déjà une solide expérience dans l'organisation de la protection des personnes vulnérables. De fait, il occupe une place centrale dans la mise en place d'un régime de protection judiciaire, voire de protection extrajudiciaire vis-à-vis des personnes qui ne sont plus capables d'assumer leurs intérêts (article 594, 16°, du Code judiciaire). C'est aussi à lui d'organiser les modalités de placement de la personne concernée en milieu hospitalier ou en milieu familial (article 594, 15°, du Code judiciaire).

Ce choix est d'autant plus heureux que, dans certains cas, les mesures prononcées à l'étranger peuvent concerner une personne déjà placée sous protection judiciaire en Belgique. On pense particulièrement à l'hypothèse où un juge étranger a rendu une décision sur des biens d'une personne protégée qui se situent sur le territoire de cet Etat (article 9 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000). Le juge de paix sera le mieux à même de déterminer si ces mesures ne sont pas contraires à celles qu'il aurait déjà ordonnées ou qu'il s'apprête à prendre à l'égard des biens de cette personne.

- Wie vernieuwende erkennings- of *exequatur*procedure zegt, zegt eventueel nieuwe volstrekte bevoegdheden en nieuwe nationale territoriale bevoegdheden. Dat is de door de opstellers van het ontwerp van wet nagestreefde optie.

De vrederechter lijkt de natuurlijke autoriteit te zijn om uitspraak te doen over die vraag aangezien het om een nabijheidsrechter gaat die reeds een gedegen ervaring heeft met de organisatie van de bescherming van kwetsbare personen. Hij staat inderdaad centraal bij de invoering van een rechterlijke en zelfs buitengerechtelijke beschermingsregeling ten aanzien van personen die hun belangen niet langer kunnen behartigen (artikel 594, 16°, van het Gerechtelijk Wetboek). Hij moet ook de nadere regels inzake de plaatsing van de betrokkene in een ziekenhuismilieu of in een gezin organiseren (artikel 594, 15°, van het Gerechtelijk Wetboek).

Die keuze is des te gelukkiger aangezien in sommige gevallen de in het buitenland uitgesproken maatregelen betrekking kunnen hebben op een persoon die in België reeds onder rechterlijke bescherming is geplaatst. Er kan in het bijzonder worden gedacht aan het geval waarin een buitenlandse rechter een beslissing heeft gewezen over het vermogen van een beschermde persoon dat zich op het grondgebied van die Staat bevindt (artikel 9 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000). De vrederechter is het best in staat te bepalen of die maatregelen niet in strijd zijn met de maatregelen die hij reeds zou hebben bevolen of die hij voornemens is te nemen ten aanzien van het vermogen van die persoon.

Par conséquent, ces mesures étrangères peuvent compléter un régime de protection judiciaire existant.

A côté de cela, elles peuvent aussi susciter la mise en place d'un nouveau régime de protection vis-à-vis d'une personne (par exemple, à la suite d'un placement en Belgique) qui s'établit sur le territoire belge. Autant que ce soit – en principe – une même juridiction qui se prononce sur toutes les mesures de protection qui sortiront des effets sur le territoire belge.

Le juge de paix compétent territorialement devrait être celui qui est le plus proche de la personne en matière de placement : celui de la résidence, du domicile ou du lieu où se situe la personne. Toutefois, dans le cadre de la reconnaissance des autres mesures étrangères, lorsque la personne ne vit pas en Belgique, c'est, selon le cas, le juge du premier canton de Bruxelles ou de l'endroit où la personne se trouve qui sera habilité à intervenir.

- Les compétences du juge *ratione personae* dans le cadre des procédures de reconnaissance et de déclaration d'*exequatur* dépendront du fait que la mesure est adoptée sur base de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée ou pas. Cette Convention est applicable aux personnes de plus de dix-huit ans (article 2 de ladite Convention). Lorsque la mesure de protection à l'égard d'une personne est prise par un Etat non contractant, c'est au droit de l'Etat dont la personne a la nationalité à déterminer s'il est majeur ou pas (article 32 du Code de droit international privé). A noter que la majorité peut être fixée dans certains Etats à plus de dix-huit ans (dix-neuf ans en Colombie britannique, 21 ans au

Die buitenlandse maatregelen kunnen dan ook een bestaande rechterlijke beschermingsregeling aanvullen.

Daarnaast kunnen zij ook zorgen voor de invoering van een nieuwe beschermingsregeling ten aanzien van een persoon (bijvoorbeeld naar aanleiding van een plaatsing in België) die zich op het Belgische grondgebied vestigt. Zolang het maar – in beginsel – een zelfde rechtscollege is dat uitspraak doet over alle beschermingsmaatregelen die op het Belgische grondgebied uitwerking zullen hebben.

De territoriaal bevoegde vrederechter zou deze moeten zijn die het dichtst bij de persoon staat wat de plaatsing betreft: die van de verblijfplaats, van de woonplaats, of van de plaats waar de persoon zich bevindt. Evenwel, in het kader van de erkenning van andere buitenlandse maatregelen, wanneer de persoon niet in België woont, is, naargelang het geval, de rechter van het eerste kanton Brussel of van de plaats waar de persoon zich bevindt gemachtigd om op te treden.

- De bevoegdheden van de rechter *ratione personae* in het kader van de erkenningsprocedures en de procedures tot uitvoerbaarverklaring zullen afhangen van het gegeven dat de maatregel al dan niet op grond van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 wordt genomen. Dat Verdrag is van toepassing op personen die ouder zijn dan 18 jaar (artikel 2 van voornoemd verdrag). Wanneer de maatregel met betrekking tot een persoon door een niet-verdragsluitende Staat wordt genomen, bepaalt het recht van de Staat waarvan de persoon de nationaliteit heeft of hij al dan niet meerderjarig is (artikel 32 van het Wetboek van internationaal privaatrecht). Er moet worden opgemerkt dat de

Cameroun) ou à moins de dix-huit ans (15 ans en Arabie Saoudite).

meerderjarigheid in bepaalde staten kan worden vastgelegd op meer dan achttien jaar (negentien jaar in Brits-Columbia, 21 jaar in Kameroen) of op minder dan achttien jaar (15 jaar in Saudi-Arabië).

- Dans la continuité de ce qui est déjà prévu pour le placement des mineurs en institution ou leur recueil légal par *kafala*, une autorité belge ou de l'Etat d'accueil peut conditionner la reconnaissance de la décision de placement d'une personne de plus de dix-huit ans en Belgique ou à l'étranger à une autorisation préalable. Le projet de loi tient compte de cette nouvelle donnée et l'intègre aux procédures de protection de l'adulte existantes (autorisation de déménagement à l'étranger sur base des articles 499/7 et 499/11 du Code civil ou placement à l'étranger dans le cadre de la loi du 26 juin 1990 sur la protection de la personne des malades mentaux) ou futures (avis du procureur du Roi en cas de placement de l'adulte en Belgique).

- In het verlengde van hetgeen waarin reeds is voorzien voor de plaatsing van minderjarigen in een instelling of verstrekking van zorg aan minderjarigen door *kafala*, kan een Belgische autoriteit of van de Staat van opvang de erkenning van de beslissing tot plaatsing van een persoon van meer dan 18 jaar in België of in het buitenland afhankelijk stellen van een voorafgaande instemming. In het ontwerp van wet wordt rekening gehouden met dat nieuwe gegeven en wordt het geïntegreerd in de bestaande (machtiging om naar het buitenland te verhuizen op basis van de artikelen 499/7 en 499/11 van het Burgerlijk Wetboek of plaatsing in het buitenland in het kader van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke) of toekomstige (advies van de procureur des Konings in geval van plaatsing van de volwassene in België) procedures inzake bescherming van de volwassene.

Si la Belgique retient les seules possibilités de placement en milieu hospitalier (chapitre II de la loi du 26 juin 1990 précitée) ou en milieu familial (chapitre III de la même loi), le placement à l'étranger dont il est question à l'article 33 peut intervenir « *en tout autre lieu où* [la protection de la personne] *peut être assurée* ». Ce placement pourrait donc avoir lieu dans un autre milieu (par exemple, en maison de repos,...) mais pour autant que ce lieu présente les garanties nécessaires à sa protection (par exemple, dans une maison de repos agréée par les Communautés/Régions).

Hoewel België enkel de mogelijkheden tot plaatsing in een ziekenhuis (hoofdstuk II van voornoemde wet van 26 juni 1990) of in een gezin (hoofdstuk III van dezelfde wet) in aanmerking neemt, kan de plaatsing in het buitenland waarvan sprake is in artikel 33 geschieden "*op een andere plaats waar* [bescherming van de persoon] *kan worden geboden*". Die plaatsing zou dan ook in een ander milieu kunnen geschieden (bijvoorbeeld in een rusthuis, ...), voor zover evenwel die plaats de nodige waarborgen biedt voor de bescherming van de persoon (bijvoorbeeld in een door de

gemeenschappen/gewesten erkend rusthuis).

- En vue de faciliter l'échange d'informations entre Etats et d'aider à localiser l'adulte, la Convention du 13 janvier 2000 précitée demande aux Etats contractants de désigner une Autorité Centrale au moment du dépôt de l'instrument de ratification (article 43 de ladite Convention). C'est le Service public Fédéral Justice qui assumera cette fonction.

- Teneinde de uitwisseling van informatie tussen staten te vergemakkelijken en te helpen bij het lokaliseren van de volwassene, wordt de verdragsluitende staten in voornoemd Verdrag van 13 januari 2000 gevraagd een Centrale Autoriteit aan te wijzen op het tijdstip van de nederlegging van de akte van bekrachtiging (artikel 43 van voornoemd Verdrag). De Federale Overheidsdienst Justitie zal die functie uitoefenen.

L'Autorité Centrale aura un rôle majeur à jouer dans la mise en œuvre de cette Convention en Belgique car toute demande de renseignements, toute demande d'autorisation préalable au placement ou encore toute transmission de documents devra transiter par celle-ci, en ce compris lorsque la demande émane des autorités judiciaires.

De Centrale Autoriteit zal een belangrijke rol spelen in de tenuitvoerlegging van dat Verdrag in België want enig verzoek om inlichtingen, enig verzoek om voorafgaande instemming met de plaatsing of nog enige overzending van documenten moet via voornoemde autoriteit geschieden, daaronder begrepen wanneer het verzoek van de gerechtelijke autoriteiten uitgaat.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Article 1er

Artikel 1

Cet article n'appelle pas de commentaires.

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Art. 2

Art. 2

Le régime de protection judiciaire prévu par les Codes Civil et judiciaire n'a pas envisagé spécifiquement l'hypothèse où un placement d'une personne protégée ou à protéger aurait lieu à l'étranger.

De rechterlijke beschermingsregeling voorzien in het Burgerlijk Wetboek en het Gerechtelijk Wetboek beoogde niet specifiek het geval waarin een plaatsing van een beschermde of te beschermen persoon in het buitenland zou plaatsvinden.

Certes les Codes civil et judiciaire subordonnent déjà le changement de résidence à une autorisation préalable du juge de paix lorsqu'il a prononcé une mesure de protection judiciaire qui affecte

In het Burgerlijk Wetboek en het Gerechtelijk Wetboek is de wijziging van de verblijfplaats reeds afhankelijk gemaakt van een voorafgaande toelating door de vrederechter wanneer hij een

le choix de la résidence de la personne concernée (articles 492/1, § 1er, alinéa 3, 1°, et 499/7, § 1er, 1°, du Code civil). En revanche, le droit belge n'a pas encore intégré l'exigence de l'autorisation préalable d'une autorité étrangère au placement d'une personne lorsqu'il a lieu sur le territoire de cette dernière.

De fait, l'article 33 de la Convention affirme qu'un placement à l'étranger ne peut avoir lieu que si l'Autorité Centrale ou l'autorité compétente du pays en question ne s'y oppose pas dans un délai raisonnable.

La demande devra être accompagnée d'un rapport sur la personne concernée. Le rapport est établi notamment, sur base des informations utiles collectées conformément à l'article 1246 du Code judiciaire (expertise médicale, renseignements auprès de l'entourage ou de toute personne apte à le renseigner,...) ou sur base du certificat médical circonstancié et des conditions de vie familiales, morales et matérielles annexés à la requête introductive d'instance (cfr. articles 1240, § 2, 5°, et 1241 du Code judiciaire). La décision du juge de paix devra, en outre, indiquer les motifs de ce placement. Comme l'article 51 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 le requiert, ce rapport, ses motifs et les documents qui les accompagnent devront être traduits dans la langue ou dans l'une des langues officielles de l'Etat d'accueil ou lorsque cette traduction est difficilement réalisable, en français ou en anglais comme indiqué dans l'article 51 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée. Ces frais de traduction seront à charge de la

rechterlijke beschermingsmaatregel uitspreekt dit de keuze van de verblijfplaats van de betrokken persoon raakt (artikelen 492/1, §1, derde lid, 1°, en 499/7, § 1, 1°, van het Burgerlijk Wetboek). Aan de andere kant heeft het Belgisch recht de vereiste van de voorafgaande instemming van een buitenlandse autoriteit met de plaatsing van een persoon wanneer die plaats heeft op het grondgebied van deze laatste, er nog niet in opgenomen.

In artikel 33 van het Verdrag is inderdaad gesteld dat een plaatsing in het buitenland enkel kan geschieden indien de Centrale Autoriteit of de bevoegde autoriteit van het betrokken land zich niet binnen een redelijke termijn ertegen verzet.

Het verzoek moet vergezeld gaan van een rapport over de betrokkene. Het rapport wordt met name opgesteld op basis van de nuttige inlichtingen ingewonnen overeenkomstig artikel 1246 van het Gerechtelijk Wetboek (medisch onderzoek, inlichtingen van de omgeving of van elke persoon geschikt om in te lichten, ...) of op basis van een omstandige geneeskundige verklaring en de familiale, morele en materiële leefomstandigheden gevoegd bij het gedinginleidend verzoek (cfr. de artikelen 1240, § 2, 5°, en 1241 van het Gerechtelijk Wetboek). Bovendien, moeten de redenen voor die plaatsing in de beslissing van de vrederechter worden vermeld. Zoals artikel 51 van het Verdrag van 13 januari 2000 vereist, zullen het rapport, de motivering en de hierbij horende documenten vertaald moeten worden in de officiële taal of één van de officiële talen waar de persoon opgevangen zal worden, of wanneer die vertaling moeilijk te realiseren is, in het Frans of in het Engels zoals voorzien in artikel 51 van het Verdrag van Den Haag van 13 januari 2000. Deze kosten voor de

personne dont le placement est envisagé à l'étranger.

Même si l'article 33 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 limite l'obligation du délai raisonnable aux seules décisions d'autorisation par l'Etat d'accueil, la décision dans laquelle le juge belge sollicite l'autorisation de placement à l'étranger doit faire de même et ce, pour respecter le prescrit de l'article 6, § 1er, de la Convention européenne des droits de l'homme.

A défaut, d'avoir satisfait à cette obligation, l'Autorité Centrale ou l'autorité étrangère compétente pourraient refuser de reconnaître la décision du juge belge (article 22, § 1er, e), de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée).

Il y a lieu d'insister sur le fait que toute demande en ce sens devra transiter par l'Autorité Centrale, c'est-à-dire le Service Public Fédéral Justice (nouvel article 1252/9 du Code judiciaire). Ce choix est justifié par le fait qu'il sera le mieux à même de déterminer l'autorité vers laquelle les demandes devront être adressées.

vertaling zullen ten laste zijn van de persoon waarvan de plaatsing in het buitenland wordt beoogd.

Zelfs indien artikel 33 van het Verdrag van 's Gravenhage de verplichting van de redelijke termijn beperkt tot beslissingen tot machtiging door de ontvangende Staat, moet de beslissing waarin de Belgische rechter de machtiging tot plaatsing in het buitenland vraagt deze verplichting ook respecteren om hetgeen is bepaald in artikel 6, § 1, van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens te respecteren.

Indien die verplichting niet werd nagekomen, zouden de Centrale Autoriteit of de bevoegde buitenlandse autoriteit kunnen weigeren de beslissing van de Belgische rechter te erkennen (artikel 22, § 2, e), van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000).

Er moet erop worden aangedrongen dat elk verzoek in die zin moet worden overgezonden door de Centrale Autoriteit, te weten de Federale Overheidsdienst Justitie (nieuwe artikel 1252/9 van het Gerechtelijk Wetboek). Deze keuze wordt verantwoord door het feit dat deze het best in staat is om de autoriteit vast te stellen aan wie de verzoeken gericht moeten worden.

En outre, cette procédure de consultation préalable ne vise que le cas où la décision de placement émane d'un Etat partie à la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée. Si le placement est envisagé dans un Etat non contractant, l'autorisation préalable des autorités compétentes n'est pas requise même si elle est conseillée afin d'assurer un suivi de l'adulte par les autorités de l'Etat d'accueil.

Bovendien beoogt die procedure van voorafgaand overleg enkel het geval waarin de beslissing tot plaatsing uitgaat van een Staat die partij is bij voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000. Indien de plaatsing wordt overwogen in een niet-verdragsluitende Staat, is de voorafgaande instemming van de bevoegde autoriteiten niet vereist hoewel zij wordt aanbevolen om een follow-up van de volwassene door de autoriteiten van de Staat van opvang te waarborgen.

Art. 3

Art. 3

L'article 499/11 du Code civil est applicable à l'hypothèse où une personne placée sous mesure de protection judiciaire relative à ses biens n'a fait l'objet d'aucune mesure de protection relative au choix de sa résidence.

Artikel 499/11 van het Burgerlijk Wetboek is van toepassing op de hypothese waarin voor een persoon die onder een rechterlijke beschermingsmaatregel met betrekking tot zijn goederen geplaatst is, geen enkele beschermingsmaatregel met betrekking tot de keuze van zijn verblijfplaats werd genomen.

En principe, selon cet article, le changement de résidence doit alors être autorisé par l'administrateur des biens. S'il n'y consent pas, c'est le juge de paix qui le fera.

Volgens dit artikel moet de wijziging van de verblijfplaats in principe dus toegestaan worden door de bewindvoerder over de goederen.

Ce régime d'autorisation est justifié. Il ne faut pas qu'une personne vulnérable change d'adresse alors qu'elle ne comprend pas toujours les implications que ce déplacement aura sur son bien-être. Il faut que la personne réside aussi longtemps que possible dans son environnement familier (Projet de loi réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine, Rapport fait au nom de la Commission de la Justice, *Doc. parl.*, 2011-2012, n° 53-1009/10, p. 85).

Dit stelsel van toelating is verantwoord. Een kwetsbaar persoon mag niet van adres wijzigen als hij niet altijd de gevolgen van deze verplaatsing op zijn welzijn begrijpt. De persoon moet zo lang als mogelijk in zijn vertrouwde omgeving verblijven (Wetsontwerp tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid, Verslag namens de Commissie voor de Justitie, *Parl. St.*, 2011-2012, nr. 53-1009/10, p. 85).

Le mécanisme de l'autorisation préalable de l'administrateur des biens proposé par l'article 499/11 du Code civil est incompatible avec les principes contenus dans l'article 33 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

En effet, cet article envisage seulement le cas d'une demande de placement d'une personne protégée par une autorité, pas par l'intéressé ou son représentant.

Selon le rapport de Paul Lagarde, le mécanisme de consultation préalable est obligatoire lorsqu'une mesure de placement est envisagée à l'étranger, notamment afin de s'assurer que les conditions de séjour de la personne – notamment au regard des lois de l'immigration du pays d'accueil – sont remplies. On veut éviter que les autorités soient mises devant le fait accompli (Rapport explicatif de P. Lagarde sur la Convention sur la protection internationale des adultes, *Actes et documents de la Commission spéciale à caractère diplomatique de septembre-octobre 1999,* Conférence de La Haye de droit international privé, pp. 61 et 65, n^{os} 123 et 138).

L'autorité étrangère doit aussi s'assurer que le lieu de placement est en mesure d'assurer sa protection (art. 33, § 1er, de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée).

Dans la mesure où il convient de s'assurer que, dans l'intérêt de la personne placée sous administration de ses biens, celle-ci est consciente des implications de son déménagement à l'étranger, d'une part, et dans la mesure où la Convention n'envisage que le cas d'un placement par une autorité,

Het mechanisme van voorafgaande toestemming door de bewindvoerder over de goederen voorgestel door artikel 499/11 van het Burgerlijk Wetboek is onverenigbaar met de principes van artikel 33 van voornoemd Verdrag van Den Haag van 13 januari 2000.

Dit artikel beoogt immers enkel het geval van een verzoek tot plaatsing van een beschermde persoon door een autoriteit, niet door de betrokkene of zijn vertegenwoordiger.

Volgens het verslag van Paul Lagarde, is het mechanisme van de voorafgaande consultatie is verplicht wanneer een plaatsingsmaatregel in het buitenland beoogd wordt, met name zich er van te verzekeren dat de verblijfsvoorwaarden van de persoon – in het bijzonder de immigratiewetten van het land van ontvangst – vervuld zijn. Men wil vermijden dat autoriteiten voor voldongen feiten geplaatst worden (Toelichtend rapport van P. Lagarde over het Verdrag inzake de internationale bescherming van volwassenen, *Actes et documents de la Commission spéciale à caractère diplomatique de septembre-octobre 1999,* Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, blz. 61 en 65, nrs. 123 en138).

De buitenlandse autoriteit moet zich er ook van vergewissen dat de plaats van de plaatsing in staat is de bescherming te verzekeren. (art. 33 van het Verdrag van Den Haag van 13 januari 2000).

In de mate waarin het past om zich er van te verzekeren dat, in het belang van de onder bewindvoering over zijn goederen geplaatste persoon, deze zich bewust is van de gevolgen van zijn verhuis naar het buitenland, enerzijds, en in de mate waarin het Verdrag enkel het geval van

d'autre part, le placement à l'étranger devra être validé par le juge de paix.

Toutefois, le juge ne pourra ordonner ce placement que s'il obtient l'accord de l'autorité étrangère. Pour ce faire, le juge de paix établira un rapport sur la personne intéressée et indiquera les motifs du placement à l'étranger (nouvel article 499/7, § 1er, 1°, alinéa 3, du Code civil et article 33, § 1er, de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée). Il est renvoyé au commentaire de l'article précédent pour le surplus.

een plaatsing door een autoriteit beoogt anderzijds, zal de plaatsing in het buitenland door de vrederechter gevalideerd moeten worden.

De rechter zal deze plaatsing evenwel enkel kunnen bevelen indien hij het akkoord bekomt van de buitenlandse autoriteit. Om dit te doen, zal de vrederechter een verslag over de betrokkene moeten opstellen en de redenen voor de plaatsing in het buitenland moeten aangeven (nieuw artikel 499/7, §1, 1°, derde lid van het Burgerlijk Wetboek en artikel 33, §1, van voornoemd Verdrag van Den Haag van 13 januari 2000). Er wordt voor het overige verwezen naar de toelichting bij het vorige artikel.

Art. 4

C'est une disposition d'ordre technique.

Elle consacre la compétence d'appel du tribunal de la famille contre le jugement du juge de paix, rendu en premier ressort, qui porte sur la reconnaissance d'une mesure de protection étrangère d'une personne majeure (une personne plus de dix-huit ans dans les Etats parties à la Convention ou une personne majeure selon le droit dont la personne a la nationalité dans les autres cas) (nouvel article 594, 26°, du Code judiciaire).

La compétence de la juridiction familiale se justifie pleinement. En effet, elle a déjà été désignée comme juridiction d'appel contre les décisions prises à l'égard des personnes protégées (article 577, alinéa 2, du Code judiciaire).

Art. 4

Het betreft een bepaling van technische aard.

Zij bekrachtigt de bevoegdheid inzake hoger beroep van de familierechtbank tegen het in eerste aanleg gewezen vonnis van de vrederechter dat betrekking heeft op de erkenning van een buitenlandse beschermingsmaatregel van een meerderjarige (een persoon die ouder is dan achttien jaar in de staten die partij zijn bij het Verdrag of een meerderjarige volgens het recht waarvan de persoon de nationaliteit heeft in de andere gevallen) (nieuw artikel 594, 26°, van het Gerechtelijk Wetboek).

De bevoegdheid van het rechtscollege voor familiezaken is volkomen verantwoord. Het is immers reeds aangewezen als rechtbank van beroep tegen de beslissingen genomen ten aanzien van beschermde personen (artikel 577, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek).

Art. 5

Si le juge de paix a déjà été désigné comme juge naturel de toute affaire qui concerne les personnes vulnérables, dont les « incapables majeurs » (voy. notamment Proposition de loi portant création d'un tribunal de la famille et de la jeunesse, *Doc. parl.*, Ch., sess. 2010-2011, n° 53-0682/001, p. 8), son savoir-faire en matière de protection judiciaire et sa proximité ont été des critères déterminants dans ce choix.

En outre, la reconnaissance d'une mesure étrangère peut compléter les mesures qui protègent déjà la personne concernée en Belgique.

Cette nouvelle compétence concerne tant les mesures de protection qui entrent dans le champ d'application de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée que celles énumérées dans l'article 3 de cette Convention adoptées par des Etats tiers.

L'article 3 en question détermine les mesures qui entrent dans le cadre du régime de protection retenu par ladite Convention (détermination de l'incapacité, tutelle, curatelle, placement de l'adulte, toute mesure d'administration,...). Le champ d'application de l'article 3 est très large et une référence à celui-ci vis-à-vis des mesures adoptées par un Etat tiers devrait aboutir à ce que le juge de paix soit compétent pour toute demande de reconnaissance des mesures de protection étrangères.

Art. 5

Hoewel de vrederechter reeds werd aangewezen als natuurlijke rechter voor enige zaak die betrekking heeft op kwetsbare personen, waaronder de "onbekwame meerderjarigen" (zie inzonderheid wetsvoorstel betreffende de invoering van een familie- en jeugdrechtbank, *Gedr. St.*, Kamer, zitting 2010-2011, nr. 53-0682/001, blz. 8), waren zijn knowhow inzake rechterlijke bescherming en zijn nabijheid bepalende criteria bij die keuze.

Bovendien kan de erkenning van een buitenlandse maatregel de maatregelen die de betrokkene in België reeds beschermen, aanvullen.

Die nieuwe bevoegdheid heeft zowel betrekking op de beschermingsmaatregelen die onder het toepassingsgebied van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 vallen als op de beschermingsmaatregelen opgesomd in artikel 3 van dat Verdrag die worden genomen door derde staten.

In het betrokken artikel 3 worden de maatregelen bepaald die passen in het kader van de beschermingsregeling die in aanmerking wordt genomen in voornoemd Verdrag (bepaling van de onbekwaamheid, voogdij, curatele, plaatsing van de volwassene, enige maatregel van bewind, ...). Het toepassingsgebied van artikel 3 is zeer ruim en een verwijzing ernaar ten aanzien van de door een derde Staat genomen maatregelen zou ertoe moeten leiden dat de vrederechter bevoegd is voor enig verzoek tot erkenning van de buitenlandse beschermingsmaatregelen.

Art. 6 et 7

La modification des règles de compétence territoriale énoncées aux articles 627 et 628 du Code judiciaire se justifie par l'insertion des nouvelles compétences d'attribution des juges de paix en matière de reconnaissance/déclaration d'*exequatur* des mesures de protection étrangères. Elles s'inspirent des règles de compétence territoriale en matière de protection de la personne des malades mentaux (article 627, 6°, du Code judiciaire) et en matière de protection judiciaire et extrajudiciaire (article 628, 3°, du même Code).

Les critères retenus veillent à ce que, comme c'est déjà le cas pour la compétence du juge de paix en matière de protection judiciaire de la personne, ce soit un juge de proximité qui se prononce sur la reconnaissance ou la déclaration de la force exécutoire des mesures de protection étrangère lorsque la personne est déjà établie en Belgique.

Cependant, les règles de compétence territoriale retenues se distinguent des règles existantes en matière d'incapacité dans la mesure où la personne visée par la mesure de protection étrangère ne vit pas forcément en Belgique (un placement en Belgique alors que celle-ci vit encore dans le pays dont une de ces autorités envisage le placement en Belgique, une reconnaissance d'une mesure de protection sur le patrimoine de l'adulte dont certains éléments se trouvent en Belgique prise par une autorité étrangère,...).

Art. 6 en 7

De wijziging van de territoriale bevoegdheidsregels opgesomd in artikelen 627 en 628 van het Gerechtelijk Wetboek is verantwoord door de invoeging van de nieuwe volstrekte bevoegdheden van de vrederechters inzake erkenning/uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beschermingsmaatregelen. Ze zijn gebaseerd op de territoriale en materiële bevoegdheidsregels inzake de bescherming van de persoon van de geesteszieke (artikel 627, 6 °, van het Gerechtelijk Wetboek) en inzake de gerechtelijke en buitengerechtelijke bescherming (artikel 628, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek).

De in aanmerking genomen criteria zorgen ervoor dat het, zoals reeds het geval is voor de bevoegdheid van de vrederechter inzake rechterlijke bescherming van de persoon, een nabijheidsrechter is die uitspraak doet over de erkenning of de uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beschermingsmaatregelen wanneer de persoon reeds in België is gevestigd.

De in aanmerking genomen territoriale bevoegdheidsregels onderscheiden zich evenwel van de bestaande regels inzake onbekwaamheid aangezien de door de buitenlandse beschermingsmaatregel beoogde persoon niet noodzakelijkerwijs in België woont (een plaatsing in België terwijl die persoon nog in het land woont waarvan een van die autoriteiten de plaatsing in België overweegt, een erkenning van een door een buitenlandse autoriteit genomen beschermingsmaatregel ten aanzien van het vermogen van de volwassene waarvan bepaalde elementen zich in België bevinden, ...).

Dans le cas où la personne protégée ou à protéger n'est pas encore établie en Belgique, le juge compétent sera, s'il s'agit d'une reconnaissance d'un placement ordonné par une autorité étrangère, le juge de paix du canton dans lequel se trouve la personne ou, dans les autres cas de reconnaissance des mesures de protection étrangères, le juge de paix du premier canton de Bruxelles.

Ingeval de beschermde of te beschermen persoon nog niet in België is gevestigd, zal de bevoegde rechter, indien het gaat om de erkenning van een door een buitenlandse autoriteit bevolen plaatsing, de vrederechter zijn van het kanton waarin de persoon zich bevindt of, in de andere gevallen van erkenning van buitenlandse beschermingsmaatregelen, de vrederechter van het eerste kanton Brussel zijn.

Art. 8

Cet article modifie le contenu de l'article 1250 actuel du Code judiciaire pour intégrer les mesures qui découlent d'une décision étrangère reconnue ou rendue exécutoire par un juge de paix dans les modalités de publicité. C'est d'autant plus important qu'en principe ces mesures restent en vigueur tant que les juridictions belges ne les ont pas modifiées, remplacées ou levées (article 12 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée).

Art. 8

Dit artikel wijzigt de inhoud van het huidige artikel 1250 van het Gerechtelijk Wetboek om de maatregelen die voortvloeien uit een buitenlandse beslissing erkend of uitvoerbaar verklaard door een vrederechter op te nemen in de nadere regels inzake bekendmaking. Dit is des te belangrijker omdat deze maatregelen in principe van kracht blijven zolang de Belgische rechtbanken ze niet gewijzigd, vervangen of opgeheven hebben (artikel 12 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000).

Ces mesures étrangères font partie d'un ensemble de mesures prises à l'égard d'une personne pour garantir sa protection sur le territoire belge. A l'instar de ce qui est déjà prévu pour les mesures de protection judiciaire, les mesures étrangères reconnues ou déclarées exécutoires doivent être portées à la connaissance des personnes intéressées mais dans le respect à la vie privée des personnes concernées : seul un extrait de la décision de reconnaissance/déclaration de la force exécutoire fera l'objet d'une publication au *Moniteur belge* et, puisqu'il faut que cette publicité ne soit pas attentatoire au droit au respect de la vie privé, les mesures étrangères de placement de la personne en Belgique ne pourront pas y être publiées.

Die buitenlandse maatregelen maken deel uit van een geheel van maatregelen genomen ten aanzien van een persoon om zijn bescherming op het Belgische grondgebied te waarborgen. Naar het voorbeeld van hetgeen waarin reeds is voorzien voor de rechterlijke beschermingsmaatregelen, moeten de betrokkenen op de hoogte worden gebracht van de erkende of uitvoerbaar verklaarde buitenlandse maatregelen maar met eerbiediging van het privéleven van de betrokkenen: er wordt enkel een uittreksel uit de beslissing houdende erkenning/uitvoerbaarverklaring bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en, aangezien die bekendmaking het recht op eerbiediging van het privéleven niet mag schenden, mogen de buitenlandse maatregelen tot plaatsing van de persoon in België niet erin worden bekendgemaakt.

La publication de mesures modificatives ou des décisions mettant fin au régime de protection étranger risque d'être moins fréquent. En effet, lorsque la personne change de résidence habituelle pour se fixer en Belgique, c'est aux juridictions belges de prendre les mesures de protection qui s'imposent (article 5, § 2, de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée), quitte à ce qu'elles modifient, remplacent ou lèvent les mesures étrangères antérieures.

De bekendmaking van wijzigende maatregelen of van beslissingen die een einde stellen aan het buitenlandse beschermingsstelsel zal waarschijnlijk minder vaak moeten gebeuren. Wanneer de persoon zijn verblijfplaats wijzigt om zich in België te vestigen, komt het immers aan de Belgische rechtbanken om de beschermingsmaatregelen die zich opdringen te nemen (artikel 5, §2 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000), desnoods door eerdere buitenlandse maatregelen te wijzigen, verplaatsen of op te heffen.

La publication des mesures modifiées ou levées n'est toutefois pas exclue. La Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée comporte une série de règles de compétence internationale concurrentes visées aux articles 7 à 11 de ladite Convention (*for* de nationalité, *for* d'urgence, *for* de la situation des biens...) avec pour corollaire que tant les mesures que les autorités étrangères compétentes adoptent, que celles qui modifient ou lèvent les mesures initiales devront, dans ce cas, être portées à la connaissance de toutes les personnes intéressées et ce, par une publication au Moniteur belge.

De bekendmaking van gewijzigde of opgeheven beslissingen is evenwel niet uitgesloten. Voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 bevat een aantal regels met concurrerende internationale bevoegdheid, bedoeld in de artikelen 7 tot 11 van dit Verdrag (nationaliteit als aanknopingspunt, dringendheid als aanknopingspunt, ligging van de goederen als aanknopingspunt, ...) met als logisch gevolg dat zowel de maatregelen die de bevoegde buitenlandse autoriteiten nemen als deze die de oorspronkelijke maatregelen wijzigen of opheffen, in dit geval ter kennis gebracht moeten worden van alle betrokken personen en dit door een bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

Il est probable que la publication des mesures étrangères reconnues ou déclarées exécutoires s'accompagnera de celle de mesures de protection internes dès lors qu'il appartiendra au juge de paix de mettre en œuvre les mesures étrangères sur le territoire belge (article 14 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée).

De bekendmaking van erkende of uitvoerbaar verklaarde buitenlandse beslissingen zal waarschijnlijk samen gaan met interne beschermingsmaatregelen daar het aan de vrederechter zal toekomen om buitenlandse maatregelen op het Belgisch grondgebied ten uitvoer te leggen (artikel 14 voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000).

Une des conséquences de cette publication sera que la mesure reconnue devra être également mentionnée au registre de la population car elle est alors assimilée à une mesure de protection judiciaire belge au titre qu'elle est reconnue et sort ses effets sur le territoire belge (article 1251 du Code judiciaire).

Een van de gevolgen van die bekendmaking is dat de erkende maatregel tevens moet worden vermeld in het bevolkingsregister daar ze dus gelijkgesteld wordt met een Belgische beschermingsmaatregel aangezien ze erkend wordt en gevolgen heeft op het Belgisch grondgebied (artikel 1251 van het Gerechtelijk Wetboek).

Art. 9

Art. 9

Cet article introduit une nouvelle section dans le chapitre X du livre IV, de la quatrième partie du Code judiciaire afin de tenir compte des nouvelles obligations de la Belgique à la suite de la ratification de la Convention du 13 janvier 2000 précitée et

Dit artikel voert een nieuwe afdeling in in hoofdstuk X van boek IV, van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek teneinde rekening te houden met de nieuwe verplichtingen van België naar aanleiding van de bekrachtiging van

l'intégration de ses principes dans l'ordre juridique belge (autorisation préalable au placement et reconnaissance/déclaration de la force exécutoire des mesures de protection étrangères). L'autorisation préalable et la procédure de reconnaissance/déclaration de la force exécutoire des mesures étrangères feront l'objet de sous-sections distinctes.

voornoemd Verdrag van 13 januari 2000 en de integratie van de beginselen ervan in de Belgische rechtsorde (voorafgaande instemming met de plaatsing en erkenning/uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beschermingsmaatregelen). De voorafgaande instemming en de procedure inzake de erkenning/uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse maatregelen worden ondergebracht in afzonderlijke onderafdelingen.

L'intégration de cette nouvelle procédure dans ce chapitre X consacré aux procédures applicables à l'adoption, la modification ou l'abrogation des mesures de protection judiciaire est compréhensible.

Het is begrijpelijk dat die nieuwe procedure wordt opgenomen in dat hoofdstuk X dat gewijd is aan de procedures die toepasselijk zijn op het nemen, wijzigen of opheffen van rechterlijke beschermingsmaatregelen.

Les mesures visées à l'article 3 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée couvrent un champ d'application plus ou moins similaire à celui des mesures de protection judiciaire dont il est question aux articles 490/1 et 492/1 du Code civil : ce sont des mesures de protection des intérêts patrimoniaux et extrapatrimoniaux d'une personne, dont le contenu est défini et encadré par une autorité qui, en principe, exerce un pouvoir de juridiction. Ces mesures concernent également les mêmes personnes : celles qui, en raison de leur état physique ou mental, ne disposent pas des capacités nécessaires pour pourvoir à leurs intérêts (articles 2 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée et 488/1 du Code civil).

De maatregelen bedoeld in artikel 3 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 dekken een min of meer gelijkaardig toepassingsgebied als de rechterlijke beschermingsmaatregelen waarvan sprake is in de artikelen 490/1 en 492/1 van het Burgerlijk Wetboek: het zijn maatregelen ter bescherming van de vermogensrechtelijke en niet-vermogensrechtelijke belangen van een persoon, waarvan de inhoud wordt omschreven en omkaderd door een autoriteit die, in principe, rechtsmacht heeft. Die maatregelen betreffen ook dezelfde personen, te weten zij die wegens hun lichamelijke of geestelijke toestand niet over de nodige capaciteiten beschikken om hun belangen te behartigen (artikel 2 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 en artikel 488/1 van het Burgerlijk Wetboek).

Art. 10

Art. 10

Cet article n'appelle pas de commentaires particuliers.

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Art. 11

Art. 11

Sauf lorsque la loi en dispose autrement, toute demande de reconnaissance/de déclaration d'*exequatur* d'une mesure de protection étrangère sera introduite et instruite selon la procédure sur requête unilatérale (articles 1026 à 1034 du Code judiciaire). Ainsi, parmi d'autres exemples, on dérogera aux principes de la procédure sur requête unilatérale en ce qui concerne le dépôt de la requête. Le dépôt se fera via le registre central de la protection des personnes visé à l'article 1253/2 du Code judiciaire.

Tenzij de wet anders bepaalt, wordt enig verzoek tot erkenning/uitvoerbaarverklaring van een buitenlandse beschermingsmaatregel ingediend en behandeld volgens de procedure op eenzijdig verzoekschrift (de artikelen 1026 tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek). Zo zal, te midden van andere voorbeelden, afgeweken worden van de principes van de procedure op eenzijdig verzoekschrift voor wat betreft de neerlegging van het verzoekschrift. De neerlegging zal gebeuren via het centraal register van de bescherming van personen bedoeld in artikel 1253/2 van het Gerechtelijk Wetboek.

Cette nouvelle disposition s'est inspirée du prescrit de l'article 1322*bis* du Code judiciaire.

Deze nieuwe bepaling is gebaseerd op het bepaalde in artikel 1322*bis* van het Gerechtelijk Wetboek.

Comme l'indiquent déjà les travaux préparatoires des lois de mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée, il faut éviter que la procédure ne s'enlise à la suite de manœuvres dilatoires d'une partie intéressée alors qu'elles sont pleinement exécutoires dans leur pays d'origine et que la Convention exige que les procédures de reconnaissance et de la déclaration de la force exécutoire soient simples et rapides (Projet de loi visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, Exposé des motifs, *Doc. parl.*, Ch., sess. ord. 2012-2013, n° 53-2991/001, p. 23).

Zoals reeds aangehaald in de voorbereidende werkzaamheden van een van de wetten inzake de tenuitvoerlegging van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996, moet worden voorkomen dat de procedure wordt vertraagd door vertragingstechnieken van een betrokken partij, hoewel de uitvoerbaarheid ervan in het land van herkomst buiten kijf staat en het Verdrag vereist dat de procedures inzake erkenning en uitvoerbaarverklaring eenvoudig en snel zijn (Wetsontwerp betreffende de implementatie van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter

Il devrait en être de même pour les adultes car, comme l'affirment les considérants de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée, l'intérêt de l'adulte et le respect de sa dignité doivent être des considérations primordiales (considérant 4) et devraient donc primer sur les intérêts des autres personnes intéressées.

Déjà en réformant les régimes existants de protection des personnes incapables majeures, c'est ce point de vue qui avait guidé les auteurs de la loi du 17 mars 2013 instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine. Ce sont les intérêts de ces personnes qui doivent être privilégiés. En effet, l'objectif des mesures ordonnées est d'encadrer la situation d'une personne qui n'est plus en mesure d'assurer la gestion de ces intérêts en raison de son état de santé (Proposition de loi instaurant un statut de protection globale des personnes incapables majeures, Rapport fait au nom de la Commission de la Justice, *Doc. parl.*, Ch., sess. ord. 2011-2012, n° 53-1009/001, p. 33). Le législateur de l'époque rappelait également que les parties qui s'opposaient à la mesure proposée étaient rares. D'où le choix de la procédure introduite et instruite sur requête unilatérale. Ces oppositions devraient être tout aussi exceptionnelles en cas de reconnaissance d'une mesure étrangère.

bescherming van kinderen, memorie van toelichting, *Gedr. St.*, Kamer, gewone zitting 2012-2013, nr. 53-2991/001, blz. 23).

Hetzelfde zou moeten gelden voor de volwassenen want, zoals wordt verklaard in de consideransen van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000, dienen de belangen van de volwassene en de eerbiediging van zijn of haar waardigheid voorop te staan (considerans 4) en zouden zij dan ook de overhand moeten hebben boven de belangen van de andere betrokkenen.

Reeds bij de hervorming van de bestaande regelingen inzake de bescherming van meerderjarige onbekwamen vormde dit standpunt de leidraad voor de opstellers van de wet van 17 maart 2013 tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid. Aan de belangen van die personen moet voorrang worden gegeven. De bedoeling van de bevolen maatregelen bestaat immers in de omkadering van de situatie van een persoon die wegens zijn gezondheidstoestand niet langer in staat is die belangen waar te nemen (Wetsvoorstel tot invoering van een globaal beschermingsstatuut voor meerderjarige wilsonbekwame personen, Verslag namens de Commissie voor de Justitie, *Gedr. St.*, Kamer, gewone zitting 2011-2012, nr. 53-1009/001, blz. 33). De toenmalige wetgever wees tevens erop dat de partijen zich zelden verzetten tegen de voorgestelde maatregel. Vandaar de keuze voor de procedure die wordt ingeleid en behandeld op eenzijdig verzoekschrift. Dat verzet zou even uitzonderlijk moeten zijn in geval van erkenning van een buitenlandse maatregel.

Cela ne signifie pas pour autant que les droits de la défense des autres personnes intéressées sont lésés. Celles-ci peuvent les faire valoir au moment de l'exercice d'une voie de recours à l'égard de la décision du juge de paix dans laquelle il reconnaît ou refuse de reconnaître une mesure de protection étrangère.

Dat betekent evenwel niet dat de rechten van de verdediging van de andere betrokkenen worden geschonden. Zij kunnen die laten gelden op het tijdstip van de aanwending van een rechtsmiddel ten aanzien van de beslissing van de vrederechter waarin hij een buitenlandse beschermingsmaatregel erkent of weigert te erkennen.

Art. 12

Cette disposition détermine les modalités de dépôt de la requête et de ces annexes ainsi que les modalités de notification, de communication et de dépôt.

Ces modalités sont calquées sur celles des procédures relatives à la protection judiciaire qui viennent d'être réformées par la loi du ... portant des dispositions diverses en matière de droit civil et portant simplification des dispositions du Code civil et du Code judiciaire en matière d'incapacité, et de la loi du 17 mars 2013 réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine. Un des objectifs annoncé par le législateur était d'informatiser les procédures existantes afin de réduire considérablement les frais qui y sont liés en ayant recours à un registre central de la protection des personnes.

Art. 12

Deze bepaling bepaalt de nadere regels van de neerlegging van het verzoekschrift en zijn bijlagen alsook de nadere regels van de kennisgeving, de mededeling en de neerlegging.

Die nadere regels zijn geënt op de regels in het kader van de procedures betreffende de rechterlijke bescherming, die onlangs zijn hervormd bij de wet van ... houdende diverse bepalingen inzake burgerlijk recht en tot vereenvoudiging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en het Gerechtelijk Wetboek inzake onbekwaamheid, en van de wet van 17 maart 2013 tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid. Een van de door de wetgever aangekondigde doelstellingen was het informatiseren van de bestaande procedures teneinde de desbetreffende kosten in aanzienlijke mate te verminderen dankzij een beroep op een centraal register van bescherming van de personen.

Certes, les procédures relatives aux demandes de reconnaissance/de déclaration de la force exécutoire des mesures de protection étrangères visant les personnes majeures et celles qui régissent les mesures de protection judiciaire ne sont pas identiques et ne poursuivent pas forcément le même objectif.

Il n'empêche que les mesures ordonnées à l'étranger et en Belgique contribuent à assurer aux personnes incapables de gérer leurs intérêts patrimoniaux/extrapatrimoniaux en raison de leur état, un régime de protection complet et dans la continuité.

Par ailleurs, ces procédures peuvent être connexes puisqu'un juge belge pourrait, au moment de la reconnaissance d'une mesure étrangère, prendre des mesures de protection judiciaire en vue d'en assurer la mise en œuvre sur le territoire belge.

De même, dans la mesure où la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée détermine des règles de compétence internationale concurrentes (par exemple, un juge français pourrait adopter des mesures urgentes ou des mesures relatives aux biens situés en France alors pourtant que la personne vit en Belgique et fait l'objet de mesures de protection judiciaire), il paraît logique que le juge de paix qui traite une demande de mesure de protection judiciaire dispose de toutes les informations pertinentes pour organiser un régime de protection qui soit le plus efficace, comme le rappelle le nouvel article 1246, § 1er, du Code judiciaire. Peu importe que ces informations proviennent de la Belgique ou de l'étranger. Il doit être facilement au courant des mesures

De procedures betreffende de verzoeken tot erkenning/uitvoerbaarverklaring van buitenlandse beschermingsmaatregelen die meerderjarigen beogen alsook die welke de rechterlijke beschermingsmaatregelen regelen, zijn weliswaar niet identiek en dienen niet noodzakelijkerwijs hetzelfde doel.

Dat belet niet dat de maatregelen die bevolen zijn in het buitenland en in België ertoe bijdragen dat een volledige en continue beschermingsregeling gegarandeerd is voor personen die niet bekwaam zijn om hun vermogensrechtelijke/niet-vermogensrechtelijke belangen te beheren vanwege hun toestand.

Overigens kunnen die procedures samenhangen, aangezien een Belgische rechter op het moment van de erkenning van een buitenlandse maatregel rechterlijke beschermingsmaatregelen zou kunnen treffen met het oog op de verzekering van de tenuitvoerlegging ervan op het Belgisch grondgebied.

Zo ook lijkt het logisch - daar het voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 concurrerende regels inzake internationale bevoegdheid vastlegt (zo zou bijvoorbeeld een Franse rechter dringende maatregelen of maatregelen met betrekking tot de goederen gesitueerd in Frankrijk kunnen treffen, terwijl de betrokkene nochtans in België leeft en onder rechterlijke beschermingsmaatregelen valt) - dat de vrederechter die een verzoek tot rechterlijke beschermingsmaatregel behandelt, zou beschikken over alle relevante informatie voor het organiseren van de meest efficiënte beschermingsregeling, zoals gesteld in het nieuwe artikel 1246, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek. Het is van weinig

ordonnées à l'étranger et reconnues en Belgique et de la situation dans laquelle la personne concernée évolue.

belang of die informatie afkomstig is uit België of uit het buitenland. Hij moet gemakkelijk op de hoogte zijn van de maatregelen die bevolen zijn in het buitenland en erkend zijn in België, alsook van de toestand waarin de betrokkene evolueert.

Vu ce qui précède, les auteurs du projet de loi souhaitent que les requêtes en reconnaissance ou en déclaration de la force exécutoire des mesures étrangères soient également déposées via le registre central de la protection des personnes, et que la gestion et la communication des données relatives à la reconnaissance/déclaration de la force exécutoire qui y figureront soient soumises aux principes contenus dans la section 4 du chapitre X du livre IV de la quatrième partie du Code judiciaire (nouveaux articles 1253/2 à 1253/7 du Code judiciaire). Le recours au registre ne sera possible que si dans la requête initiale, le requérant indique qu'il souhaite s'inscrire dans le registre.

Gelet op het voorgaande wensen de opstellers van het wetsontwerp dat de verzoekschriften tot erkenning of tot uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse maatregelen eveneens zouden worden ingediend via het centraal register van beschermde personen, en dat het beheer en de mededeling van de daarin opgenomen gegevens betreffende de erkenning/uitvoerbaarverklaring zouden onderworpen zijn aan de principes die vervat zijn in afdeling 4 van hoofdstuk X van boek IV van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek (nieuwe artikelen 1253/2 tot 1253/7 van het Gerechtelijk Wetboek). Het beroep op het register zal enkel mogelijk zijn indien de verzoeker in het oorspronkelijke verzoekschrift aangeeft dat hij zich wenst in te schrijven in het register.

Rien ne s'oppose dans le texte du nouvel article 1253/2, alinéa 2, du Code judiciaire à ce que les requêtes en reconnaissance/déclaration de la force exécutoire des mesures étrangères soient intégrées dans ce registre. De fait, il rassemble notamment toutes les pièces et toutes les données relatives aux procédures visées au chapitre X du livre IV de la quatrième partie du Code judiciaire dans lequel la nouvelle procédure de reconnaissance des mesures étrangères est insérée.

Niets in de tekst van het nieuwe artikel 1253/2, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek belet dat de verzoekschriften tot erkenning/uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse maatregelen opgenomen zouden worden in dat register. De facto zijn daarin met name alle stukken en gegevens verzameld met betrekking tot de procedures bedoeld in hoofdstuk X van boek IV van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek, waarin de nieuwe procedure inzake de erkenning van de buitenlandse maatregelen wordt ingevoegd.

Les articles 1249/4 à 1249/6 du Code judiciaire seront également applicables aux procédures de reconnaissance/déclaration de la force exécutoire des mesures étrangères car les modalités de notification et de communication qu'ils contiennent sont liées à l'utilisation du registre central.

Dorénavant, c'est l'inscription du requérant dans le registre central de la protection des personnes qui conditionnera les règles de notification, de communication et de dépôt. Le recours à ce registre sera obligatoire pour certains professionnels de la justice. Il existera une disposition qui organisera l'évolution du dossier papier vers un dossier dématérialisé.

Puisque les décisions de reconnaissance/de la déclaration exécutoire ne font pas partie de la liste limitative de l'article 1249/5, § 3, des décisions qui doivent être notifiées par pli judiciaire, c'est l'article 1252/2 du Code judiciaire qui consacre cette modalité de notification.

Art. 13

Même si le principe reste que la procédure de reconnaissance et de déclaration de la force exécutoire intéresse en premier lieu la personne visée par la mesure de protection, rien n'empêche que le juge convoque une autre personne intéressée (par exemple des proches) et qu'elle acquière à cette occasion la qualité de partie à laquelle ils peuvent renoncer au moment de l'audience sur convocation (à l'exemple de ce qui est prévu dans l'article 1244, § 2, actuels du Code judiciaire). De même, une intervention volontaire d'une personne tierce est toujours possible sur base de l'article 812 du Code judiciaire (elle

De artikelen 1249/4 tot 1249/6 van het Gerechtelijk Wetboek zullen eveneens van toepassing zijn op de procedures inzake erkenning/uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse maatregelen, vermits de daarin opgenomen nadere regels van de kennisgeving en de mededeling verband houden met het gebruik van het centraal register.

Voortaan geldt de inschrijving van de verzoeker in het centraal register van beschermde personen als de voorwaarde voor de regels van de kennisgeving, de mededeling en de neerlegging. Het beroep op dat register zal verplicht zijn voor bepaalde rechtsbeoefenaars. Een bepaling zal de evolutie van het papieren dossier naar het gedigitaliseerde dossier organiseren.

Aangezien de beslissingen tot erkenning/uitvoerbaarverklaring geen deel uitmaken van de limitatieve lijst van artikel 1249/5, § 3, van de beslissingen waarvan de kennisgeving bij gerechtsbrief moet geschieden, wordt die nadere regel van de kennisgeving bekrachtigd in artikel 1252/2 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 13

Hoewel het uitgangspunt blijft dat de procedure inzake de erkenning en de uitvoerbaarverklaring in de eerste plaats de door de beschermingsmaatregel beoogde persoon aangaat, belet niets dat de rechter een andere betrokkene oproept (bijvoorbeeld naasten) en dat die naar aanleiding daarvan de hoedanigheid van partij krijgt waarvan zij afstand kunnen doen op het tijdstip van het verhoor op uitnodiging (naar het voorbeeld van hetgeen waarin is voorzien in het huidige artikel 1244 van het Gerechtelijk Wetboek). Ook een vrijwillige tussenkomst van een derde persoon is

peut avoir lieu, quel que soit la juridiction devant laquelle l'affaire est portée et quelle que soit la forme de procédure).

Dans cette hypothèse, puisque la situation peut susciter une intervention urgente, les parties sont convoquées à bref délai. C'est aussi le vœu des rédacteurs de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée qui souhaitent que la procédure soit simple et rapide.

Art. 14

A l'inverse de ce qui est prévu dans l'article 1322*sexies* du Code judiciaire en matière de droit de garde et de visite transfrontières, la demande en reconnaissance/déclaration d'*exequatur* d'une mesure de protection étrangère ne peut pas être instruite comme en référé puisque le juge de paix n'est pas le juge des référés et parce qu'une introduction d'une procédure sur requête unilatérale ne peut aboutir à ce qu'elle se déroule comme en référé (en effet, dans le cadre d'une procédure sur requête unilatérale, la décision du juge n'a seulement qu'autorité de la chose jugée *rebus sic stantibus*. Cfr. article 1032 du Code judiciaire).

C'est la raison pour laquelle, les auteurs du projet de loi préfèrent utiliser une formulation similaire à celle de l'article 23 du Code de droit international privé en matière de reconnaissance d'une décision judiciaire étrangère : le juge doit statuer aussi vite que possible après être en possession de l'ensemble des informations qui lui permettront de rendre sa décision.

steeds mogelijk op grond van artikel 812 van het Gerechtelijk Wetboek (zij kan geschieden ongeacht het gerecht waarvoor de zaak wordt gebracht en ongeacht de vorm van de rechtspleging).

In dat geval worden de partijen op korte termijn opgeroepen aangezien de situatie een dringende tussenkomst kan doen ontstaan. Dat is ook de wens van de opstellers van voornoemde Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 die willen dat de procedure eenvoudig en snel is.

Art. 14

In tegenstelling tot hetgeen waarin is voorzien in artikel 1322*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek inzake grensoverschrijdend gezagsrecht en omgangsrecht mag het verzoek tot erkenning/uitvoerbaarverklaring van een buitenlandse beschermingsmaatregel niet worden behandeld zoals in kort geding aangezien de vrederechter niet de rechter in kort geding is en omdat een inleiding van een procedure op eenzijdig verzoekschrift niet ertoe kan leiden dat zij verloopt zoals in kort geding (in het kader van een procedure op eenzijdig verzoekschrift heeft de beslissing van de rechter immers slechts gezag van gewijsde *rebus sic stantibus*. Cfr. artikel 1032 van het Gerechtelijk Wetboek).

Daarom geven de opstellers van het ontwerp van wet de voorkeur eraan gebruik te maken van een formulering die vergelijkbaar is met die van artikel 23 van het Wetboek van internationaal privaatrecht inzake erkenning van een buitenlandse rechterlijke beslissing: de rechter moet zo snel als mogelijk nadat hij in het bezit is van het alle informatie die hem in staat moet stellen om zijn beslissing te nemen, uitspraak doen.

Néanmoins le juge ne peut se prononcer qu'après avoir examiné si un des motifs de refus de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée n'est pas rencontré (non-respect des règles de compétence territoriale énoncées par la Convention, pas d'audition de l'adulte, contrariété à l'ordre public,...). Dans le cas où la décision étrangère émane d'un pays non partie à ladite Convention, ce sont les motifs de refus de l'article 25 du Code de droit international privé qui devront être examinés par le juge.

De rechter kan evenwel pas uitspraak doen na te hebben onderzocht of een van de gronden voor weigering van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 niet vervuld is (niet-inachtneming van de in het Verdrag vermelde territoriale bevoegdheidsregels, geen verhoor van de volwassene, strijdigheid met de openbare orde, ...). Ingeval de buitenlandse beslissing uitgaat van een land dat geen partij is bij voornoemd Verdrag, moeten de gronden voor weigering van artikel 25 van het Wetboek van internationaal privaatrecht door de rechter worden onderzocht.

Art. 15

Art. 15

A l'avenir, le juge de paix pourrait être amené à prendre des mesures de protection judiciaire en cas de reconnaissance ou de déclaration de la force exécutoire d'une décision étrangère.

In de toekomst zou de rechter ertoe gebracht kunnen worden om rechterlijke beschermingsmaatregelen te nemen in geval van erkenning of van uitvoerbaarverklaring van een buitenlandse beslissing.

Certes, le juge de paix ne peut pas procéder à une révision au fond de la mesure étrangère (article 26 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée) et est lié par les constatations de fait sur lesquelles l'autorité étrangère a fondé sa compétence (article 24 de ladite Convention).

De rechter kan weliswaar niet overgaan tot een toetsing ten gronde van de buitenlandse maatregel (artikel 26 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000) en is gebonden aan de vaststelling van de feiten waarop de buitenlandse autoriteit haar bevoegdheid heeft gebaseerd (artikel 24 van voornoemd Verdrag).

En revanche, le texte de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée stipule que dans le cas où une mesure est mise en œuvre dans un autre Etat contractant, les conditions de son application sont régies par le droit de cet autre Etat (article 14 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée). De même, l'article 27 de la Convention précise encore que la mise à exécution des mesures se fait

Daarentegen bepaalt de tekst van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 dat indien een maatregel in een andere Verdragsluitende Staat wordt uitgevoerd, de wijze van uitvoering ervan beheerst wordt door het recht van die andere Staat (artikel 14 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000). Voorts preciseert artikel 27 van het Verdrag dat de tenuitvoerlegging van de maatregelen

conformément à la loi de l'Etat requis dans les limites qui y sont prévues.

Il n'est donc pas question de remettre en cause la décision rendue à l'étranger mais de définir les modalités de mise en œuvre de cette décision en Belgique ou de prendre des mesures complémentaires que l'état de santé de la personne concernée requiert pour gérer ses intérêts patrimoniaux ou extrapatrimoniaux en Belgique.

Si cette faculté n'était pas offerte au juge au moment de la reconnaissance ou de la déclaration de la force exécutoire, il faudrait qu'une nouvelle demande soit introduite en ce sens par les personnes intéressées, ce qui serait contraire aux intérêts d'une personne vulnérable puisque pendant un certain temps, sa protection – parfois requise d'urgence – pourrait ne pas être assurée sur le territoire belge.

De fait, puisque, dans la majorité des cas, le juge ne s'est pas encore prononcé sur des mesures que les intérêts patrimoniaux et extrapatrimoniaux de la personne requièrent en raison de son état de santé (par exemple, à la suite du placement d'une personne en Belgique par un juge étranger), il faudrait qu'il puisse déjà le faire au cours de la procédure en reconnaissance d'un placement de la personne en Belgique. Dans le même sens, on peut relever que cette faculté existe déjà quand le juge de paix ordonne un placement de la personne sur base des articles 5 et 23 de la loi du 26 juin 1990 sur la protection de la personne des malades mentaux (article 1238, § 2, alinéa 1er, 1°, du Code judiciaire) ou quand il estime utile de

plaatsvindt overeenkomstig het recht van de aangezochte Staat binnen de door dat recht voorziene grenzen.

Er is dus geen sprake van om de beslissing die gewezen is in het buitenland ter discussie te stellen, maar om de nadere regels van de tenuitvoerlegging van die beslissing in België te bepalen of om aanvullende maatregelen te nemen die vanwege de gezondheidstoestand van de betrokkene vereist zijn om diens vermogensrechtelijke of niet-vermogensrechtelijke belangen in België te beheren.

Als deze mogelijkheid niet aan de vrederechter wordt geboden op het ogenblik van de erkenning of de uitvoerbaarverklaring, zouden de betrokkenen een nieuw verzoek in die zin moeten indienen, wat in strijd zou zijn met de belangen van een kwetsbaar persoon aangezien het zou kunnen dat zijn bescherming – die soms dringend vereist is – gedurende een bepaalde tijd niet wordt gewaarborgd op het Belgische grondgebied.

Aangezien de rechter zich in de meeste gevallen nog niet heeft uitgesproken over maatregelen die voor de vermogensrechtelijke en niet-vermogensrechtelijke belangen van de persoon vereist zijn wegens zijn gezondheidstoestand (bijvoorbeeld naar aanleiding van de plaatsing van een persoon in België door een buitenlandse rechter), zou hij dat in feite reeds moeten kunnen doen tijdens de procedure tot erkenning van een plaatsing van de persoon in België. In dezelfde zin kan worden opgemerkt dat die mogelijkheid reeds bestaat wanneer de vrederechter een plaatsing van de persoon beveelt op grond van de artikelen 5 en 23 van de wet van 26 juni 1990 betreffende de

prendre certaines mesures qui n'auraient pas été sollicitées par les parties (article 1238, § 2, 4°, du Code judiciaire).

bescherming van de persoon van de geesteszieke (artikel 1238, § 2, eerste lid, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek) of wanneer hij het nuttig acht om bepaalde maatregelen te nemen die niet gevraagd werden door de partijen (artikel 1238, §2, 4° van het Gerechtelijk Wetboek).

Il paraît donc logique de confier aux juges de paix le soin de prendre des mesures vis-à-vis de la personne placée, en particulier pour protéger ses biens ou régler certaines modalités de protection de sa personne qu'un placement en Belgique ne suffit pas à garantir.

Het lijkt dus logisch dat het nemen van maatregelen ten aanzien van de geplaatste persoon aan de vrederechters wordt toevertrouwd, in het bijzonder om zijn vermogen te beschermen of om te voorzien in bepaalde nadere regels inzake de bescherming van zijn persoon waarvoor een plaatsing in België niet volstaat om ze te waarborgen.

Malgré ce qui précède, le juge belge pourrait être amené à modifier, à remplacer ou à lever une mesure étrangère lorsqu'il acquiert compétence internationale pour ce faire (qu'elle soit exclusive ou concurrente). Selon ces règles de compétence internationale, seules les autorités de l'Etat où la personne se trouve, en cas d'urgence ou en cas d'adoption de mesures à caractère temporaire, ou encore celles de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle de la personne qui sont habilitées à prendre les mesures qui s'imposent sur base des dispositions de son droit matériel (articles 5, § 2, 10, § 1er, 11, § 1er, 13, § 1er, et 14 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée). Si des mesures ont été adoptées par une autorité étrangère dépourvue désormais de toute compétence pour ce faire, elles se maintiennent tant que le juge de paix ne les a pas modifiées, abrogées, ou remplacées (article 12 de ladite Convention).

Niettegenstaande het voorgaande, zou de Belgische rechter ertoe geleid kunnen worden om een buitenlandse maatregel te wijzigen, te vervangen of op te heffen, wanneer hij de internationaal bevoegdheid om dit te doen, krijgt (exclusief of concurrerend). Volgens de regels van internationale bevoegdheid, zijn enkel de autoriteiten van de Staat waar de persoon zich bevindt in spoedeisende gevallen of ingeval tijdelijke maatregelen worden genomen of nog deze van de Staat van de nieuwe gewone verblijfplaats van de persoon die gemachtigd zijn om de nodige maatregelen te nemen op grond van de bepalingen van zijn materieel recht (de artikelen 5, tweede lid, 10, eerste lid, 11, eerste lid, 13, eerste lid, en 14 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000). Als er maatregelen werden genomen door een buitenlandse autoriteit die inmiddels elke bevoegdheid om dit te doen verloren heeft, blijven deze maatregelen gehandhaafd zolang de vrederechter ze niet gewijzigd, beëindigd of vervangen heeft (artikel 12 van voornoemd Verdrag).

Art. 16

Cet article vise l'exécution provisoire des décisions prises sur requête unilatérale (article 1029, alinéa 2, du Code judiciaire) et s'inspire pour partie du libellé de l'article 1398 du Code judiciaire.

L'exécution provisoire de la décision reste le principe mais le juge peut en décider autrement, notamment parce que cela serait contraire à l'intérêt de la personne protégée ou à protéger. Elle a lieu alors aux risques et périls de la personne qui poursuit l'exécution provisoire (article 1398, alinéa 1er, du Code judiciaire).

Art. 16

Dit artikel beoogt de voorlopige tenuitvoerlegging van de op eenzijdig verzoekschrift genomen beslissingen (artikel 1029, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek) en is gedeeltelijk gebaseerd op de formulering van artikel 1398 van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorlopige tenuitvoerlegging van de beslissing blijft het uitgangspunt, maar de rechter kan anders hierover beslissen, inzonderheid omdat zulks zou indruisen tegen het belang van de beschermde of de te beschermen persoon. Dan vindt zij plaats op risico van de persoon die de voorlopige tenuitvoerlegging vordert (artikel 1398, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek).

Art. 17

Cet article n'appelle pas de commentaires particuliers.

Art. 17

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Art. 18

Le nouvel article 1252/7 du Code judiciaire organise la procédure de consultation préalable des autorités belges en cas de demande de placement en Belgique. Cette consultation trouve sa source dans l'article 33 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

Le procureur du Roi sera une figure centrale de cette procédure. Son implication est liée au fait qu'il a déjà un rôle essentiel en matière de placement organisé par la loi du 26 juin 1990 sur la protection de la personne des malades mentaux : il est l'autorité qui se prononce sur une mesure de mise en observation en cas d'urgence (article 9 de la loi du 26 juin 1990). C'est lui aussi qui assure le suivi du traitement en

Art. 18

Het nieuwe artikel 1252/7 van het Gerechtelijk Wetboek regelt de procedure van voorafgaand overleg van de Belgische autoriteiten in geval van een verzoek tot plaatsing in België. Dat overleg vindt zijn oorsprong in artikel 33 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000.

De procureur des Konings zal een centrale figuur in die procedure zijn. Zijn betrokkenheid houdt verband met het gegeven dat hij reeds een essentiële rol heeft inzake plaatsing geregeld in de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke: hij is de autoriteit die in spoedeisende gevallen uitspraak doet over een maatregel inzake opneming ter

milieu hospitalier ou des soins en milieu familial (articles 21 de la loi du 26 juin 1990 et 2 et 3 de l'arrêté royal du 18 juillet 1991 portant exécution de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux). Il veille à ce que la personne placée soit dans des conditions qui favorisent sa santé physique et mentale, ses contacts familiaux et sociaux ainsi que son épanouissement culturel (article 32 de la loi du 26 juin 1990 précitée et article 9 de l'arrêté royal du 18 juillet 1991 précité). Vu son expertise dans ce domaine, il semble l'interlocuteur le plus avisé pour analyser la proposition de placement. Ce ne serait pas non plus une première dans le cadre de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée : c'est le procureur de la République qui donne cette autorisation en cas de placement en France (cfr. déclaration de la France fondée sur l'article 42 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée).

observatie (artikel 9 van de wet van 26 juni 1990). Het is ook hij die zorgt voor de follow-up van de behandeling in een ziekenhuis of verpleging in een gezin (artikel 21 van de wet van 26 juni 1990 en de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 18 juli 1991 ter uitvoering van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke). Hij zorgt ervoor dat de geplaatste persoon op zulke wijze wordt behandeld dat zijn lichamelijke en geestelijke gezondheid, zijn sociale en gezinscontacten alsmede zijn culturele ontplooiing in de hand worden gewerkt (artikel 32 van voornoemde wet van 26 juni 1990 en artikel 9 van voornoemd koninklijk besluit van 18 juli 1991).. Gelet op zijn deskundigheid ter zake lijkt hij de meest gerede gesprekspartner te zijn om het plaatsingsvoorstel te analyseren. Het zou evenmin een primeur zijn in het kader van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000: in geval van plaatsing in Frankrijk geeft de procureur van de republiek die instemming (cfr. verklaring van Frankrijk op grond van artikel 42 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000).

Il n'appartient dès lors pas à l'Autorité Centrale de décider si le dossier est complet ou non. Les constatations de l'Autorité Centrale ne peuvent en effet lier l'autorité compétente pour prendre la décision, qui pourrait considérer que des informations complémentaires sont nécessaires. Il n'a dès lors paru ni efficace ni cohérent de donner ce rôle à l'Autorité Centrale.

Het komt dus niet aan de Centrale Autoriteit toe om te beslissen of het dossier al dan niet volledig is. De vaststellingen van de Centrale Autoriteit kunnen de autoriteit die bevoegd is om de beslissing te nemen en die kan overwegen dat bijkomende inlichtingen nodig zijn , immers niet binden. Het is bijgevolg niet efficiënt noch coherent gebleken om deze rol aan de Centrale Autoriteit toe te kennen.

Cette compétence ne peut pas non plus être exercée par le juge de paix dès lors qu'aucune procédure judiciaire n'a encore été initiée. En dehors de cette

Deze bevoegdheid kan bovendien niet uitgeoefend worden door de vrederechter aangezien er nog geen enkele gerechtelijke procedure gestart is. Naast

considération, on peut relever qu'il y aurait un risque de partialité du juge lorsqu'il aura à se prononcer ultérieurement sur la demande de reconnaissance de la mesure de placement puisqu'il a déjà éventuellement donné son consentement à ce placement sur le territoire belge.

deze overweging kan nog opgemerkt worden dat er een risico op partijdigheid van de rechter kan zijn wanneer hij zich later dient uit te spreken over het verzoek tot erkenning van de plaatsingsmaatregel aangezien hij eventueel al zijn toestemming heeft gegeven tot de plaatsing op het Belgisch grondgebied.

Le procureur du Roi intervient par la voie d'un avis dans lequel il indique si la proposition peut être acceptée ou pas.

De procureur des Konings treedt op via een advies waarin hij vermeldt of het voorstel al dan niet kan worden aanvaard.

En cas d'avis positif, il peut proposer certaines conditions auxquelles la personne concernée est soumise. Selon le rapport Lagarde, ces conditions permettent « *de régler par avance les conditions de séjour de l'adulte dans l'Etat d'accueil* » (« Rapport explicatif de P. Lagarde sur la Convention sur la protection internationale des adultes », *Actes et documents de la Commission spéciale à caractère diplomatique de septembre-octobre 1999,* Conférence de La Haye de droit international privé, p. 65, n° 138). Dans cet ordre d'idée, si la proposition de placement ne désigne pas d'établissement ou de lieu de placement, c'est au procureur du Roi à le faire.

Zo ja, kan hij bepaalde voorwaarden voorstellen waaraan de betrokkene is onderworpen. Volgens het verslag van Lagarde bieden die voorwaarden de mogelijkheid *"de régler par avance les conditions de séjour de l'adulte dans l'Etat d'accueil"* (Toelichtend rapport van P. Lagarde over het Verdrag inzake de internationale bescherming van volwassenen, *Actes et documents de la Commission spéciale à caractère diplomatique de septembre-octobre 1999,* Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, blz. 65, nr. 138). In dat verband moet, indien het plaatsingsvoorstel geen instelling of plaats van plaatsing aanwijst, de procureur des Konings dat doen.

Cet avis devra être rendu dans un délai de trois mois, prorogeable une fois pour une période de deux mois. Dans celui-ci, il devra tenir compte particulièrement des intérêts de la personne à placer qui, comme l'indique le préambule de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée, est une considération primordiale.

Dit advies zal gegeven moeten worden binnen een termijn van drie maanden, eenmaal verlengbaar met twee maanden. In het advies zal hij in het bijzonder rekening moeten houden met de belangen van de te plaatsen persoon die, zoals de preambule van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 aangeeft, een essentiële overweging is.

Il rend son avis sur base du rapport et de la motivation du placement en Belgique. Libre à celui-ci de demander toute autre

Hij verleent zijn advies op grond van het rapport en de motivering van de plaatsing in België. Het staat hem vrij enige andere

information, via l'Autorité Centrale, auprès des autorités étrangères conformément à l'article 32 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée. Il peut aussi avoir recours à ses pouvoirs d'investigation pour disposer de toutes les informations utiles sur le placement en Belgique.

Avant de rendre son avis, celui-ci devra vérifier le caractère complet de la demande. Si tel est le cas, l'Autorité Centrale belge le notifiera à l'autorité centrale étrangère de l'Etat requérant afin de ne laisser planer aucun doute sur le traitement du dossier.

Art. 19

Le nouvel article 1252/8 du Code judiciaire détermine certaines modalités de placement particulières de manière à ce qu'il se passe dans des conditions qui soient conformes à l'intérêt de l'adulte.

Le greffe notifie la mesure étrangère de placement et l'ordonnance du juge de paix dans laquelle il reconnaît cette mesure à la personne ou l'institution qui prend en charge l'adulte. Celles-ci peuvent donc connaître les motifs du placement et les éventuelles conditions émises par le juge de paix de manière à ajuster le traitement aux besoins de la personne.

Les décisions sont aussi communiquées au procureur du Roi afin de veiller à ce que la personne soit placée dans des conditions idéales, en particulier lorsque le placement a lieu en milieu hospitalier, car, dans ce cas, le législateur l'assimile à une forme de privation de liberté.

informatie te vragen, via de Centrale Autoriteit, bij de buitenlandse autoriteiten overeenkomstig artikel 32 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000. Hij kan ook een beroep doen op zijn onderzoeksbevoegdheden om over alle dienstige informatie over de plaatsing in België te beschikken.

Alvorens zijn advies te verlenen, moet hij controleren of het verzoek volledig is. Indien dat het geval is, zal de Belgische Centrale Autoriteit daarvan kennisgeven aan de buitenlandse centrale autoriteit van de verzoekende Staat teneinde geen twijfel te laten bestaan over de behandeling van het dossier.

Art. 19

In het nieuwe artikel 1252/8 van het Gerechtelijk Wetboek worden bepaalde bijzondere nadere regels inzake de plaatsing bepaald opdat die zou gebeuren in omstandigheden die in het belang van de volwassene zijn.

De griffier geeft kennis van de buitenlandse plaatsingsmaatregel en van de beschikking van de vrederechter waarin hij die maatregel erkent aan de persoon of de instelling die de volwassene ten laste neemt. Zij mogen dan ook de redenen voor de plaatsing en de eventuele voorwaarden geformuleerd door de vrederechter kennen teneinde de behandeling af te stemmen op de behoeften van de persoon.

De beslissingen worden ook meegedeeld aan de procureur des Konings teneinde ervoor te zorgen dat de persoon in ideale omstandigheden wordt geplaatst, in het bijzonder wanneer de plaatsing in een ziekenhuis gebeurt want in dat geval stelt de wetgever de plaatsing gelijk met een vorm van vrijheidsbeneming.

Le procureur du Roi devra veiller en cas de placement en milieu hospitalier à ce que « *la liberté constitue la règle et la restriction de liberté, en tant que mesure de protection, l'exception* » (Projet de loi relatif à la protection de la personne des malades mentaux, Rapport fait au nom de la Commission de la Justice, *Doc. parl.*, Ch., sess. ord. 1989-1990, n° 1098/004, p. 2).

De procureur des Konings moet in geval van plaatsing in een ziekenhuis ervoor zorgen dat "*de vrijheid de regel zou zijn en de beperking van vrijheid, als beschermingsmaatregel, de uitzondering*" (Wetsontwerp betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, Verslag namens de Commissie voor de Justitie, *Gedr. St.*, Kamer, gewone zitting 1989-1990, nr. 1098/004, blz. 2).

A l'exemple de ce qui est prévu dans la législation belge, toute forme de placement en établissement (hôpital, maison de repos,...) ou auprès d'une personne particulière doit s'exercer dans le respect des droits de la personne concernée. Les conditions dans lesquelles la personne vit ne peuvent pas porter atteinte à sa santé physique et mentale, à ses contacts familiaux et sociaux, ce dont le procureur du Roi devra s'assurer. Dans la mesure où la personne placée peut constituer une menace pour elle-même et pour les autres, l'établissement devra prendre les mesures nécessaires afin de la maintenir sous sa garde, d'assurer son transport et son transfert éventuel et, si cela s'avère nécessaire, de procéder à son admission.

Naar het voorbeeld van hetgeen waarin is voorzien in de Belgische wetgeving moet enige vorm van plaatsing in een instelling (ziekenhuis, rusthuis ...) of bij een bijzondere persoon gebeuren met inachtneming van de rechten van de betrokkene. De omstandigheden waarin de persoon leeft, mogen geen schade berokkenen aan zijn lichamelijke en geestelijke gezondheid en aan zijn sociale en gezinscontacten, waarvan de procureur des Konings zich moet vergewissen. Voor zover de geplaatste persoon een bedreiging kan vormen voor zichzelf en voor de anderen, moet de instelling de nodige maatregelen nemen om hem in bewaring te houden, zijn vervoer en zijn eventuele overbrenging uit te voeren en indien zulks nodig blijkt tot zijn opname over te gaan.

Art. 20

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Art. 20

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Art. 21

Le nouvel article 1252/9 du Code judiciaire désigne l'Autorité Centrale qui devra endosser un certain nombre de missions décrites dans le Chapitre V de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

Art. 21

In het nieuwe artikel 1252/9 van het Gerechtelijk Wetboek wordt de Centrale Autoriteit aangewezen die een aantal taken op zich moet nemen die worden omschreven in Hoofdstuk V van

voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000.

Dans la mesure où ces missions sont fort semblables à celles qui ont été confiées à l'Autorité Centrale désignée dans le cadre de la mise en œuvre du règlement « Bruxelles II*bis* » et de la Convention du 19 octobre 1996 précitée et que cette autorité a déjà acquis une certaine expérience dans ce domaine, ce sera au Service public fédéral Justice à exercer les missions assignées à l'Autorité Centrale dans la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

Aangezien die taken sterk gelijken op de taken die werden toevertrouwd aan de Centrale Autoriteit aangewezen in het kader van de tenuitvoerlegging van Verordening "Brussel II*bis*" en van voornoemd Verdrag van 19 oktober 1996 en die autoriteit reeds een zekere ervaring ter zake heeft verworven, zal de Federale Overheidsdienst Justitie de taken uitvoeren die in voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 aan de Centrale Autoriteit worden toegewezen.

Comme la Convention n'est pas une convention à caractère mixte parce que les matières qu'elle traite sont de la seule compétence de l'Etat fédéral, le Service public fédéral Justice sera la seule autorité par laquelle les différentes demandes émanant des autorités belges ou étrangères transiteront.

Aangezien het Verdrag geen gemengd verdrag is omdat de aangelegenheden die erin worden behandeld enkel onder de bevoegdheid van de federale Staat ressorteren, is de Federale Overheidsdienst Justitie de enige autoriteit waarlangs de verschillende verzoeken van de Belgische of buitenlandse autoriteiten worden overgezonden.

Parmi les outils dont l'Autorité Centrale disposera pour satisfaire à ces obligations internationales de coopération entre Etats partie, (information des autorités étrangères, localisation des adultes en Belgique,...), elle sera en droit de demander un avis aux autorités ou aux organismes qu'elle juge opportun de consulter afin de répondre à la requête des autorités étrangères.

Onder de instrumenten waarover de Centrale Autoriteit beschikt om te voldoen aan die internationale verplichtingen inzake samenwerking tussen staten die partij zijn (informeren van de buitenlandse autoriteiten, opsporen van de volwassenen in België ...), heeft zij het recht een advies te vragen aan de autoriteiten of instellingen die zij opportuun acht te raadplegen teneinde het verzoek van de buitenlandse autoriteiten te beantwoorden.

Si en principe, c'est l'Autorité Centrale qui doit répondre aux requêtes internationales, ce n'est pas elle qui examinera le bienfondé des demandes de placement en Belgique

Hoewel in beginsel de Centrale Autoriteit de internationale verzoeken moet beantwoorden, is het niet zij die de gegrondheid van de verzoeken tot

(article 33 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée), même si les rapports, avis ou éléments du dossier devront transiter par celle-ci. Conformément au nouvel article 1252/7 du Code judiciaire, c'est effectivement le procureur du Roi qui aura la maîtrise du dossier et qui pourra requérir certaines informations qu'il estime utile dans le traitement de la demande des autorités étrangères.

L'Autorité Centrale pourra solliciter un avis auprès de toute autorité relevant de l'Etat fédéral ou d'un autre niveau de pouvoir.

Le terme organisme que l'Autorité Centrale peut consulter doit s'entendre largement. Il peut s'agir tout autant d'organismes parastataux/pararégionaux/paracommunautaires que des administrations, associations ou institutions qui œuvrent dans le domaine de la protection des adultes.

Les informations ou documents que l'Autorité Centrale peut obtenir doivent être liés à la requête de l'autorité étrangère et ne sont pas limités à certaines sources. Elles peuvent provenir d'organismes, du parquet, de la police... et seront communiquées dans les limites du respect du principe de confidentialité des données à caractère personnel ou du secret médical.

Art. 22

Selon le nouvel article 1252/10 du Code judiciaire, c'est par le biais de l'Autorité Centrale que devront transiter les demandes ou les pièces d'un dossier, même si la requête n'est pas traitée directement

plaatsing in België onderzoekt (artikel 33 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000), hoewel de rapporten, adviezen of elementen van het dossier via haar moeten worden overgezonden. Overeenkomstig het nieuwe artikel 1252/7 van het Gerechtelijk Wetboek is het effectief de procureur des Konings die het dossier beheerst en die bepaalde informatie die hij nuttig acht in het kader van de behandeling van het verzoek van de buitenlandse autoriteiten kan eisen.

De Centrale Autoriteit kan een advies vragen van elke autoriteit die onder de federale Staat of een ander bevoegdheidsniveau valt.

De term instelling die de Centrale Autoriteit kan raadplegen, moet ruim worden opgevat. Het kan zowel gaan om parastatale/paragewestelijke/paragemeenschapsinstellingen als om administraties, verenigingen of instituties die actief zijn op het stuk van de bescherming van volwassenen.

De informatie of documenten die de Centrale Autoriteit kan verkrijgen, moeten verband houden met het verzoek van de buitenlandse autoriteit en zijn niet beperkt tot bepaalde bronnen. Zij kunnen afkomstig zijn van instellingen, het parket, de politie ... en worden meegedeeld binnen de grenzen van de inachtneming van het beginsel van de vertrouwelijkheid van de persoonsgegevens of van het medisch geheim.

Art. 22

Volgens het nieuwe artikel 1252/10 van het Gerechtelijk Wetboek moeten de vragen of de stukken van een dossier via de Centrale Autoriteit worden overgezonden, zelfs indien het verzoek

par l'Autorité Centrale (par exemple, la demande de placement d'une personne en Belgique qui est traitée par le procureur du Roi ou la demande de placement d'une personne à l'étranger qui émane du juge de paix,...). C'est en ce sens que la Belgique a déposé au moment du dépôt de son instrument de ratification deux déclarations liées à l'application des articles 32 et 42 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

Les pièces du dossier dont il est question dans cette disposition ne sont pas identiques aux pièces d'un dossier de procédure (article 721 du Code judiciaire) ou du dossier administratif visé à l'article 1253 du Code judiciaire. Elles doivent être comprises dans un sens plus large. On vise en fait l'ensemble des pièces utiles au traitement de la demande (accusé de réception d'une demande de placement, rapports, avis des autorités consultées ou du parquet,...).

Art. 23

Dans la mesure où le juge doit disposer de tous les éléments pertinents, en ce compris les éléments qui proviennent de l'étranger pour pouvoir prendre une décision relative à la protection judiciaire d'une personne en connaissance de cause, il convient de compléter la liste des pièces qui doivent faire partie du dossier administratif : y seront désormais intégrés de manière générale, toute ordonnance dans laquelle le juge de paix reconnaît la mesure de protection étrangère ou lui donne force exécutoire.

niet direct door de Centrale Autoriteit wordt behandeld (bijvoorbeeld het verzoek tot plaatsing van een persoon in België dat wordt behandeld door de procureur des Konings of het verzoek tot plaatsing van een persoon in het buitenland dat van de vrederechter uitgaat ...). In die zin heeft België op het tijdstip van de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging twee verklaringen afgelegd die verband houden met de toepassing van de artikelen 32 en 42 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000.

De stukken van het dossier waarvan in deze bepaling sprake is, zijn niet dezelfde als de stukken van een rechtsplegingsdossier (artikel 721 van het Gerechtelijk Wetboek) of van het administratief dossier bedoeld in artikel 1253 van het Gerechtelijk Wetboek. Zij moeten in ruimere zin worden opgevat. In feite worden alle stukken beoogd die nuttig zijn voor de behandeling van het verzoek (ontvangstbewijs van een verzoek tot plaatsing, rapporten, adviezen van de geraadpleegde autoriteiten of van het parket ...).

Art. 23

Aangezien de rechter over alle relevante elementen moet beschikken, daaronder begrepen de elementen die afkomstig zijn uit het buitenland om met kennis van zaken een beslissing te kunnen nemen met betrekking tot de rechterlijke bescherming van een persoon, moet de lijst van de stukken die deel moeten uitmaken van het administratief dossier worden aangevuld: voortaan worden daarin opgenomen op algemene wijze enige beschikking waarin de vrederechter de buitenlandse beschermingsmaatregel erkent of uitvoerbaar verklaart.

L'autorisation de placement d'une personne protégée à l'étranger évoquée aux articles 499/7 et 499/11 du Code civil est assimilée à une demande de mesure de protection judiciaire au sens de l'article 3 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée et peut, à ce titre, être assimilée à une « ordonnance finale prononcée dans le cadre de l'administration » visée déjà à l'article 1253, 4°, du Code judiciaire puisqu'il s'agit d'une forme de mesure qui tend à assurer la protection de la personne de l'intéressé.

De machtiging tot plaatsing van een beschermde persoon in het buitenland vermeld in de artikelen 499/7 en 499/11 van het Burgerlijk Wetboek wordt gelijkgesteld met een verzoek tot rechterlijke beschermingsmaatregel in de zin van artikel 3 van het voornoemd Verdrag van Den Haag van 13 januari 2000 en kan in dat verband worden gelijkgesteld met een "eindbeschikking die in het kader van het bewind werd uitgesproken" die reeds wordt beoogd in artikel 1253, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek aangezien het om een vorm van maatregel gaat die de bescherming van de persoon van de betrokkene beoogt te waarborgen.

La mention des éléments relatifs au placement des personnes peut constituer une atteinte au droit au respect de la vie privée.

De vermelding van de elementen met betrekking tot de plaatsing van de personen kan een schending van het recht op eerbiediging van het privéleven vormen.

L'article 1253 du Code judiciaire a prévu toutefois un certain nombre de mécanismes de sécurité qui garantissent que la connaissance du placement ne portera pas atteinte à ce droit garanti par l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Artikel 1253 van het Gerechtelijk Wetboek heeft evenwel voorzien in een aantal veiligheidsmechanismen die waarborgen dat de kennis van de plaatsing geen afbreuk doet aan dat recht dat wordt gewaarborgd door artikel 8 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

D'une part, en principe, seuls les acteurs qui contribuent à la protection de la personne (administrateurs, personnes de confiance) et le procureur du Roi peuvent avoir accès d'office à ces données (article 1253/1, § 1er, du Code judiciaire).

Enerzijds kunnen in principe enkel de actoren die bijdragen aan de bescherming van de persoon (bewindvoerders, vertrouwenspersonen) en de procureur des Konings ambtshalve toegang krijgen tot die gegevens (artikel 1253/1, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek).

D'autre part, lorsque la demande d'accès au dossier administratif émane d'une personne tierce, le juge mettra en balance les intérêts du requérant et ceux de la personne protégée, en ayant égard au droit au respect de la vie privée (article 1253/1, § 2, du Code judiciaire).

Anderzijds weegt de rechter, wanneer het verzoek om toegang tot het administratief dossier van een derde persoon uitgaat, de belangen van de verzoeker af tegen die van de beschermde persoon, zulks met inachtneming van het recht op eerbiediging van het privéleven (artikel 1253/1, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek).

Art. 24

Art. 24

Cet article modifie l'article 23 du Code de droit international privé parce que la reconnaissance des décisions étrangères relatives aux personnes de plus de dix-huit ans ne peut en l'état être traitée par le seul tribunal de première instance ou le seul tribunal de la famille, (cfr. article 23, § 1er, de ce Code).

Dit artikel wijzigt artikel 23 van het Wetboek van internationaal privaatrecht omdat de erkenning van de buitenlandse beslissingen met betrekking tot personen van meer dan 18 jaar momenteel enkel behandeld kan worden door de rechtbank van eerste aanleg of door de familierechtbank (cfr. artikel 23, § 1, van dat Wetboek).

Il y a lieu d'indiquer aux professionnels de la matière que la procédure de reconnaissance/déclaration de la force exécutoire décrite dans cet article n'est pas applicable à la reconnaissance/déclaration de la force exécutoire des mesures de protection étrangères concernant une personne de plus de dix-huit ans. Cette procédure est organisée par la section 2/1 du chapitre X du livre IV de la quatrième partie du Code judiciaire, ce que rappellera explicitement le nouvel article 23, § 1er, alinéa 2, du Code de droit international privé.

De professionals ter zake moeten erop worden gewezen dat de in dat artikel omschreven erkenningsprocedure/uitvoerbaarverklaring niet toepasselijk is op de erkenning/uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beschermingsmaatregelen met betrekking tot een persoon van meer dan 18 jaar. Die procedure wordt geregeld in afdeling 2/1 van hoofdstuk X van boek IV van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek, dat expliciet zal verwijzen naar het nieuwe artikel 23, §1, tweede lid van het Wetboek van internationaal privaatrecht.

Le choix de l'insertion de cette procédure dans le Code judiciaire se justifie à plus d'un égard.

De keuze om deze procedure in het Gerechtelijk Wetboek in te voegen wordt verantwoord door meerdere overwegingen.

Dans la continuité des choix qui avaient été effectués au moment de la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée et avant cela, de celle du

In het verlengde van de keuzes die werden gemaakt op het tijdstip van de tenuitvoerlegging van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19

règlement « Bruxelles II*bis* » et des autres conventions internationales relatives aux droits de garde et de visite transfrontières, la procédure de reconnaissance/déclaration de la force exécutoire des décisions doit être insérée dans le Code judiciaire au lieu du Code de droit international privé.

En effet, le Code de droit international privé ne connaît que la procédure de reconnaissance/déclaration de la force exécutoire des décisions ou des actes étrangers. La Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée a un champ d'application plus large : elle se réfère à la reconnaissance ou la déclaration de la force exécutoire des mesures prises par les autorités d'un Etat contractant (cfr. articles 22, § 1er, et 25, § 1er, de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée).

L'article 5 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée, qui détermine les règles de compétence internationale de principe, et l'article 22, § 2, qui énumère les motifs de refus à reconnaître ou donner force exécutoire à la mesure étrangère, précisent que cette autorité peut être tant judiciaire qu'administrative. Cette autorité administrative pourrait ne pas avoir, à proprement parler, un pouvoir de juridiction au sens de l'article 22, § 2, 1°, du Code de droit international privé.

De plus, sauf lorsque la mesure est adoptée par un Etat non partie à la Convention, le juge de paix saisi de la demande de reconnaissance/déclaration de la force exécutoire n'est pas lié par les motifs de

oktober 1996 en voordien, die van Verordening "Brussel II*bis*" en van de andere internationale verdragen met betrekking tot het grensoverschrijdend gezagsrecht en omgangsrecht, moet de procedure inzake de erkenning/uitvoerbaarverklaring van de beslissingen worden opgenomen in het Gerechtelijk Wetboek in plaats van in het Wetboek van internationaal privaatrecht.

Het Wetboek van internationaal privaatrecht kent immers enkel de procedure inzake de erkenning/uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse beslissingen of akten. Het toepassingsgebied van het Verdrag van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 is ruimer: het verwijst naar de erkenning of de uitvoerbaarverklaring van de maatregelen genomen door de autoriteiten van een verdragsluitende Staat (cfr. artikelen 22, § 1, en 25, § 1, van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000).

Artikel 5 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 waarin de principiële internationale bevoegdheidsregels worden bepaald en artikel 22, tweede lid, waarin de redenen voor weigering van de erkenning of uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse maatregel worden opgesomd, verduidelijken dat die autoriteit zowel gerechtelijk als administratief kan zijn. Het zou kunnen dat die administratieve autoriteit geen eigenlijke rechtsmacht heeft in de zin van artikel 22, § 2, 1°, van het Wetboek van internationaal privaatrecht.

Bovendien is de vrederechter bij wie het verzoek tot erkenning/uitvoerbaarverklaring aanhangig wordt gemaakt, tenzij de maatregel wordt genomen door een Staat

refus de l'article 25 du Code de droit international privé mais par les motifs de refus de l'article 22, § 2, de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée.

die geen partij is bij het Verdrag, niet gebonden door de gronden voor weigering van artikel 25 van het Wetboek van internationaal privaatrecht maar door de gronden voor weigering van artikel 22, tweede lid, van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000.

Art. 25

Art. 25

Cet article réorganise les règles de compétence territoriale de l'article 33 du Code de droit international privé en matière d'incapacité pour en assurer une meilleure lisibilité. En effet, en raison de la coexistence de plusieurs instruments internationaux auxquels la Belgique est soumise, les règles de compétence applicables *in casu* deviennent relativement complexes.

Dit artikel reorganiseert de territoriale bevoegdheidsregels van artikel 33 van het Wetboek van internationaal privaatrecht inzake onbekwaamheid om een betere leesbaarheid ervan te waarborgen. Wegens het naast elkaar bestaan van verschillende internationale instrumenten waaraan België is onderworpen, worden de bevoegdheidsregels die *in casu* toepasselijk zijn, immers vrij complex.

Il est rappelé que, sauf le cas où la mesure est prise dans un Etat tiers, les règles de compétence internationale sont celles énumérées par la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée, le règlement « Bruxelles II*bis* » et la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée. Le renvoi vers les instruments internationaux pertinents est prévu dans le § 1er de cette disposition.

Er wordt erop gewezen dat, behalve wanneer de maatregel wordt genomen in een derde Staat, de internationale bevoegdheidsregels die zijn welke worden opgesomd in voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996, Verordening "Brussel II*bis*" en voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000. In de verwijzing naar de relevante internationale instrumenten wordt voorzien in § 1 van deze bepaling.

Les critères de rattachement sont fort semblables à celles qui existent déjà dans le Code de droit international privé.

De aanknopingspunten lijken ook sterk op deze die reeds bestaan in het Wetboek van internationaal privaatrecht.

La compétence internationale en matière d'incapacité est fonction de ce que la personne a moins ou plus de dix-huit ans.

De internationale bevoegdheid inzake onbekwaamheid hangt af van het gegeven of de persoon jonger of ouder is dan achttien jaar.

Cette distinction s'explique doublement.

Dat onderscheid kan op twee manieren worden verklaard.

D'une part, les critères retenus pour définir les compétences internationales ne sont

Enerzijds zijn de in aanmerking genomen criteria om de internationale

pas identiques dans les deux Conventions de La Haye parce que leur situation n'est pas identique. Selon le Rapport explicatif de P. Lagarde sur la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précité, « [s]*'il est sans doute souhaitable que la protection de l'adulte puisse être assurée par les autorités de l'Etat de sa résidence habituelle, il faut aussi considérer que l'adulte, à la différence de l'enfant que les parents se disputent, n'est pas, dans la généralité des cas, l'enjeu d'une lutte entre personnes aspirant à exercer sa protection. Aussi convient-il de ne pas trop contrarier la bonne volonté de toute personne qui serait disposée à assumer cette charge. Si cette personne ne réside pas dans le même Etat que l'adulte à protéger, il paraît opportun de lui permettre de saisir des autorités aussi proches que possible de sa résidence et de ne pas la contraindre à agir dans l'Etat, peut-être lointain, de la résidence habituelle de l'adulte.* » (*op.cit.*, p. 25, n° 5).

D'autre part, si la protection des personnes de plus de dix-huit ans au niveau du droit international privé n'est garantie que par la seule Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée, les règles de droit international privé applicables à la responsabilité parentale sont définies par deux instruments internationaux qui établissent une hiérarchie entre les règles de compétence internationale que chacun édicte : ce sont les règles du règlement « Bruxelles II*bis* » qui à chaque fois priment sur celles de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée lorsque l'enfant a sa résidence habituelle sur le territoire d'un des Etats membres de l'Union européenne (articles 52 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée et 61 du règlement « Bruxelles II*bis* »).

bevoegdheden te omschrijven niet dezelfde in beide Verdragen van 's-Gravenhage omdat hun situatie niet identiek is. Volgens het Toelichtend rapport van P. Lagarde over voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000, "[s]*'il est sans doute souhaitable que la protection de l'adulte puisse être assurée par les autorités de l'Etat de sa résidence habituelle, il faut aussi considérer que l'adulte, à la différence de l'enfant que les parents se disputent, n'est pas, dans la généralité des cas, l'enjeu d'une lutte entre personnes aspirant à exercer sa protection. Aussi convient-il de ne pas trop contrarier la bonne volonté de toute personne qui serait disposée à assumer cette charge. Si cette personne ne réside pas dans le même Etat que l'adulte à protéger, il paraît opportun de lui permettre de saisir des autorités aussi proches que possible de sa résidence et de ne pas la contraindre à agir dans l'Etat, peut-être lointain, de la résidence habituelle de l'adulte.*" (*op.cit.*, blz. 25, nr. 5).

Anderzijds worden de regels van internationaal privaatrecht die toepasselijk zijn op de ouderlijke verantwoordelijkheid, hoewel de bescherming van de personen van meer dan 18 jaar op het niveau van het internationaal privaatrecht enkel wordt gewaarborgd door voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000, nader bepaald door twee instrumenten die voorzien in een hiërarchie tussen de internationale bevoegdheidsregels die in elk van die internationale instrumenten zijn uitgevaardigd: het zijn telkens de regels van Verordening "Brussel II*bis*" die primeren boven die van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 wanneer het kind zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van een van de lidstaten van

Ce n'est que dans les hypothèses non-couvertes par ces instruments internationaux que les règles actuelles du Code de droit international privé trouveront à s'appliquer, ce dont il sera question au § 2 de cette disposition.

Les règles de compétence internationale applicables à la protection des moins de dix-huit ans en vertu des instruments internationaux (nouvel article 33, § 1er, 1°, du Code de droit international privé)

Comme cela a été évoqué ci-avant, le règlement « Bruxelles II*bis* » a en principe préséance sur la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée lorsque l'enfant a sa résidence habituelle dans un des Etats de l'Union européenne (article 61 du règlement « Bruxelles IIbis »).

Le projet de loi précise que le règlement « Bruxelles II*bis* » n'est applicable qu'aux enfants de moins de dix-huit ans, ce qui ne correspond pas au champ d'application *ratione personae* dudit règlement. Il appartient à chaque Etat de définir ce qu'est un enfant et, partant, l'âge au-delà duquel le règlement n'est plus d'application (Services de la Commission de l'Union européenne, *Guide pratique pour l'application du nouveau règlement Bruxelles II (règlement (CE) n° 2201/2003 du Conseil du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement (CE) n° 1347/2000*, p. 8). Il s'avère que l'âge de la majorité a été fixé à

de Europese Unie (artikel 52 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 en artikel 61 van Verordening "Brussel II*bis*".

Enkel in de gevallen die niet beheerst worden door die internationale instrumenten worden de huidige regels van het Wetboek van internationaal privaatrecht toegepast, waarvan sprake is in § 2 van deze bepaling.

Internationale bevoegdheidsregels die toepasselijk zijn op de bescherming van personen die jonger zijn achttien jaar op grond van de internationale instrumenten (nieuw artikel 33, § 1, 1°, van het Wetboek van internationaal privaatrecht)

Zoals supra aangehaald, heeft Verordening "Brussel II*bis*" in beginsel voorrang op vernoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 indien het kind zijn gewone verblijfplaats in een van de staten van de Europese Unie heeft (artikel 61 van Verordening "Brussel IIbis").

In het ontwerp van wet wordt verduidelijkt dat Verordening "Brussel II*bis*" enkel toepasselijk is op de kinderen die jonger zijn dan achttien jaar, wat niet overeenstemt met het toepassingsgebied *ratione personae* van voornoemde verordening. Het komt iedere Staat toe te omschrijven wat een kind is en bijgevolg te bepalen wat de leeftijd is boven welke de verordening niet meer van toepassing is (Diensten van de Commissie van de Europese Unie, *Praktijkgids voor de toepassing van de nieuwe verordening Brussel II (Verordening (EG) nr. 2201/2003 van de Raad van 27 november 2003 betreffende de bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen in huwelijkszaken en inzake de ouderlijke verantwoordelijkheid, en tot*

18 ans dans tous les Etats de l'Union européenne et plus largement dans tous les Etats du Conseil de l'Europe. Par conséquent limiter l'application du règlement « Bruxelles II*bis* » aux personnes qui ont moins de dix-huit ans n'aura aucune conséquence dommageable.

Ce n'est que lorsque la personne de moins de dix-huit ans aura sa résidence habituelle dans un Etat non-membre de l'Union européenne que les règles du chapitre II de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée trouveront à s'appliquer, pour autant toutefois que l'Etat concerné ait ratifié ladite Convention.

Si cet Etat n'a pas ratifié cette Convention, une autre disposition du règlement « Bruxelles II*bis* » est susceptible d'être appliquée au cas d'espèce : l'article 12 du règlement prescrit que l'autorité d'un Etat membre de l'Union européenne peut tout de même être saisie lorsque l'enfant a un lien étroit avec l'Etat dans lequel la procédure va être initiée. C'est donc à nouveau le règlement qui prime (cfr. nouvel article 33, § 1er, 1°, a) du Code de droit international privé).

En conclusion, ce n'est que dans des cas très marginaux que les règles par défaut de compétence internationale seront applicables (dans les hypothèses non visées par ces deux instruments internationaux).

Les règles de compétence internationale applicables aux plus de dix-huit ans en vertu de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée (nouvel article 33, § 1er, 2°, du Code de droit international privé)

intrekking van Verordening (EG) nr. 1347/2000, blz. 8). De leeftijd van de meerderjarigheid blijkt op 18 jaar te zijn vastgelegd in alle staten van de Europese Unie en in ruimere zin in alle staten van de Raad van Europa. De toepassing van verordening "Brussel II*bis*" beperken tot de personen die jonger zijn dan achttien jaar zal dan ook geen enkel nadelig gevolg hebben.

Het is pas wanneer de persoon die jonger is dan achttien jaar zijn gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Unie heeft dat de regels van hoofdstuk II van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 worden toegepast, zulks evenwel voor zover de betrokken Staat voornoemd Verdrag heeft bekrachtigd.

Indien die Staat dat Verdrag niet heeft bekrachtigd, is mogelijk een andere bepaling van Verordening "Brussel II*bis*" toepasselijk op het geval: in artikel 12 van de verordening wordt voorgeschreven dat de zaak toch aanhangig kan worden gemaakt bij de autoriteit van een lidstaat van de Europese Unie indien het kind een nauwe band heeft met de Staat waarin de procedure zal worden opgestart. De verordening primeert dus opnieuw (cfr. nieuw artikel 33, § 1, 1°, a), van het Wetboek van internationaal privaatrecht).

Het is dus slechts in enkele randgevallen dat de standaard internationale bevoegdheidsregels toepasselijk zijn (in de situaties die niet bedoeld worden in deze twee internationale instrumenten).

Internationale bevoegdheidsregels die toepasselijk zijn op personen die ouder zijn dan achttien jaar op grond van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000 (nieuw artikel 33,

§ 1, 2°, van het Wetboek van internationaal privaatrecht).

Les règles de la Convention ne visent que les situations internationales entrant dans le domaine de la Convention, à savoir essentiellement le cas d'une personne résidant dans un Etat contractant ou, à défaut, pour les mesures urgentes, se trouvant dans un tel Etat.

De regels van het Verdrag beogen enkel de internationale situaties die binnen het domein van het Verdrag vallen, te weten in hoofdzaak het geval van een persoon die in verdragsluitende Staat verblijft, of, bij gebreke hiervan, voor de dringende maatregelen, die zich in zo een Staat bevindt.

Dans le cas contraire, ce sont les nouvelles règles subsidiaires du nouvel article 33, § 2, du Code de droit international privé qui s'appliqueront.

In het andere geval worden de nieuwe subsidiaire regels van het nieuwe artikel 33, § 2, van het Wetboek van internationaal privaatrecht toegepast.

Les règles de compétence internationale subsidiaires de la loi du for

Subsidiaire internationale bevoegdheidsregels van de lex fori

Les règles subsidiaires sont similaires à celles qu'on trouve déjà dans l'article 33 actuel moyennant certains aménagements.

De subsidiaire regels zijn vergelijkbaar met die welke reeds in het huidige artikel 33 voorkomen met enkele aanpassingen.

Il y a lieu d'établir des principes d'appréciation des compétences similaires pour les Conventions de La Haye et le règlement « Bruxelles II*bis* », d'une part, et le Code de droit international privé, d'autre part, de manière à ce que les règles de compétences soient appliquées dans le respect de l'intérêt de la personne vulnérable (cfr. considérant 12 et article 12 du règlement « Bruxelles IIbis » ; considérant 5 et articles 8 à 10 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée ; considérant 5 et articles 7 et 8 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée).

Er moet worden voorzien in beginselen voor de beoordeling van de soortgelijke bevoegdheden voor de Verdragen van 's-Gravenhage en Verordening "Brussel II*bis*", enerzijds, en het Wetboek van internationaal privaatrecht, anderzijds, opdat de bevoegdheidsregels zouden worden toegepast in het belang van de kwetsbare persoon (cfr. considerans 12 en artikel 12 van Verordening "Brussel IIbis"; considerans 5 en de artikelen 8 tot 10 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996; considerans 5 en de artikelen 7 en 8 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000).

Le *for* d'urgence dont il est question à l'article 33, alinéa 4, actuel du Code de droit international privé n'a plus de raison d'être car le libellé des dispositions des Conventions de La Haye et du règlement « Bruxelles II*bis* » dans ce domaine donnent à penser qu'elles ont une portée universelle (article 11 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée, article 20 du règlement « Bruxelles II*bis* » ; article 10 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée).

Het *forum* voor dringende gevallen waarvan sprake is in het huidige artikel 33, vierde lid, van het Wetboek van internationaal privaatrecht heeft geen bestaansreden meer want de formulering van de bepalingen van de Verdragen van 's-Gravenhage en van Verordening "Brussel II*bis*" ter zake laten uitschijnen dat zij een universele draagwijdte hebben (artikel 11 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996, artikel 20 van Verordening "Brussel II*bis*"; artikel 10 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000).

Il n'y aura plus de référence à l'article 32 du Code de droit international privé. Cette disposition institue à la fois un *for* de nationalité (article 32, 2°, du Code de droit international privé) et un *for* de résidence (article 32, 1°, du Code de droit international privé). Puisque quand l'enfant ou l'adulte a sa résidence habituelle sur le territoire d'un des Etats parties à une des Conventions de La Haye du 19 octobre 1996 ou du 13 janvier 2000 précitées, sur celui d'un Etat membre de l'Union européenne ou même sur celui d'un Etat tiers, ce sont les dispositions des instruments qui prévaudront sur les dispositions du Code, seul le *for* de nationalité visé à l'article 32, 2°, du Code de droit international privé conserve une certaine pertinence.

Er zal niet langer worden verwezen naar artikel 32 van het Wetboek van internationaal privaatrecht. Die bepaling voorziet tegelijk in een *forum* van de nationaliteit (artikel 32, 2°, van het Wetboek van internationaal privaatrecht) en in een *forum* van de verblijfplaats (artikel 32, 1°, van het Wetboek van internationaal privaatrecht). Want wanneer het kind of de volwassene zijn gewone verblijfplaats heeft op het grondgebied van een van de Staten die partij zijn bij een van voornoemde Verdragen van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 of van 13 januari 2000 of op het grondgebied van een lidstaat van de Europese Unie of zelfs op dat van een derde Staat, hebben de bepalingen van die internationale instrumenten de overhand boven de bepalingen van het Wetboek, enkel het *forum* van de nationaliteit bedoeld in artikel 32, 2°, van het Wetboek van internationaal privaatrecht behoudt een zekere relevantie.

Les règles de l'article 33, alinéas 2 et 3, du Code de droit international privé restent inchangées car les instruments internationaux ne permettent pas de couvrir toutes les situations spécifiques qui y sont évoquées (d'où le nouvel article 33,

De regels van het artikel 33, tweede en derde lid, van het Wetboek van internationaal privaatrecht blijven ongewijzigd want de internationale instrumenten bieden niet de mogelijkheid alle specifieke situaties die erin worden

§ 2, 2° et 3°, du Code de droit international privé).

vermeld, te dekken (nieuw artikel 33, § 2, 2° en 3° van het Wetboek van internationaal privaatrecht).

Art. 26

Art. 26

Cet article revoit en profondeur l'article 35 du Code de droit international privé (règles de conflit de lois en matière d'incapacité).

Dit artikel voorziet in een grondige herziening van artikel 35 van het Wetboek van internationaal privaatrecht (conflictenregels inzake onbekwaamheid).

Il obéit à une structuration plus ou moins similaire à celle de l'article 25 du projet de loi : le § 1er détermine les règles de conflit de lois applicables aux incapables de moins de dix-huit ans et le § 2 celles applicables aux incapables de plus de dix-huit ans.

Het beantwoordt aan een structurering die min of meer vergelijkbaar is met die van artikel 25 van het ontwerp van wet: § 1 bepaalt de conflictenregels die toepasselijk zijn op onbekwamen die jonger zijn dan achttien jaar en § 2 die welke toepasselijk zijn op onbekwamen die ouder zijn dan achttien jaar.

Les Conventions de La Haye du 19 octobre 1996 et du 13 janvier 2000 précitées lient règles de la loi applicable et règles de compétence internationale : en principe, seules les autorités saisies sur base des règles de compétence internationale qu'elles précisent sont tenues d'appliquer les règles de conflit de lois définies par ces deux instruments. Il y a toutefois deux exceptions à cette règle pour laquelle il n'existe pas semblable limitation : les règles de conflit de lois concernant les pouvoirs de représentation (articles 15 à 17 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée) ou les lois de police du *for* (article 20 de la même Convention).

Voornoemde Verdragen van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 en van 13 januari 2000 verbinden regels van het toepasselijke recht en internationale bevoegdheidsregels: in beginsel moeten enkel de autoriteiten waarbij een zaak aanhangig wordt gemaakt op grond van de internationale bevoegdheidsregels die zij verduidelijken, de conflictenregels inzake het toepasselijke recht die in die beide instrumenten worden omschreven, toepassen. Er zijn evenwel twee uitzonderingen op die regel waarvoor geen vergelijkbare beperking bestaat: de conflictenregels met betrekking tot de vertegenwoordigingsbevoegdheden (de artikelen 15 tot 17 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000) of de bepalingen van bijzonder dwingend recht van het *forum* (artikel 20 van hetzelfde Verdrag).

Les règles de conflit de lois ne concernent donc pas de prime abord les autorités internationalement compétentes en vertu d'un autre instrument international (par exemple le règlement « Bruxelles II*bis* ») ou du Code de droit international privé.

Cela n'est toutefois pas le vœu des négociateurs qui entendaient conférer à ces règles de conflit de lois une portée universelle (article 20 de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée ; article 18 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000 précitée).

Le lien entre règles de conflit de lois et règles de compétence internationale prôné par ces deux Conventions doit être affirmé dans le nouvel article 35 du Code de droit international privé, même si l'autorité compétente l'est sur base d'un autre instrument qu'il soit national (Code de droit international privé) ou international (règlement « Bruxelles II*bis* »). Cela lui permet d'appliquer les dispositions qu'elle connaît le mieux, à savoir son droit national.

Même si les règles de conflit de lois définies par une de ces conventions ont une vocation universelle, un renvoi vers les instruments internationaux pertinents est effectué pour faciliter la tâche des praticiens à ce sujet et affirmer ce lien entre les règles de conflit de lois des deux Conventions et les règles de compétence internationale, quelle qu'en soit l'origine. Cette technique a déjà été utilisée pour la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 précitée.

De conflictenregels hebben prima facie dan ook geen betrekking op de autoriteiten die internationaal bevoegd zijn op grond van een ander internationaal instrument (bijvoorbeeld Verordening "Brussel II*bis*") of van het Wetboek van internationaal privaatrecht.

Dat is evenwel niet de wens van de onderhandelaars die aan die conflictenregels een universele draagwijdte wilden toekennen (artikel 20 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996; artikel 18 van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000).

Het verband tussen conflictenregels en internationale bevoegdheidsregels dat wordt vooropgesteld in die beide Verdragen moet worden bevestigd in het nieuwe artikel 35 van het Wetboek van internationaal privaatrecht, hoewel de bevoegde autoriteit bevoegd is op grond van een ander nationaal (Wetboek van internationaal privaatrecht) of internationaal instrument (Verordening "Brussel II*bis*"). Dat biedt haar de mogelijkheid de bepalingen toe te passen die zij het best kent, te weten haar nationaal recht.

Hoewel de in een van die Verdragen omschreven conflictenregels een universele opzet hebben, wordt verwezen naar de relevante internationale instrumenten om de taak van de practici ter zake te vergemakkelijken en dat verband tussen de conflictenregels van beide Verdragen en de internationale bevoegdheidsregels, los van de herkomst ervan, te bevestigen. Die techniek werd reeds gebruikt voor de tenuitvoerlegging van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996.

Puisque les règles de conflit de lois des Conventions de La Haye ont une portée universelle et qu'elles concernent dorénavant toute personne incapable, il n'y a plus de place pour la détermination de règles de conflit de lois propres au Code de droit international privé.

Aangezien de conflictenregels van de Verdragen van 's-Gravenhage een universele draagwijdte hebben en zij voortaan betrekking hebben op enige onbekwame, is er geen plaats meer voor de bepaling van conflictenregels die eigen zijn aan het Wetboek van internationaal privaatrecht.

Art. 27

Art. 27

Cet article crée une nouvelle obligation de consultation préalable au placement à l'étranger ordonné sur base de la loi du 26 juin 1990 sur la protection de la personne des malades mentaux (placement en milieu hospitalier ou en milieu familial). Elle est semblable à celle de l'article 2 du projet de loi et se justifie pour les mêmes raisons (mise en œuvre de l'article 33 de la Convention de La Haye du 13 janvier 2000).

Dit artikel voorziet in een nieuwe verplichting van overleg voorafgaand aan de plaatsing in het buitenland bevolen op grond van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke (plaatsing in een ziekenhuis of in een gezin). Zij is vergelijkbaar met die van artikel 2 van het ontwerp van wet en wordt verantwoord door dezelfde redenen (tenuitvoerlegging van artikel 33 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 13 januari 2000).

Le rapport à joindre à la demande d'autorisation est établi notamment sur base du rapport médical circonstancié qui doit être annexé à la demande de mise en observation (article 5, § 2, de la loi du 26 juin 1990 précitée) ou sur tout autre élément jugé pertinent à la demande de placement (audition des proches pendant l'audience,...).

Het bij het verzoek tot toelating toe te voegen rapport wordt met name opgesteld op basis van een omstandig geneeskundig verslag dat gevoegd moet worden bij het verzoek tot opneming ter observatie (artikel 5, §2 van voornoemde wet van 26 juni 1990) of op basis van elke ander nuttig element dat de rechter relevant acht (horen van de naasten tijdens de zitting, ...).

Il est renvoyé aux commentaires de l'article 2 du projet de loi pour le surplus.

Voor het overige wordt verwezen naar de bespreking van artikel 2 van het ontwerp van wet.

Art. 28

Cet article détermine la date d'entrée en vigueur de cette loi : elle doit avoir lieu dans les trois mois qui suivent la publication de la loi au Moniteur belge.

Art. 28

Dit artikel bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze wet: die moet geschieden binnen drie maanden na de bekendmaking van de wet in het Belgisch Staatsblad.

Donné à

Gegeven te

Par le Roi :

Van Koningswege:

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Koen GEENS

HCCH
HAGUE CONFERENCE ON
PRIVATE INTERNATIONAL LAW
CONFÉRENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

35. CONVENTION SUR LA PROTECTION INTERNATIONALE DES ADULTES[1]

(Conclue le 13 janvier 2000)

Les Etats signataires de la présente Convention,
Considérant qu'il convient d'assurer dans les situations à caractère international la protection des adultes qui, en raison d'une altération ou d'une insuffisance de leurs facultés personnelles, ne sont pas en état de pourvoir à leurs intérêts,
Désirant éviter des conflits entre leurs systèmes juridiques en matière de compétence, loi applicable, reconnaissance et exécution des mesures de protection des adultes,
Rappelant l'importance de la coopération internationale pour la protection des adultes,
Affirmant que l'intérêt de l'adulte ainsi que le respect de sa dignité et de sa volonté doivent être des considérations primordiales,
Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I – CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

1. La présente Convention s'applique, dans les situations à caractère international, à la protection des adultes qui, en raison d'une altération ou d'une insuffisance de leurs facultés personnelles, ne sont pas en état de pourvoir à leurs intérêts.
2. Elle a pour objet :
a) de déterminer l'Etat dont les autorités ont compétence pour prendre des mesures tendant à la protection de la personne ou des biens de l'adulte ;
b) de déterminer la loi applicable par ces autorités dans l'exercice de leur compétence ;
c) de déterminer la loi applicable à la représentation de l'adulte ;
d) d'assurer la reconnaissance et l'exécution des mesures de protection dans tous les Etats contractants ;
e) d'établir entre les autorités des Etats contractants la coopération nécessaire à la réalisation des objectifs de la Convention.

Article 2

1. Au sens de la présente Convention, un adulte est une personne ayant atteint l'âge de 18 ans.
2. La Convention s'applique également aux mesures concernant un adulte qui n'avait pas atteint l'âge de 18 ans lorsqu'elles ont été prises.

---

[1] Cette Convention, y compris la documentation y afférente, est disponible sur le site Internet de la Conférence de La Haye de droit international privé (www.hcch.net), sous la rubrique « Conventions ». Concernant l'historique complet de la Convention, voir Conférence de La Haye de droit international privé, *Actes et documents de la Commission spéciale à caractère diplomatique (1999)*, tome II, *Protection des adultes* (ISBN 90-808014-1-0, 461 p.).

Article 3

Les mesures prévues à l'article premier peuvent porter notamment sur :
a) la détermination de l'incapacité et l'institution d'un régime de protection ;
b) la mise de l'adulte sous la sauvegarde d'une autorité judiciaire ou administrative ;
c) la tutelle, la curatelle et les institutions analogues ;
d) la désignation et les fonctions de toute personne ou organisme chargé de s'occuper de la personne ou des biens de l'adulte, de le représenter ou de l'assister ;
e) le placement de l'adulte dans un établissement ou tout autre lieu où sa protection peut être assurée ;
f) l'administration, la conservation ou la disposition des biens de l'adulte ;
g) l'autorisation d'une intervention ponctuelle pour la protection de la personne ou des biens de l'adulte.

Article 4

1. Sont exclus du domaine de la Convention :
a) les obligations alimentaires ;
b) la formation, l'annulation et la dissolution du mariage ou d'une relation analogue ainsi que la séparation de corps ;
c) les régimes matrimoniaux et les régimes de même nature applicables aux relations analogues au mariage ;
d) les trusts et successions ;
e) la sécurité sociale ;
f) les mesures publiques de caractère général en matière de santé ;
g) les mesures prises à l'égard d'une personne en conséquence d'infractions pénales commises par cette personne ;
h) les décisions sur le droit d'asile et en matière d'immigration ;
i) les mesures ayant pour seul objet de sauvegarder la sécurité publique.
2. Le paragraphe premier n'affecte pas, dans les matières qui y sont mentionnées, la qualité d'une personne à agir comme représentant de l'adulte.

CHAPITRE II – COMPETENCE

Article 5

1. Les autorités, tant judiciaires qu'administratives, de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'adulte sont compétentes pour prendre des mesures tendant à la protection de sa personne ou de ses biens.
2. En cas de changement de la résidence habituelle de l'adulte dans un autre Etat contractant, sont compétentes les autorités de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle.

Article 6

1. Pour les adultes qui sont réfugiés et ceux qui, par suite de troubles survenant dans leur pays, sont internationalement déplacés, les autorités de l'Etat contractant sur le territoire duquel ces adultes sont présents du fait de leur déplacement exercent la compétence prévue à l'article 5, paragraphe premier.
2. La disposition du paragraphe précédent s'applique également aux adultes dont la résidence habituelle ne peut être établie.

Article 7

1. Sauf pour les adultes qui sont réfugiés ou qui, par suite de troubles survenant dans l'Etat de leur nationalité, sont internationalement déplacés, les autorités d'un Etat contractant dont l'adulte possède la nationalité sont compétentes pour prendre des mesures tendant à la protection de sa personne ou de ses biens, si elles considèrent qu'elles sont mieux à même d'apprécier l'intérêt de l'adulte et après avoir avisé les autorités compétentes en vertu des articles 5 ou 6, paragraphe 2.

2. Cette compétence ne peut être exercée si les autorités compétentes en vertu des articles 5, 6, paragraphe 2, ou 8 ont informé les autorités de l'Etat national de l'adulte qu'elles ont pris toutes les mesures requises par la situation ou décidé qu'aucune mesure ne devait être prise ou qu'une procédure est pendante devant elles.
3. Les mesures prises en vertu du paragraphe premier cessent d'avoir effet dès que les autorités compétentes en vertu des articles 5, 6, paragraphe 2, ou 8 ont pris des mesures requises par la situation ou ont décidé qu'il n'y a pas lieu de prendre des mesures. Ces autorités en informent les autorités ayant pris les mesures en application du paragraphe premier.

Article 8

1. Les autorités de l'Etat contractant ayant compétence en vertu des articles 5 ou 6, si elles considèrent que tel est l'intérêt de l'adulte, peuvent, de leur propre initiative ou à la demande de l'autorité d'un autre Etat contractant, requérir les autorités de l'un des Etats mentionnés au paragraphe 2 de prendre des mesures tendant à la protection de la personne ou des biens de l'adulte. La requête peut porter sur tout ou partie de cette protection.
2. Les Etats contractants dont une autorité peut être requise dans les conditions fixées au paragraphe précédent sont :
a) un Etat dont l'adulte possède la nationalité ;
b) l'Etat de la précédente résidence habituelle de l'adulte ;
c) un Etat dans lequel sont situés des biens de l'adulte ;
d) l'Etat dont les autorités ont été choisies par écrit par l'adulte pour prendre des mesures tendant à sa protection ;
e) l'Etat de la résidence habituelle d'une personne proche de l'adulte disposée à prendre en charge sa protection ;
f) l'Etat sur le territoire duquel l'adulte est présent, en ce qui concerne la protection de sa personne.
3. Dans le cas où l'autorité désignée en vertu des dispositions des paragraphes précédents n'accepte pas sa compétence, les autorités de l'Etat contractant ayant compétence en vertu des articles 5 ou 6 conservent la compétence.

Article 9

Les autorités d'un Etat contractant dans lequel se trouvent des biens de l'adulte sont compétentes pour prendre des mesures de protection relatives à ces biens, pour autant que ces mesures soient compatibles avec celles prises par les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 8.

Article 10

1. Dans tous les cas d'urgence, les autorités de chaque Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent l'adulte ou des biens lui appartenant sont compétentes pour prendre les mesures de protection nécessaires.
2. Les mesures prises en application du paragraphe précédent à l'égard d'un adulte ayant sa résidence habituelle dans un Etat contractant cessent d'avoir effet dès que les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 9 ont pris les mesures exigées par la situation.
3. Les mesures prises en application du paragraphe premier à l'égard d'un adulte ayant sa résidence habituelle dans un Etat non contractant cessent d'avoir effet dans chaque Etat contractant dès qu'y sont reconnues les mesures exigées par la situation, prises par les autorités d'un autre Etat.
4. Les autorités ayant pris des mesures en application du paragraphe premier en informent, dans la mesure du possible, les autorités de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'adulte.

Article 11

1. A titre d'exception, les autorités d'un Etat contractant sur le territoire duquel l'adulte est présent sont compétentes pour prendre des mesures concernant la protection de la personne de l'adulte, ayant un caractère temporaire et une efficacité territoriale restreinte à cet Etat, pour autant que ces mesures soient

compatibles avec celles déjà prises par les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 8 et après avoir avisé les autorités compétentes en vertu de l'article 5.
2. Les mesures prises en application du paragraphe précédent à l'égard d'un adulte ayant sa résidence habituelle dans un Etat contractant cessent d'avoir effet dès que les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 8 se sont prononcées sur les mesures que pourrait exiger la situation.

Article 12

Sous réserve de l'article 7, paragraphe 3, les mesures prises en application des articles 5 à 9 restent en vigueur dans les limites qui sont les leurs, même lorsqu'un changement des circonstances a fait disparaître l'élément sur lequel était fondée la compétence, tant que les autorités compétentes en vertu de la Convention ne les ont pas modifiées, remplacées ou levées.

CHAPITRE III – LOI APPLICABLE

Article 13

1. Dans l'exercice de la compétence qui leur est attribuée par les dispositions du chapitre II, les autorités des Etats contractants appliquent leur loi.
2. Toutefois, dans la mesure où la protection de la personne ou des biens de l'adulte le requiert, elles peuvent exceptionnellement appliquer ou prendre en considération la loi d'un autre Etat avec lequel la situation présente un lien étroit.

Article 14

Lorsqu'une mesure prise dans un Etat contractant est mise en œuvre dans un autre Etat contractant, les conditions de son application sont régies par la loi de cet autre Etat.

Article 15

1. L'existence, l'étendue, la modification et l'extinction des pouvoirs de représentation conférés par un adulte, soit par un accord soit par un acte unilatéral, pour être exercés lorsque cet adulte sera hors d'état de pourvoir à ses intérêts, sont régies par la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'adulte au moment de l'accord ou de l'acte unilatéral, à moins qu'une des lois mentionnées au paragraphe 2 ait été désignée expressément par écrit.
2. Les Etats dont la loi peut être désignée sont les suivants :
a) un Etat dont l'adulte possède la nationalité ;
b) l'Etat d'une résidence habituelle précédente de l'adulte ;
c) un Etat dans lequel sont situés des biens de l'adulte, pour ce qui concerne ces biens.
3. Les modalités d'exercice de ces pouvoirs de représentation sont régies par la loi de l'Etat où ils sont exercés.

Article 16

Les pouvoirs de représentation prévus à l'article 15, lorsqu'ils ne sont pas exercés de manière à assurer suffisamment la protection de la personne ou des biens de l'adulte, peuvent être retirés ou modifiés par des mesures prises par une autorité ayant compétence selon la Convention. Pour retirer ou modifier ces pouvoirs de représentation, la loi déterminée à l'article 15 doit être prise en considération dans la mesure du possible.

Article 17

1. La validité d'un acte passé entre un tiers et une autre personne qui aurait la qualité de représentant de l'adulte selon la loi de l'Etat où l'acte a été passé ne peut être contestée, ni la responsabilité du tiers engagée, pour le seul motif que l'autre personne n'avait pas la qualité de représentant en vertu de la loi désignée par les dispositions du présent chapitre, sauf si le tiers savait ou devait savoir que cette qualité était régie par cette loi.
2. Le paragraphe précédent ne s'applique que dans le cas où l'acte a été passé entre personnes présentes sur le territoire d'un même Etat.

Article 18

Les dispositions du présent chapitre sont applicables même si la loi qu'elles désignent est celle d'un Etat non contractant.

Article 19

Au sens du présent chapitre, le terme « loi » désigne le droit en vigueur dans un Etat, à l'exclusion des règles de conflit de lois.

Article 20

Le présent chapitre ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi de l'Etat dans lequel la protection de l'adulte doit être assurée, dont l'application s'impose quelle que soit la loi qui serait autrement applicable.

Article 21

L'application de la loi désignée par les dispositions du présent chapitre ne peut être écartée que si cette application est manifestement contraire à l'ordre public.

CHAPITRE IV – RECONNAISSANCE ET EXECUTION

Article 22

1. Les mesures prises par les autorités d'un Etat contractant sont reconnues de plein droit dans les autres Etats contractants.
2. Toutefois, la reconnaissance peut être refusée :
a) si la mesure a été prise par une autorité dont la compétence n'était pas fondée sur un chef de compétence prévu ou conforme aux dispositions du chapitre II ;
b) si la mesure a été prise, hors le cas d'urgence, dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative, sans qu'ait été donnée à l'adulte la possibilité d'être entendu, en violation des principes fondamentaux de procédure de l'Etat requis ;
c) si la reconnaissance est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis ou est contraire à une disposition de la loi de cet Etat dont l'application s'impose quelle que soit la loi qui serait autrement applicable ;
d) si la mesure est incompatible avec une mesure prise postérieurement dans un Etat non contractant qui aurait été compétent en vertu des articles 5 à 9, lorsque cette dernière mesure réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis ;
e) si la procédure prévue à l'article 33 n'a pas été respectée.

Article 23

Sans préjudice de l'article 22, paragraphe premier, toute personne intéressée peut demander aux autorités compétentes d'un Etat contractant qu'il soit statué sur la reconnaissance ou la non-reconnaissance d'une mesure prise dans un autre Etat contractant. La procédure est régie par la loi de l'Etat requis.

Article 24

L'autorité de l'Etat requis est liée par les constatations de fait sur lesquelles l'autorité de l'Etat qui a pris la mesure a fondé sa compétence.

Article 25

1. Si les mesures prises dans un Etat contractant et qui y sont exécutoires comportent des actes d'exécution dans un autre Etat contractant, elles sont, dans cet autre Etat, déclarées exécutoires ou enregistrées aux fins d'exécution, sur requête de toute partie intéressée, selon la procédure prévue par la loi de cet Etat.
2. Chaque Etat contractant applique à la déclaration d'exequatur ou à l'enregistrement une procédure simple et rapide.
3. La déclaration d'exequatur ou l'enregistrement ne peuvent être refusés que pour l'un des motifs prévus à l'article 22, paragraphe 2.

Article 26

Sous réserve de ce qui est nécessaire pour l'application des articles qui précèdent, l'autorité de l'Etat requis ne procédera à aucune révision au fond de la mesure prise.

Article 27

Les mesures prises dans un Etat contractant, qui sont déclarées exécutoires ou enregistrées aux fins d'exécution dans un autre Etat contractant, y sont mises à exécution comme si elles avaient été prises par les autorités de cet autre Etat. La mise à exécution des mesures se fait conformément à la loi de l'Etat requis dans les limites qui y sont prévues.

CHAPITRE V – COOPERATION

Article 28

1. Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.
2. Un Etat fédéral, un Etat dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un Etat ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'Etat qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet Etat.

Article 29

1. Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir la coopération entre les autorités compétentes de leur Etat pour réaliser les objectifs de la Convention.
2. Elles prennent, dans le cadre de l'application de la Convention, les dispositions appropriées pour fournir des informations sur leur législation, ainsi que sur les services disponibles dans leur Etat en matière de protection de l'adulte.

Article 30

L'Autorité centrale d'un Etat contractant prend, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'autres organismes, toutes dispositions appropriées pour :
a) faciliter les communications, par tous les moyens, entre les autorités compétentes dans les situations auxquelles s'applique la Convention ;
b) aider, sur demande d'une autorité compétente d'un autre Etat contractant, à localiser l'adulte lorsqu'il paraît que celui-ci est présent sur le territoire de l'Etat requis et a besoin de protection.

Article 31

Les autorités compétentes d'un Etat contractant peuvent encourager, soit directement, soit par l'entremise d'autres organismes, l'utilisation de la médiation, de la conciliation ou de tout autre mode analogue permettant les ententes à l'amiable sur la protection de la personne ou des biens de l'adulte, dans les situations auxquelles s'applique la Convention.

Article 32

1. Lorsqu'une mesure de protection est envisagée, les autorités compétentes en vertu de la Convention peuvent, si la situation de l'adulte l'exige, demander à toute autorité d'un autre Etat contractant qui détient des informations utiles pour la protection de l'adulte de les lui communiquer.
2. Chaque Etat contractant peut déclarer que les demandes prévues au paragraphe premier ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.
3. Les autorités compétentes d'un Etat contractant peuvent demander aux autorités d'un autre Etat contractant de prêter leur assistance à la mise en œuvre de mesures de protection prises en application de la Convention.

Article 33

1. Lorsque l'autorité compétente en vertu des articles 5 à 8 envisage le placement de l'adulte dans un établissement ou tout autre lieu où sa protection peut être assurée, et que ce placement aura lieu dans un autre Etat contractant, elle consulte au préalable l'Autorité centrale ou une autre autorité compétente de ce dernier Etat. Elle lui communique à cet effet un rapport sur l'adulte et les motifs de sa proposition sur le placement.
2. La décision de placement ne peut être prise dans l'Etat requérant si l'Autorité centrale ou une autre autorité compétente de l'Etat requis manifeste son opposition dans un délai raisonnable.

Article 34

Dans le cas où l'adulte est exposé à un grave danger, les autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel des mesures de protection de cet adulte ont été prises ou sont en voie de l'être, si elles sont informées du changement de résidence ou de la présence de l'adulte dans un autre Etat, avisent les autorités de cet Etat de ce danger et des mesures prises ou en cours d'examen.

Article 35

Une autorité ne peut demander ou transmettre des informations en application de ce chapitre si elle est d'avis qu'une telle demande ou transmission pourrait mettre en danger la personne ou les biens de l'adulte, ou constituer une menace grave pour la liberté ou la vie d'un membre de sa famille.

Article 36

1. Sans préjudice de la possibilité de réclamer des frais raisonnables correspondant aux services fournis, les Autorités centrales et les autres autorités publiques des Etats contractants supportent leurs frais découlant de l'application des dispositions du présent chapitre.
2. Un Etat contractant peut conclure des accords avec un ou plusieurs autres Etats contractants sur la répartition des frais.

Article 37

Tout Etat contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres Etats contractants des accords en vue de favoriser dans leurs rapports réciproques l'application du présent chapitre. Les Etats qui ont conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

CHAPITRE VI – DISPOSITIONS GENERALES

Article 38

1. Les autorités de l'Etat contractant dans lequel une mesure de protection a été prise ou un pouvoir de représentation confirmé peuvent délivrer à toute personne à qui est confiée la protection de la personne ou des biens de l'adulte, à sa demande, un certificat indiquant sa qualité et les pouvoirs qui lui sont conférés.
2. La qualité et les pouvoirs indiqués par le certificat sont tenus pour établis, à la date du certificat, sauf preuve contraire.
3. Chaque Etat contractant désigne les autorités habilitées à établir le certificat.

Article 39

Les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été rassemblées ou transmises.

Article 40

Les autorités auxquelles des informations sont transmises en assurent la confidentialité conformément à la loi de leur Etat.

Article 41

Les documents transmis ou délivrés en application de la Convention sont dispensés de toute légalisation ou de toute formalité analogue.

Article 42

Chaque Etat contractant peut désigner les autorités à qui les demandes prévues aux articles 8 et 33 doivent être envoyées.

Article 43

1. Les désignations mentionnées aux articles 28 et 42 seront communiquées au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé au plus tard à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention ou de l'adhésion à celle-ci. Les modifications de ces désignations seront également communiquées au Bureau Permanent.
2. La déclaration mentionnée à l'article 32, paragraphe 2, est faite au dépositaire de la Convention.

Article 44

Un Etat contractant dans lequel des systèmes de droit ou des ensembles de règles différents s'appliquent en matière de protection de la personne ou des biens de l'adulte n'est pas tenu d'appliquer les règles de la Convention aux conflits concernant uniquement ces différents systèmes ou ensembles de règles.

Article 45

Au regard d'un Etat dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes :
a) toute référence à la résidence habituelle dans cet Etat vise la résidence habituelle dans une unité territoriale ;
b) toute référence à la présence de l'adulte dans cet Etat vise la présence de l'adulte dans une unité territoriale ;
c) toute référence à la situation des biens de l'adulte dans cet Etat vise la situation des biens de l'adulte dans une unité territoriale ;
d) toute référence à l'Etat dont l'adulte possède la nationalité vise l'unité territoriale désignée par la loi de cet Etat ou, en l'absence de règles pertinentes, l'unité territoriale avec laquelle l'adulte présente le lien le plus étroit ;
e) toute référence à l'Etat dont les autorités ont été choisies par l'adulte vise :
- l'unité territoriale si l'adulte a choisi les autorités de cette unité territoriale ;
- l'unité territoriale d'un Etat avec laquelle l'adulte présente le lien le plus étroit si l'adulte a choisi les autorités de cet Etat sans spécifier l'unité territoriale dans l'Etat ;
f) toute référence à la loi d'un Etat avec lequel la situation présente un lien étroit vise la loi d'une unité territoriale avec laquelle la situation présente un lien étroit ;
g) toute référence à la loi, à la procédure ou à l'autorité de l'Etat où une mesure a été prise vise la loi ou la procédure en vigueur dans cette unité territoriale ou l'autorité de l'unité territoriale dans laquelle cette mesure a été prise ;
h) toute référence à la loi, à la procédure ou à l'autorité de l'Etat requis vise la loi ou la procédure en vigueur dans cette unité territoriale ou l'autorité de l'unité territoriale dans laquelle la reconnaissance ou l'exécution est invoquée ;
i) toute référence à l'Etat de la mise en œuvre de la mesure de protection vise l'unité territoriale de la mise en œuvre de la mesure ;
j) toute référence aux organismes ou autorités de cet Etat, autres que les Autorités centrales, vise les organismes ou autorités habilités à agir dans l'unité territoriale concernée.

Article 46

Pour identifier la loi applicable en vertu du chapitre III, lorsqu'un Etat comprend deux ou plusieurs unités territoriales dont chacune a son propre système de droit ou un ensemble de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent :
a) en présence de règles en vigueur dans cet Etat identifiant l'unité territoriale dont la loi est applicable, la loi de cette unité s'applique ;
b) en l'absence de telles règles, la loi de l'unité territoriale définie selon les dispositions de l'article 45 s'applique.

Article 47

Pour identifier la loi applicable en vertu du chapitre III, lorsqu'un Etat comprend deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles applicables à des catégories différentes de personnes pour les questions régies par la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent :
a) en présence de règles en vigueur dans cet Etat identifiant laquelle de ces lois est applicable, cette loi s'applique ;
b) en l'absence de telles règles, la loi du système ou de l'ensemble de règles avec lequel l'adulte présente le lien le plus étroit s'applique.

Article 48

Dans les rapports entre les Etats contractants, la présente Convention remplace la *Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues*, signée à La Haye le 17 juillet 1905.

Article 49

1. La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des Etats contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les Etats liés par de tels instruments.
2. La Convention n'affecte pas la possibilité pour un ou plusieurs Etats contractants de conclure des accords qui contiennent, en ce qui concerne les adultes résidant habituellement dans l'un des Etats Parties à de tels accords, des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.
3. Les accords à conclure par un ou plusieurs Etats contractants sur des matières réglées par la présente Convention n'affectent pas, dans les rapports de ces Etats avec les autres Etats contractants, l'application des dispositions de la présente Convention.
4. Les paragraphes précédents s'appliquent également aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les Etats concernés de liens spéciaux, notamment de nature régionale.

Article 50

1. La Convention ne s'applique qu'aux mesures prises dans un Etat après l'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat.
2. La Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des mesures prises après son entrée en vigueur dans les rapports entre l'Etat où les mesures ont été prises et l'Etat requis.
3. La Convention s'applique à compter de son entrée en vigueur dans un Etat contractant aux pouvoirs de représentation conférés antérieurement dans des conditions correspondant à celles prévues à l'article 15.

Article 51

1. Toute communication à l'Autorité centrale ou à toute autre autorité d'un Etat contractant est adressée dans la langue originale et accompagnée d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou, lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en français ou en anglais.
2. Toutefois, un Etat contractant pourra, en faisant une réserve conformément à l'article 56, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais.

Article 52

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

Article 53

1. La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé le 2 octobre 1999.
2. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

Article 54

1. Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 57, paragraphe 1.
2. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.
3. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérant et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 59, lettre *b)*. Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, postérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

Article 55

1. Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.
2. Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.
3. Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 56

1. Tout Etat contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 55, faire la réserve prévue à l'article 51, paragraphe 2. Aucune autre réserve ne sera admise.
2. Tout Etat pourra, à tout moment, retirer la réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au dépositaire.
3. L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification mentionnée au paragraphe précédent.

Article 57

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 53.
2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur :
a) pour chaque Etat ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
b) pour chaque Etat adhérant, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 54, paragraphe 3 ;
c) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 55, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

Article 58

1. Tout Etat Partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales auxquelles s'applique la Convention.
2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question.

Article 59

Le dépositaire notifiera aux Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 54 :
a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 53 ;
b) les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 54 ;
c) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 57 ;
d) les déclarations mentionnées aux articles 32, paragraphe 2, et 55 ;
e) les accords mentionnés à l'article 37 ;
f) la réserve visée à l'article 51, paragraphe 2, et son retrait prévu à l'article 56, paragraphe 2 ;
g) les dénonciations visées à l'article 58.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 13 janvier 2000, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé.